叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(satan Absolved A Victorian Mystery) 000001

2. 撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(satan Absolved A Victorian Mystery) 000002

3. 撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(satan Absolved A Victorian Mystery) 000003

4. 撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(satan Absolved A Victorian Mystery) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(Satan Absolved A Victorian Mystery)

第1/4页

['seɪtn] [əb'zɒlv]
SATAN ABSOLVED
撒但 赦免

撒旦被赦免

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ['mɪst(ə)ri]
A VICTORIAN MYSTERY
一个 维多利亚时代 神秘

维多利亚时代的悬疑故事

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['seɪtn] [əb'zɒlv]
SATAN ABSOLVED
撒但 赦免

撒旦被赦免

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ['mɪst(ə)ri]
A VICTORIAN MYSTERY
一个 维多利亚时代 神秘

维多利亚时代的悬疑故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪlfrɪd] [skɔːn] [blʌnt]
WILFRID SCAWEN BLUNT
威尔弗里德 食腐动物 钝

威尔弗里德·斯卡文·布朗特

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] ['ɑːftə(r)]
WITH A FRONTISPIECE AFTER
和 一个 卷首插图 后

带有前饰板

[dʒɔːdʒ] ['fredrɪk] [wɒts] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
GEORGE FREDERICK WATTS R . A .
乔治 弗雷德里克 瓦特 拉 . 一个 .

乔治·弗雷德里克·瓦茨 RA

['lʌndən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
LONDON AND NEW YORK
伦敦 和 新的 约克

伦敦和纽约

[dʒɒn] [leɪn] [ðə; ði] ['bɔdli] HEAD1899
JOHN LANE THE BODLEY HEAD1899
约翰 车道 这 博德利 HEAD1899

约翰·莱恩，博德利出版社，1899年

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n]
DEDICATED BY PERMISSION
投入的 经过 允许

经许可献上

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['spensə(r)]
TO MR . HERBERT SPENCER
到 先生 . 赫伯特 斯宾塞

致赫伯特·斯宾塞先生

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] ['pəʊɪm] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fiːlz] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][ɪz] ['niːdɪd] .
In publishing this poem , the Author feels that some apology is needed .
在 出版 这 诗 , 这 作者 感觉 那 一些 道歉 是 需要 .

作者在发表这首诗时，感到有必要表达一些歉意。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] ['mætəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['triːtɪd] [ɪn]['mɒd(ə)n] [vɜːs] ,
It deals with matters of a kind not usually treated in modern verse ,
它 交易 和 事情 的 一个 种类 不是 通常 治疗 在 现代的 诗 ,

它探讨的是现代诗歌中通常不会涉及的主题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [epɹ'əʊtʃt] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [wɪð] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['revərəns] .
and which ask to be approached , if at all , with dignity and reverence .
和 哪个 问 到 是 接近 , 如果 在 全部 , 和 尊严 和 尊敬 .

并且要求人们，如果一定要接近它们，也要以尊严和敬畏之心对待它们。

[hiː; hi] [trʌsts] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] ['lækɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] .
He trusts that he will not be found lacking on this essential point .
他 信托 那 他 将要 不是 是 成立 缺乏 在 这 基本的 观点 .

他相信自己在这个关键点上不会有所疏忽。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi] ['kænɒt] [ɪk'spekt][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [wuːnd] [baɪ][hɪz; ɪz][pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]
he cannot expect but that he may wound by his plain speaking the feelings
他 不能 预计 但 那 他 可能 伤口 经过 他的 清楚的 请讲 这 情怀
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ridər] [huː] [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]
of those among his readers who sincerely believe that Nineteenth Century Civilisation
的 那些 之中 他的 读者 WHO 真挚地 相信 那 第十九 世纪 文明
[ɪz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
is synonymous with Christianity ,
是 同义词 和 基督教 ,

他可以预料到，他直言不讳的言论可能会伤害到那些真心认为十九世纪文明等同于基督教的读者的感情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
and that the English Race , above all those in existence ,
和 那 这 英语 种族 , 多于 全部 那些 在 存在 ,

而且，在所有现存的民族中，英国民族最为杰出。

[hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [səb'djuː] [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [ɜːθ] .
has a special mission from Heaven to subdue and occupy the Earth .
有 一个 特别的 使命 从 天堂 到 征服 和 占据 这 地球 .

肩负着来自上天的特殊使命，要征服并占领地球。

[ðə; ði][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['kʌntrimən] [ɒn] [ðɪs] [hed] [ɪz] [tuː] ['diːpli] ['siːtɪd]
The self - complacency of the Author's countrymen on this head is too deeply seated
这 自己 - 自满 的 这 作者的 同胞们 在 这 头 是 也 深 坐着
[tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .
to be attacked without offence .
到 是 遭到攻击 没有 罪行 .

作者的同胞们在这方面的自满情绪根深蒂固，如果批评他们，势必会冒犯到他们。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][səʊ] [ə'tækɪŋ] ,
He has not , however , shrunk from so attacking ,
他 有 不是 , 然而 , 缩小 从 所以 攻击 ,

然而，他并没有因此而退缩，依然发起攻击。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd][ɔːl] - [ə'kwaɪərɪŋ] [ɡriːd]
and from insisting on the truth that the hypocrisy and all - acquiring greed
和 从 坚持 在 这 真相 那 这 虚伪 和 全部 - 收购 贪婪
[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][æn; ən] [ə'trəʊʃəs] ['spektək(ə)l] — [wʌn] [wɪtʃ] ,
of modern England is an atrocious spectacle — one which ,
的 现代的 英格兰 是 一个 极其恶劣 奇观 — 一 哪个 ,

并且坚持认为，现代英国的虚伪和无节制的贪婪是一种骇人听闻的景象——一种，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['dʒʌstɪs][ɪn] ['hev(ə)n] , [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːs] [frɒm; frəm] [ɡɒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
if there be any justice in Heaven , must bring a curse from God , as it
如果 那里 是 任何 正义 在 天堂 , 必须 带来 一个 诅咒 从 上帝 , 作为 它
[hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
has surely
有 一定

如果天庭真有公义，就必将招致神的诅咒，正如它确实已经招致的诅咒一样。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ɔːl'redi] [meɪd] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [wiːp] .
already made the angels weep .
已经 制成 这 天使 哭泣 .

已经让天使们落泪了。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
The destruction of beauty in the name of science ,
这 破坏 的 美丽 在 这 姓名 的 科学 ,

以科学之名摧毁美，

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['prəʊɡres] ,
the destruction of happiness in the name of progress ,
这 破坏 的 幸福 在 这 姓名 的 进步 ,

以进步之名摧毁幸福，

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['revərəns] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
the destruction of reverence in the name of religion ,
这 破坏 的 尊敬 在 这 姓名 的 宗教 ,

以宗教之名摧毁敬畏之心，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌfærɪ'seɪɪk] [kraɪmz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] ['reɪsɪz] ;
these are the pharisaic crimes of all the white races ;
这些 是 这 法利赛人 犯罪 的 全部 这 白色的 种族 ;

这是所有白种人的伪善罪行；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn][ɪm'paɪəti] ['kruːələ] [stɪl] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [di'strɔi] ,
but there is something in the Anglo - Saxon impiety crueller still : that it also destroys ,
但 那里 是 某物 在 这 盎格鲁 - 撒克逊 不敬神 更残酷 仍然 : 那 它 还 摧毁 ,

但盎格鲁-撒克逊人的不敬神明行为中还有更残酷的一面：它还会造成破坏。

[æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] [reɪs] [dʌz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts][mɪə(r)][veɪn] - ['glɔːriəs] ['pleʒə(r)] .
as no other race does , for its mere vain - glorious pleasure .
作为 不 其他 种族 做 , 为了 它是 仅仅 徒劳 - 辉煌 乐趣 .

其他种族都不会这样做，仅仅是为了满足其虚荣的享乐。

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn][ə'ləʊn][hæz; həz][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [ik'stə:mineit] , [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] , [həʊl] [traɪbz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
The Anglo - Saxon alone has in our day exterminated , root and branch , whole tribes of mankind .
这 盎格鲁 - 撒克逊 独自的 有 在 我们的 天 灭绝 , 根 和 分支 , 所有的 部落 的 人类 .

仅盎格鲁-撒克逊人在当今时代就彻底灭绝了整个人类部落。

[hiː; hi][ə'ləʊn][hæz; həz] [di:'pɔpjuleitid] ['kɒntɪnənts] , ['spiːʃiːz] ['ɑːftə(r)] ['spiːʃiːz] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['ænɪm(ə)l][laɪf] ,
He alone has depopulated continents , species after species , of their wonderful animal life ,
他 独自的 有 人口减少 各大洲 , 物种 后 物种 , 的 他们的 精彩的 动物 生活 ,

他一人就使许多大陆上的物种，以及它们所创造的奇妙动物生命，几乎灭绝殆尽。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['jɪəli] [di'strɔi] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][lænd] ,
and is still yearly destroying ; and this not merely to occupy the land ,
和 是 仍然 每年 摧毁 ; 和 这 不是 仅仅 到 占据 这 土地 ,

而且每年仍在进行破坏；这不仅仅是为了占领土地，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn] [lɑːdʒ] [pɑːt] ['empti] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [lʌst] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [əd'ventʃə(r)] ,
for it lies in large part empty , but for his insatiable lust of violent adventure ,
为了 它 谎言 在 大的 部分 空的 , 但 为了 他的 贪得无厌 欲望 的 暴力 冒险 ,

因为那里大部分是空的，但因为他那永不满足的暴力冒险欲望，

[tuː; tə] [meɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bægz][ænd; ənd] [kɪl] .
to make record bags and kill .
到 制作 记录 包 和 杀 .

制作唱片袋并杀人。

[ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪz] ['æmpl] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːdɪst] [wɜːdz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] .
That things are so is ample reason for the hardest words the Author can command .
那 事物 是 所以 是 充足 原因 为了 这 最难 字 这 作者 能 命令 .

事情的现状足以成为作者发出最严厉言辞的理由。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['poʊəts][ænd; ənd][pəʊ'etɪk]['krɪtɪks][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
To his fellow poets and poetic critics the Author too would say a word .
到 他的 同伴 诗人 和 诗意的 评论家 这 作者 也 会 说 一个 单词 .

作者也会对他的诗人同行和诗歌评论家们说几句话。

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə; eɪ]['miːtə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn]
He has chosen as the vehicle of his thought a metre to which in
他 有 选定 作为 这 车辆 的 他的 想法 一个 仪表 到 哪个 在
['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] ,
English they are unaccustomed ,
英语 他们 是 不习惯 ,

他选择了一种英语中不常用的韵律作为他思想的载体。

[ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [ˌælɪg'zɑːndrɪn; ˌælɪg'zɑːndraɪn] ['kʌplət] .
the six - foot Alexandrine couplet .
这 六 - 脚 亚历山大 对联 .

六英尺长的亚历山大对句。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [ðɪs] , [ðə; ði] ['klæsɪk]
For some reason which the Author has never understood , this , the classic
为了 一些 原因 哪个 这 作者 有 绝不 理解 , 这 , 这 经典的
['miːtə(r)][ɪn] [frɑːns] ,
metre in France ,
仪表 在 法国 ,

出于作者始终无法理解的某种原因，这种法国古典韵律，

[hæz; həz] [stʊd] [ɪn] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
has stood in disrepute with us .
有 站立 在 名誉受损 和 我们 .

在我们这里声名狼藉。

[jet] [hiː; hi] ['ventʃəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [p'ɜːpəsɪz] ,
Yet he ventures to think that , for rhetorical and dramatic purposes ,
然而 他 风险投资 到 思考 那 , 为了 修辞 和 戏剧性 目的 ,

但他大胆地认为，出于修辞和戏剧效果的目的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [hə'rəʊɪk] ['kʌplət] , [ænd; ənd] ['prefrəb(ə)l] ['iːv(ə)n] ,
it is infinitely preferable to our own heroic couplet , and preferable even ,
它 是 无限地 优选 到 我们的 自己的 英勇 对联 , 和 优选 甚至 ,

它比我们自己的英雄双韵体要好得多，甚至更好。

[ɪn] ['eni] [hændz][bʌt; bət][ðə; ði] [strɒgɪst] ,
in any hands but the strongest ,
在 任何 双手 但 这 最强 ,

除了强者之外，任何人都可能落入其中。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[tuː; tə]['aʊə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] [blæŋk] [vɜːs] .
to our traditional blank verse .
到 我们的 传统的 空白的 诗 .

按照我们传统的无韵诗形式。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ɪf] ['aʊə(r)] [skɪld] ['dræmətɪst] [wʊd] [meɪk] ['traɪəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He believes , moreover , that if our skilled dramatists would make trial of it ,
他 相信 , 而且 , 那 如果 我们的 熟练 剧作家 会 制作 审判 的 它 ,

此外，他认为，如果我们的优秀剧作家们愿意尝试一下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [baɪ][ɪts] [ɪk'striːm] [ˌfleksə'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [breɪk] [ɒv; əv][ɪts][sɪ'zjʊərə] ,
it would , by its extreme flexibility and the natural break of its cesura ,
它 会 , 经过 它是 极端 灵活性 和 这 自然的 休息 的 它是 停顿 ,

由于其极强的柔韧性和自然的停顿，它能够做到。

[ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ðæt] ['ʃaɪɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃaɪ] [θɪŋz] — [sək'ses] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪmd] ['mɒd(ə)n] [pleɪ] .
enable them to capture that shyest of all shy things — success in a rhymed modern play .
使能够 他们 到 捕获 那 最害羞的 的 全部 害羞的 事物 — 成功 在 一个 押韵 现代的 玩 .

让他们能够捕捉到最羞涩的事物——在一部押韵的现代戏剧中获得成功。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [trʌsts] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [kən'dem] [hɪm] [ɒf] - [hænd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
At least , he trusts that they will give it their consideration , and not condemn him off - hand because ,
在 至少 , 他 信托 那 他们 将要 给 它 他们的 考虑 , 和 不是 谴责 他 离开 - 手 因为 ,

至少，他相信他们会认真考虑，而不是因为以下原因就草率地谴责他：

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,
having a rhetorical subject to deal with ,
拥有 一个 修辞 主题 到 交易 和 ,

有一个修辞性的主题需要处理，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɒrɪkli] [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sidə] [ðə; ði] [best] ['retərɪk] [fɔːm] ,
he has treated it rhetorically and in what he considers the best rhetoric form ,
他 有 治疗 它 修辞上 和 在 什么 他 考虑 这 最好的 修辞 形式 ,

他运用修辞手法，并以他认为最佳的修辞形式来处理这个问题。

[ðəʊ] [bəuθ] ['retərɪk] [ænd; ənd] [ˌælɪg'zɑːndrɪn; ˌælɪg'zɑːndraɪn] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
though both rhetoric and Alexandrines are out of fashion .
尽管 两个都 修辞 和 亚历山大 是 出去 的 时尚 .

虽然修辞学和亚历山大体都已过时。

['lɑːstli] , [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
Lastly , he has to discharge , in connection with his poem , a double debt of gratitude .
最后 , 他 有 到 释放 , 在 联系 和 他的 诗 , 一个 双倍的 债务 的 感激 .

最后，就他的诗歌而言，他必须偿还双重的感激之情。

[ðə; ði] ['pəʊɪm] , [ʌn'wɜːði] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪz] , [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['θɪŋkər] ,
The poem , unworthy as it is , is , by permission , dedicated to the first of living thinkers ,
这 诗 , 不配 作为 它 是 , 是 , 经过 允许 , 投入的 到 这 第一的 的 活的 思想家 ,

这首诗虽然不怎么样，但经许可，谨以此诗献给在世的第一位思想家。

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['spensə(r)] .
Mr . Herbert Spencer .
先生 . 赫伯特 斯宾塞 .

赫伯特·斯宾塞先生。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːzənd] [ænd; ənd] [laɪf] - [lɒŋ] ['ædvəkəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [mænz] ['haɪə(r)] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [djuː] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [w'ɜːðɪəst] ,
To his reasoned and life - long advocacy of the rights of the weak in Man's higher evolution is due all that in the poem is intellectually worthiest ,
到 他的 有理智的 和 生活 - 长的 倡导 的 这 权利 的 这 虚弱的 在 男人的 更高 进化 是 到期的 全部 那 在 这 诗 是 智力方面 最值得 ,

这首诗中最有价值的部分，都应归功于他毕生理性地倡导弱势群体在人类更高进化过程中的权利。

[tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd]
to this and to the inspiration of much personal encouragement and
到 这 和 到 这 灵感 的 很多 个人的 鼓励 和
[ˈsɪmpəθi] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [æt; ət][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]
sympathy received by the Author at a moment of public excitement when it
同情 已收到 经过 这 作者 在 一个 片刻 的 民众 激动 什么时候 它
[wɒz; wəz] [ˈəʊnərəs] [jet] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ʌnˈpɒpjələ(r)] [truːðz] .
was onerous yet necessary for the Author to speak unpopular truths .
曾是 繁重 然而 必要的 为了 这 作者 到 说话 不受欢迎的 真相 .

这也要归功于作者在公众情绪激动之际所受到的诸多个人鼓励和同情，当时作者不得不说出不受欢迎的真相，这虽然很艰难，但却是必要的。

[tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈspɛnsərz] [ɡreɪt] [neɪm] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌðə(r)]
To Mr . Spencer's great name the Author would add the name of that other
到 先生 . 斯宾塞的 伟大的 姓名 这 作者 会 添加 这 姓名 的 那 其他
[ˈsiːniə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [wɜːld] ,
senior of the ideal world ,
高级的 的 这 理想的 世界 ，

作者除了斯宾塞先生的伟大名声之外，还要加上理想世界中另一位前辈的名字。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ˈfredrɪk] [wɒts] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpentər] , [wɪð] [huːm] , [waɪl] [ðə; ði]
Mr . George Frederick Watts , the first of living painters , with whom , while the
先生 . 乔治 弗雷德里克 瓦特 ， 这 第一的 的 活的 画家 ， 和 谁 ， 尽管 这
[ˈpəʊɪm][wɒz; wəz][ɪn][ˈprəʊɡres] ,
poem was in progress ,
诗 曾是 在 进步 ，

乔治·弗雷德里克·沃茨先生，当时在世的第一位画家，在创作这首诗的过程中，与他一起……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [spend] [ˈmeni]
it was his privilege to spend many
它 曾是 他的 特权 到 花费 许多

他很荣幸能抽出很多时间陪伴家人。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈaʊəz] [ɪn] [haɪ] [ɒn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈbjuːti]
emotional hours in high communings on Life and Death and the tragic Beauty
情绪 小时 在 高的 交流 在 生活 和 死亡 和 这 悲惨 美丽
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
of the world .
的 这 世界 .

在关于生死和世界悲剧之美的深入交流中，人们度过了充满情感的时光。

[hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [hɪm] [ˈpʌblɪkli] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːv] [ˈdʒenərəsli] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə]
He would thank him publicly here for the leave generously given him to
他 会 感谢 他 公开 这里 为了 这 离开 慷慨地 给定 他 到
[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɒljuːm] [ɪts] [tʃiːf] [ˈɔːnəmənt] ,
add to the volume its chief ornament ,
添加 到 这 体积 它是 首席 装饰品 ，

他会在这里公开感谢对方慷慨地允许他为这部作品增添其主要装饰。

[ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] ,
the frontispiece ,
这 卷首插图 ，

卷首插图，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɒts] - ['eɪndʒl][ɒv; əv]['pɪti] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [bɜ˞dz] - [wɪŋz] .
which is a reproduction of Mr . Watts ' Angel of Pity weeping over the dead birds ' wings .
哪个 是 一个 生殖 的 先生 . 瓦特 - 天使 的 遗憾 哭泣 超过 这 死的 鸟类 - 翅膀 .

这是沃茨先生的《怜悯天使》的复制品，画中天使正对着死去的鸟儿的翅膀哭泣。

[tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [hə'rəʊɪk] ['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [gʊd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn]['grætɪtjuːd] [in'skraib] [hɪm'self][ðeə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
To both these heroic workers in the cause of good the Author in gratitude inscribes himself their faithful servant ,
到 两个都 这些 英勇 工人 在 这 原因 的 好的 这 作者 在 感激 铭文 他自己 他们的 忠实 仆人 ，

作者怀着感激之情，向这两位为正义事业做出贡献的英雄们铭记自己是他们忠实的仆人。

[dɪ'saɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [frend] .
disciple , and friend .
弟子 ， 和 朋友 .

门徒，也是朋友。

- , [njuː] ['fɒrɪst] .
Fernycroft , New Forest .
- ， 新的 森林 .

弗尼克罗夫特，新森林。

[dʒʊ'laɪ] 27th , - .
July 27th , 1899 .
七月 27th ， - .

1899年7月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['seɪtn] [əb'zɒlv]
SATAN ABSOLVED
撒但 赦免

撒旦被赦免

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ['mɪst(ə)ri]
A Victorian Mystery
一个 维多利亚时代 神秘

维多利亚时代的悬疑故事

([ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
(In the antechamber of Heaven .
(在 这 前厅 的 天堂 .

(在天堂的前厅。

['seɪtn] [wɔːks] [ə'ləʊn] .
Satan walks alone .
撒但 散步 独自的 .

撒旦独行。

['eɪndʒəls][ɪn] [gruːps] [kən'vəːsɪŋ]) .
Angels in groups conversing) .
天使 在 团体 对话) .

一群天使在交谈)。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] “ [deɪ] .
To - day is the Lord's “ day .
到 - 天 是 这 主场 “ 天 .

今天是主的“日子”。

” [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒə(r)]
” Once more on His good pleasure
” 一次 更多的 在 他的 好的 乐趣

“再一次，出于祂的喜悦。”

[ai] , [ðə; ði] [hɪ'riːzɪˌɑːk] , [weɪt] [ænd; ənd] [peɪs] [ðiːz] [hɔːlz] [æt; ət] ['leʒə(r)]
I , the Heresiarch , wait and pace these halls at leisure
我 , 这 异端领袖 , 等待 和 步伐 这些 大厅 在 闲暇

我，异端之主，悠闲地等待着，并在这些大厅里踱步。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] , [ðə; ði] [ˌʌn'fɔːlən] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] .
Among the Orthodox , the unfallen Sons of God .
之中 这 正统 , 这 未堕落者 儿子们 的 上帝 .

在东正教中，他们是未堕落的上帝之子。

[haʊ] [swiːt] [ɪn] [truːθ] ['hev(ə)n] [ɪz] , [ɪts] [flɔːz] [ɒv; əv]['sænd(ə)l] [wʊd] ,
How sweet in truth Heaven is , its floors of sandal wood ,
如何 甜的 在 真相 天堂 是 , 它是 楼层 的 凉鞋 木头 ,

天堂的确多么美好，它的地板是用檀木铺成的。

[ɪts][əʊld] - [wɜːld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪts] ['lɪnɪn] [lɒŋ] [ɪn] [pres] ,
Its old - world furniture , its linen long in press ,
它是 老的 - 世界 家具 , 它是 亚麻布 长的 在 按 ,

它那古朴的家具，它那久经沙挺的亚麻制品，

[ɪts] ['ɪnsens] , ['mʌməri] , ['flaʊəz] , [ɪts] [sent] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] !
Its incense , mummeries , flowers , its scent of holiness !
它是 香 , 哑剧 , 花朵 , 它是 香味 的 圣洁 !

它的香气、哑剧、鲜花，以及它散发的神圣气息！

[iːtʃ] [haʊs] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [smel] .
Each house has its own smell .
每个 房子 有 它是 自己的 闻 .

每栋房子都有自己独特的气味。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː]
The smell of Heaven to me
这 闻 的 天堂 到 我

对我来说，那就是天堂的味道。

[in'tɔksikeit, -kit, -keit][ænd; ənd] [hɔːnt] — [ænd; ənd] [həːts] .
Intoxicates and haunts — and hurts .
麻醉剂 和 闹鬼的地方 — 和 疼痛 .

令人陶醉，令人魂牵梦萦——也令人伤痛。

[huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
Who would not be
WHO 会 不是 是

谁会不喜欢呢？

[gɑːdz] ['lɪvərid] ['sɜːvənt] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'hest] ,
God's liveried servant here , the slave of His behest ,
神的 身着制服的 仆人 这里 , 这 奴隶 的 他的 要求 ,

上帝的仆人，祂的奴隶，身着圣袍，在此服侍祂。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] ?
Rather than reign outside ?
相当 比 在位 外部 ?

而不是在外面称王?

[ai][laɪk] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði][best] ,
I like good things the best ,
我 喜欢 好的 事物 这 最好的 ,

我最喜欢美好的事物。

[feə(r)] [θɪŋz] , [θɪŋz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd]['glædli] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɪld] ,
Fair things , things innocent ; and gladly , if He willed ,
公平的 事物 , 事物 清白的 ; 和 乐意 , 如果 他 意志 ,

美好的事物，纯洁的事物；并且，如果祂愿意，欣然接受。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[wʊd] ['entə(r)][hɪz; ɪz] [seɪnts] - ['kɪŋdəm] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ([lɑːfs]) .
Would enter His Saints ' kingdom — even as a little child (laughs) .
会 进入 他的 圣徒队 - 王国 — 甚至 作为 一个 小的 孩子 (笑声) .

即使是小孩子也能进入祂圣徒的国度（笑）。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] , [tuː; tə] [kreɪv] [ə; eɪ] [fʊl] “ - ,
I have come to make my peace , to crave a full “ amaun ,
我 有 来 到 制作 我的 和平 , 到 渴望 一个 满的 “ - ,

我来此是为了寻求和解，渴望获得圆满的“阿曼”，

” [piːs] , ['pɑːd(ə)n] , ['rekənsaɪlmənt] , [truːs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['dægəz] - [drɔːn] ,
” Peace , pardon , reconcilement , truce to our daggers - drawn ,
” 和平 , 赦免 , 对账 , 休战 到 我们的 匕首 - 绘制 ,

“和平、宽恕、和解、休战，让我们放下彼此拔出的匕首，

[wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'strɔːt] [ðə; ði][feə(r)] [waɪz] ['juːnɪvɜːs] ,
Which have so long distraught the fair wise Universe ,
哪个 有 所以 长的 心烦意乱 这 公平的 明智的 宇宙 ,

那些长久以来一直困扰着公正睿智的宇宙的事物，

[æn; ən] [end] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'beljən] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [kɜːs]
An end to my rebellion and the mortal curse
一个 结尾 到 我的 叛乱 和 这 凡人 诅咒

我的叛乱和致命诅咒都将终结。

[ɒv; əv] ['ɔːlweɪz]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] .
Of always evil - doing .
的 总是 邪恶的 - 正在做 .

总是作恶。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ə'griː]
He will mayhap agree
他 将要 或许 同意

他或许会同意

[ai][wɒz; wəz] [les] ['həʊlli] [rɒŋ] [ə'baʊt] [hjuː'mænəti]
I was less wholly wrong about Humanity
我 曾是 较少的 完全 错误的 关于 人类

我对人性的看法并非完全错误。

[ðə; ði] [deɪ] [ai] [deəd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðæt] [flɔː] .
The day I dared to warn His wisdom of that flaw .
这 天 我 敢于 到 警告 他的 智慧 的 那 缺陷 .

我胆敢向祂的智慧指出这个缺陷的那一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ai] [fɔːr'sɔː]
It was at least the truth , the whole truth I foresaw
它 曾是 在 至少 这 真相 , 这 所有的 真相 我 预见

至少那是真相，我预见到的全部真相。

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [kri'eɪt] [ðæt] ['sɪmiən] “ [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
When he must needs create that simian “ in His own
什么时候 他 必须 需求 创造 那 猿猴 “ 在 他的 自己的

当祂必须创造那只猿猴时，“祂自己的”。

['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['laɪknəs] .
Image and likeness .
图像 和 相似 .

形象和肖像。

” [fɔː] !
” Faugh !
” 福格 !

“哈哈！”

[ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['kæriən] !
the unseemly carrion !
这 不体面的 腐肉 !

令人作呕的腐肉！

[ai] [kleɪm] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [pruːfs] [ɪn][hænd] ,
I claim a new revision and with proofs in hand ,
我 宣称 一个 新的 修订 和 和 证明 在 手 ,

我要求进行新的修订，并且我已经掌握了证据。

[nəʊ][dʒɒb] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] [fɔɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪð'stænd] .
No Job now in my path to foil me and withstand .
不 工作 现在 在 我的 小路 到 挫败 我 和 经受 .

现在没有任何工作能够阻碍我前进，让我屈服。

[əʊ] , [ai] [wɪl] [sɜːv] [hɪm] [wel] !
Oh , I will serve Him well !
哦 , 我 将要 服务 他 出色地 !

哦，我一定会好好侍奉他！

(['sɜːt(ə)n] ['eɪndʒəls] [ə'prəʊtʃ]) .
(Certain Angels approach) .
(肯定 天使 方法) .

（某些天使的接近方式）。

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [kʌm]
But who are these that come
但 WHO 是 这些 那 来

但这些来者是谁呢？

[wɪð] [ðeə(r)] [griːvd] ['feɪsɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] ?
With their grieved faces pale and eyes of martyrdom ?
和 他们的 伤心 面孔 苍白 和 眼睛 的 殉道 ?

他们面色苍白，悲痛欲绝，眼神充满殉道者的哀悼？

[nɒt] ['aʊə(r)] [gʊd] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] ?
Not our good Sons of God ?
不是 我们的 好的 儿子们 的 上帝 ?

难道不是我们这些善良的上帝之子吗？

[ðeɪ] [stɒp] , [dʒe'stɪkjuleɪt] ,
They stop , gesticulate ,
他们 停止 , 指手画脚 ,

他们停下脚步，比划着手势，

['ɑːgjuː] [ə'pɑːt] , [sʌm; səm] [wiːp] , — [wiːp] , [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ['hɛvənz] [geɪt] !
Argue apart , some weep , — weep , here within Heaven's gate !
争论 除 , 一些 哭泣 , — 哭泣 , 这里 之内 天 门 !

撇开争论不谈，有些人哭泣，——哭泣吧，就在这天堂之门内！

[ˌes əʊ 'biː]['ɔːlməʊst][ɪn][gɑːdz] [saɪt] !
Sob almost in God's sight !
哭泣 几乎 在 神的 视线 !

几乎当着上帝的面哭泣！

[eɪ] , ['riːəl][sɔːlt]['hjuːmən] [tɪəz] ,
ay , real salt human tears ,
哎 , 真实的 盐 人类 眼泪 ,

哎，真正的咸咸的人类眼泪，

[sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ]['spɪrɪt] [wept] [ðiːz] [θraɪs] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
Such as no Spirit wept these thrice three thousand years .
这样的 作为 不 精神 哭泣 这些 三次 三 千 年 .

这三千年来，没有哪位神灵像这般哭泣过。

[ðə; ði][lɑːst] [ʃed] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] , [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ˌreprəʊ'beɪʃən]
The last shed were my own , that night of reprobation
这 最后的 棚 是 我的 自己的 , 那 夜晚 的 非难

最后一间棚子是我的，在那罪恶之夜。

[wen] [ai][ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt][maɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði] [lɒst] ['neɪʃ(ə)n] .
When I unsheathed my sword and headed the lost nation .
什么时候 我 出鞘 我的 剑 和 标题 这 丢失的 国家 .

当我拔出剑，率领失落的民族前进时。

[sɪns] [ðen] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['spəʊkən] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ]
Since then not one of them has spoken above his breath
自从 然后 不是 一 的 他们 有 说 多于 他的 气息

从那以后，他们中没有一个人开口说话，只是轻声喘息。

[ɔː(r)] ['wɪspəd] [ɪn] [ðiːz] [kɔːts] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ]
Or whispered in these courts one word of life or death
或者 低声说道 在 这些 法院 一 单词 的 生活 或者 死亡

或者，在这些法庭上，一个字的低语便可决定生死。

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .
Displeasing to the Lord .
令人不快 到 这 主 .

令耶和华不悦。

[nəʊ] ['serəf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
No Seraph of them all ,
不 炽天使 的 他们 全部 ,

没有一个是炽天使，

[seɪv] [ai] [ðɪs] [deɪ] [iːtʃ] [jɪə(r)] , [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [krɒs] ['hɛvənz] [hɔːl]
Save I this day each year , has dared to cross Heaven's hall
节省 我 这 天 每个 年 , 有 敢于 到 叉 天 大厅

除了每年的这一天，我都不敢踏入天堂的殿堂。

[ænd; ənd] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [ɪl] [njuːz] , [æn; ən] [ʌn'welkəm] [truːθ] [tuː; tə] [hɪm] .
And give voice to ill news , an unwelcome truth to Him .
和 给 嗓音 到 患病的 消息 , 一个 不受欢迎 真相 到 他 .

并向他传达坏消息，传达他不愿听到的真相。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[nɒt] ['maɪkəlz] [self] [hæθ] [deəd] , [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəfɪm] .
Not Michael's self hath dared , prince of the Seraphim .
不是 迈克尔的 自己 有 敢于 , 王子 的 这 塞拉芬 .

就连炽天使之王米迦勒本人也不敢这样做。

[jet] [ɔːl] [naʊ] [weɪl] [ə'laʊd] .
Yet all now wail aloud .
然而 全部 现在 哀号 大声 .

然而现在所有人都放声痛哭。

[wɒt] [eɪlz][jiː; ji] , ['breðrən] ?
What ails ye , brethren ?
什么 疾病 是的 , 弟兄们 ?

弟兄们，你们有什么病?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [tuː] [ɪn] [rɪ'beljən] ?
Are ye too in rebellion ?
是 是的 也 在 叛乱 ?

你们也参与叛乱吗?

['eɪndʒəls]
Angels
天使

天使

['seɪtn] , [nəʊ] .
Satan , no .
撒但 , 不 .

撒旦，不。

[bʌt; bət] [wiːk]
But weak
但 虚弱的

但实力较弱

[wɪð] ['aʊə(r)] [lɒŋ] ['ɜːθli] [tɔɪl] , [ðə; ði] [ʌn'θæŋkfʊl] [keə(r)][ɒv; əv][mæn] .
With our long earthly toil , the unthankful care of Man .
和 我们的 长的 尘世的 辛劳 , 这 忘恩负义 关心 的 男人 .

我们辛勤劳作，却得不到人类的感激。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[jiː; ji][hæv; həv][ɪn] [truːθ] [gʊd] [kɔːz] .
Ye have in truth good cause .
叶 有 在 真相 好的 原因 .

你们的确有充分的理由。

['eɪndʒəls]
Angels
天使

天使

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nəʊ] [gɑːdz] [plæn] ,
And we would know God's plan ,
和 我们 会 知道 神的 计划 ,

我们就会明白上帝的计划，

[hɪz; ɪz] [truː] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] ['weəfɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ]
His true thought for the world , the wherefore and the why
他的 真的 想法 为了 这 世界 , 这 因此 和 这 为什么

他对世界的真实想法，其缘由和目的。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [mɒkt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['dʒepədi] .
Of His long patience mocked , His name in jeopardy .
的 他的 长的 耐心 嘲笑 , 他的 姓名 在 危险边缘 .

祂的耐心被嘲笑，祂的名誉岌岌可危。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [sɜːv] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃənz] [njuː] .
We have no heart to serve without instructions new .
我们 有 不 心 到 服务 没有 指示 新的 .

没有新的指示，我们没有热情去服务。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪt] [dɪ'skʌvəri] .
Ye have made a late discovery .
叶 有 制成 一个 晚的 发现 .

你们的发现来得晚了。

['eɪndʒəls]
Angels
天使

天使

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][reɪn] , [nəʊ] [djuː] ,
There is no rain , no dew ,
那里 是 不 雨 , 不 露 ,

没有雨，也没有露水。

[nəʊ] ['wɔːtərɪŋ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [greɪs] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [griːn] [mænz] [hɑːt] ,
No watering of God's grace that can make green Man's heart ,
不 浇水 的 神的 优雅 那 能 制作 绿色的 男人的 心 ,

上帝的恩典无法浇灌人心，使人心变得翠绿。

[ɔː(r)] [drɔː] [hɪm]['nɪərə(r)] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['gɒdli] [pɑːt] .
Or draw him nearer Heaven to play a godlier part .
或者 画 他 更近 天堂 到 玩 一个 神圣的 部分 .

或者让他更接近天堂，扮演更神圣的角色。

['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] [hæz; həz] [grəʊn] [veɪn] .
Our service has grown vain .
我们的 服务 有 生长 徒劳 .

我们的服务已经变得徒劳无功。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [rest] [nɔː(r)] [sliːp] ;
We have no rest nor sleep ;
我们 有 不 休息 也不 睡觉 ;

我们没有休息也没有睡眠;

[ðə; ði] ['ɜːrθs] [kraɪ][ɪz] [tuː] [laʊd] .
The Earth's cry is too loud .
这 地球的 哭 是 也 大声 .

地球的哭泣声太大了。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[jiː; ji][hæv; həv][ɔːl] [kɔːz] [tuː; tə] [wiːp]
Ye have all cause to weep
叶 有 全部 原因 到 哭泣

你们都有理由哭泣

[sɪns] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ɒn][mæn] .
Since you depend on Man .
自从 你 依赖 在 男人 .

因为你依赖的是人类。

[aɪ][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔː'təʊld] .
I told it and foretold .
我 讲述 它 和 预言 .

我曾说过，也曾预言过。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['eɪndʒəls]
Angels
天使

天使

['truːli] [ðaʊ] [dɪdst] .
Truly thou didst .
真的 你 迪斯特 .

你确实做到了。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[dɪə(r)] [fuːlz] !
Dear fools !
亲爱的 傻瓜 !

真是群傻瓜!

[bʌt; bət][hæv; həv][jiː; ji] [hɑːt] [tuː; tə][həʊld]
But have ye heart to hold
但 有 是的 心 到 抓住

但你们要有一颗坚守的心。

[sʌtʃ] [pleɪnt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] , [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ]
Such plaint before the Lord , to apprise Him of this thing
这样的 感叹 前 这 主 , 到 通知 他 的 这 事物

如此向主申诉，是为了将此事告知祂。

[ɪn][ɪts] [fʊl] ['neɪkɪd][fækt][ænd; ənd][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['rekənɪŋ] ?
In its full naked fact and call your reckoning ?
在 它是 满的 裸 事实 和 称呼 你的 清算 ?

赤裸裸地看清事实，你来评判一下?

['eɪndʒəls]
Angels
天使

天使

[wiː; wi][deə(r)][nɒt] [feɪs] [hɪz; ɪz] [fraʊn] .
We dare not face his frown .
我们 敢 不是 脸 他的 皱眉 .

我们不敢直视他的眉头。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
He lives in ignorance .
他 生活 在 无知 .

他生活在无知之中。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɜːθ] .
His pride is in His Earth .
他的 自豪 是 在 他的 地球 .

祂的骄傲在于祂所创造的地球。

[ɪf] [hiː; hi] [bʌt; bət] [lʊks] [ə'skæns]
If He but looks askance
如果 他 但 看起来 斜视

如果他只是斜视着

[wiː; wi] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [grəʊ] [dʌm] .
We tremble and grow dumb .
我们 颤抖 和 生长 哑的 .

我们战栗不已，变得愚钝。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ænd; ənd] [jiː; ji] [wɪl] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
And ye will bear it then ?
和 是的 将要 熊 它 然后 ?

那你们就忍耐下去吗?

['eɪndʒəls]
Angels
天使

天使

[wiː; wi] [deə(r)] [nɒt] [griːv] [hɪz; ɪz] [piːs] .
We dare not grieve His peace .
我们 敢 不是 悲伤 他的 和平 .

我们不敢打扰祂的平安。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðɪs] [reɪs] [ɒv; əv] [men] .
He loves this race of men .
他 爱 这 种族 的 男人 .

他热爱这个种族的男人们。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [griːv] .
The truth should hardly grieve .
这 真相 应该 几乎 悲伤 .

真理不应感到悲伤。

['eɪndʒəls]
Angels
天使

天使

[hiː; hi] [wʊd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] .
He would count it us for pride .
他 会 数数 它 我们 为了 自豪 .

他会把这算作我们的骄傲。

[hiː; hi][həʊldz][mæn'kaɪnd] [rɪ'diːmd] , [sɪns] [hɪz; ɪz][sʌn] [stuːpt] [ænd; ənd][daɪd] .
He holds Mankind redeemed , since His Son stooped and died .
他 持有 人类 已赎回 , 自从 他的 儿子 弯腰 和 死亡 .

他认为人类已经得到救赎，因为他的儿子屈尊俯就，舍身牺牲。

[wiː; wi][deə(r)][nɒt] ['ventʃə(r)] .
We dare not venture .
我们 敢 不是 风险投资 .

我们不敢冒险。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[siː] , [ai][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] .
See , I have less than you to lose .
看 , 我 有 较少的 比 你 到 失去 .

你看，我比你拥有的少得多。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [briːf] .
Give me your brief .
给 我 你的 简短的 .

请简要说明你的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['eɪndʒəls]
Angels
天使

天使

[eɪ] , [spiːk] .
Ay , speak .
哎 , 说话 .

哎，说吧。

[ðiː] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] .
Thee He will not refuse .
汝 他 将要 不是 拒绝 .

他必不拒绝你。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðaʊ] [ʃælt] [pə'sweɪd] [hɪm] .
Mayhap thou shalt persuade Him .
或许 你 应 说服 他 .

或许你能说服他。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [faɪnd] [greɪs] .
And withal find grace .
和 此外 寻找 优雅 .

而且还能找到恩典。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][gɒd] .
The Lord is a just God .
这 主 是 一个 只是 上帝 .

上帝是公义的神。

[hiː; hi] [wɪl] [riː'dʒʌdʒ] [ðɪs] [keɪs] ,
He will rejudge this case ,
他 将要 重新审理 这 案件 ,

他将重新审理此案。

[eɪ] , ['hæpli] , ['iːv(ə)n] [maɪn] .
Ay , haply , even mine .
哎 , 或许 , 甚至 矿 .

哎，或许，连我的也是。

[əʊ] ['glɔːriəs] [ə'keɪʒ(ə)n] !
O glorious occasion !
哦 辉煌 场合 !

多么辉煌的时刻！

[tuː; tə] ['tʃæmpiən] ['hɛvənz] [həʊl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ʃɪft] [ɔː(r)] [ɪ'veɪʒ(ə)n]
To champion Heaven's whole right without shift or evasion
到 冠军 天 所有的 正确的 没有 转移 或者 逃避

毫不动摇、毫不回避地捍卫天国的全部权利

[ænd; ənd] [pliːd] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] - [kɔːz] !
And plead the Angels ' cause !
和 恳求 这 天使 - 原因 !

请为天使们求情！

[teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [sæd] [hɑːt] ,
Take courage , my sad heart ,
拿 勇气 , 我的 伤心 心 ,

振作起来，我悲伤的心。

[ðaɪn] ['aʊə(r)] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [w'ɜːðɪəst] [pɑːt]
Thine hour hath come to thee , to play this worthiest part
瘦 小时 有 来 到 你 , 到 玩 这 最值得 部分

你的时刻已至，要扮演这最崇高的角色。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðaɪ] [raɪt] , [ðaɪn] [tuː] , [tuː; tə] ['hɛvənz] [mə'ræləti, mɔː-] ,
And prove thy right , thine too , to Heaven's moralities ,
和 证明 你的 正确的 , 你的 也 , 到 天 道德 ,

并证明你对上天道德规范的权利，你也同样有权这样做。

[nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ðæt] [weɪt] , ['əʊnli] [ə'læs] [mɔː(r)] [waɪz] !
Not worse than these that wait , only alas more wise !
不是 更糟 比 这些 那 等待 , 仅有的 唉 更多的 明智的 !

不比那些等待的人更糟，只是他们更明智而已！

['eɪndʒəls]
Angels
天使

天使

[hʌʃ] ! ['saɪləns] !
Hush ! Silence !
嘘 ! 沉默 !

嘘！安静！

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] !
The Lord God !
这 主 上帝 !

主神！

([ɛntɝɛθ] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] , [tuː; tə]
(Entereth the Lord God , to
(进入 这 主 上帝 , 到

(耶和华神进入，到

[huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəls]['mɪnɪstə(r)] .
whom the Angels minister .
谁 这 天使 部长 .

天使服侍的对象。

[hiː; hi] ['teɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn]) .
He taketh His seat upon the throne) .
他 拿 他的 座位 之上 这 王座) .

他登上了王位)。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[θæŋk] [jiː; ji] , [maɪ] ['sɜːvənts] [ɔːl] .
Thank ye , my servants all .
感谢 是的 , 我的 仆人 全部 .

感谢各位仆人。

[θæŋk] [jiː; ji] , [gʊd] ['serəfɪm] .
Thank ye , good Seraphim .
感谢 是的 , 好的 塞拉芬 .

感谢你们，善良的炽天使。

[tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sevrəl] ,
To all and several ,
到 全部 和 一些 ,

致所有人及若干人，

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [gɑːdz] ['blesɪŋ] — [huː] [nɛə] [geɪv] [gɒd] [peɪn] .
Sons of the House , God's blessing — who ne'er gave God pain .
儿子们 的 这 房子 , 神的 祝福 — WHO 从未 给予 上帝 疼痛 .

家族之子，上帝的祝福——从未让上帝感到痛苦。

[ɪm'pekəb(ə)l] [waɪt] ['spɪrɪt] , [tel] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen]
Impeccable white Spirits , tell me once again
完美无瑕 白色的 烈酒 , 告诉 我 一次 再次

纯净无瑕的白酒，请再告诉我一遍

[haʊ] ['gəʊɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ] ['ɔːdəd] ['juːnɪvɜːs] ,
How goeth it with the World , my ordered Universe ,
如何 戈特 它 和 这 世界 , 我的 订购 宇宙 ,

世界如何运转，我井然有序的宇宙?

[maɪ] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ˌdɔmi'neiʃən] ?
My Powers and Dominations ?
我的 权力 和 统治 ?

我的力量和支配?

['maɪk(ə)l] , [ðaʊ] , [rɪ'hɜːs]
Michael , thou , rehearse
迈克尔 , 你 , 排练

迈克尔，你，排练

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] .
The glory of the Heavens .
这 荣耀 的 这 天 .

天上的荣光。

[tel] [ˌem 'iː] , [stɑː(r)][ænd; ənd][stɑː(r)] ,
Tell me , star and star ,
告诉 我 , 星星 和 星星 ,

告诉我，星星和星星，

[duː; də] [ðeɪ] [stɪl] [sɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [sfɪrz] [ə'fɑː(r)] ?
Do they still sing together in their spheres afar ?
做 他们 仍然 唱歌 一起 在 他们的 球体 远方 ?

他们是否依然在遥远的各自领域里一起歌唱?

[hæv; həv] [ðeɪ] [ðeə(r)] [spiːtʃ] , [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ?
Have they their speech , their language ?
有 他们 他们的 演讲 , 他们的 语言 ?

他们有自己的语言吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [hɜːd] ?
Are their voices heard ?
是 他们的 声音 听到 ?

他们的声音被听到了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['maɪk(ə)l]
Michael
迈克尔

迈克尔

[ɔːlz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
All's well with the World .
一切 出色地 和 这 世界 .

世界一切安好。

[iːtʃ] [mɔːn] , [æz; əz] [bɜːd] [tuː; tə] ['ɑːnsərɪŋ] [bɜːd] ,
Each morn , as bird to answering bird ,
每个 早晨 , 作为 鸟 到 回答 鸟 ,

每天早晨，就像鸟儿对鸟儿的回应一样，

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃaʊt] [ɪn] [ðaɪ] ['glɔːri] [preɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [jet] [njuː] .
The Stars shout in Thy glory praise unchanged yet new .
这 星星 喊 在 你的 荣耀 称赞 未更改 然而 新的 .

群星齐声赞美你的荣耀，永恒不变，却又焕然一新。

[ðeɪ] ['mægnɪfaɪ] [ðaɪ] [neɪm] .
They magnify Thy name .
他们 放大 你的 姓名 .

他们颂扬你的名。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[truːθs] [self] [wɜː(r); wə(r)] [els] [ʌn'truː] .
Truth's self were else untrue .
真相 自己 是 别的 不属实 .

真理本身并非如此。

[taɪm] [niːdz] [biː; bi] ['ɒptɪmɪst] [nɔː(r)] [faʊl] [ɪts] [əʊn] [ə'bəʊd] .
Time needs be optimist nor foul its own abode .
时间 需求 是 乐天派 也不 犯规 它是自己的 住所 .

时间既要乐观，又不能玷污自己的家园。

[els] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] [mɒkt] — [ænd; ənd] ['hæpli] [ai] [nɒt] [gɒd] .
Else were Creation mocked — and haply I not God .
别的 是 创建 嘲笑 — 和 或许 我 不是 上帝 .

否则，造物就会被嘲弄——或许我也不是上帝。

[ɪn] [su:θ] [ɔ:lz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

In sooth all's well with the World .

在 舒缓 一切 出色地 和 这 世界 .

世界安宁祥和。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ] ['ræfeɪəl] ,

And thou my Raphael ,

和 你 我的 拉斐尔 ,

而你，我的拉斐尔，

[haʊ] [feə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][hoʊsts] ?

How fare the Spirit hosts ?

如何 票价 这 精神 主持人 ?

圣灵的眷顾如何?

[seɪ] , [ɪz] [ðaɪ] [wɜ:ld] , [tu:] , [wel] ?

Say , is thy world , too , well ?

说 , 是 你的 世界 , 也 , 出色地 ?

你说，你的世界也很好吗?

['ræfeɪəl]

Raphael

拉斐尔

拉斐尔

[ɔ:lz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

All's well with the World .

一切 出色地 和 这 世界 .

世界安康。

[wi:; wi][stænd] , [æz; əz] [aɪ] , [ə'bi:diənt] .

We stand , as aye , obedient .

我们 站立 , 作为 是的 , 听话 .

我们依然服从。

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət] [ði:] , [nəʊ] ['ɑ:skɪŋ] , [nəʊ] [ɪn'tent]

We have no thought but Thee , no asking , no intent

我们 有 不 想法 但 汝 , 不 问 , 不 意图

我们心中只有你，没有祈求，没有意图

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [lɔ:d] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] , [əʊ][məʊst]['mɜ:sɪf(ə)l] ,

More than to laud and worship , O most merciful ,

更多的 比 到 赞美 和 崇拜 , 哦 最多 仁慈 ,

赞美和敬拜远胜于赞美和敬拜，至仁至慈的主啊，

['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [weɪt] .

Being of those that wait .

存在 的 那些 那 等待 .

成为等待者的一员。

['seɪtn] ([ə'saɪd])

Satan (aside)

撒但 (旁边)

撒旦（旁白）

[ðə; ði] [kən'templətɪv] [ru:l]

The contemplative rule

这 沉思的 规则

沉思规则

[aʊt] - ['mɪnɪstər] [ðə; ði] ['æktɪv] .

Out - ministers the active .

出去 - 部长们 这 积极的 .

超越活跃的部长们。

[ðiːz] [hæv; həv] [raɪt] [tuː; tə] [bəʊst] ,
These have right to boast ,
这些 有 正确的 到 夸 ,

他们有理由夸耀，

[huː] [stænd] [aɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [həʊst] .
Who stand aye in His presence , beyond the Angel host .
WHO 站立 是的 在 他的 在场 , 超过 这 天使 主持人 .

他们永远侍立在祂面前，超越天使天军。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [jiː; ji] [grəʊ] ['wɪəri] ?
And none of ye grow weary ?
和 没有任何 的 是的 生长 厌倦 ?

你们当中没有人感到疲倦吗?

['ræfeɪəl]
Raphael
拉斐尔

拉斐尔

[neɪ] [ɪn] [truːθ] .
Nay in truth .
不 在 真相 .

事实上并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[nɒt] [wʌn] ?
Not one ?
不是 一 ?

一个都没有?

['seɪtn] ([ə'saɪd])
Satan (aside)
撒但 (旁边)

撒旦（旁白）

[gɒd] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] .
God is a jealous God .
上帝 是 一个 嫉妒的 上帝 .

上帝是忌邪的上帝。

[hiː; hi] ['daʊtəθ]? [ðiː] .
He doubteth Thee .
他 怀疑 汝 .

他怀疑你。

['ræfeɪəl]
Raphael
拉斐尔

拉斐尔

[neɪ] , [nʌn] .
Nay , none .
不 , 没有任何 .

不，没有。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls] .
We are not as the Angels .
我们 是 不是 作为 这 天使 .

我们并非天使。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðiːz] [hæv; həv][ðeə(r)][də'vwɑː] ,
These have their devoirs ,
这些 有 他们的 责任 ,

这些都有各自的责任，

[ðə; ði] [sɜːtʃ] , [ðə; ði]['nɒv(ə)lti] .
The search , the novelty .
这 搜索 , 这 新奇 .

探索，追求新奇。

[jiː; ji] [draʊz] [hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kwaiəz] ,
Ye drowse here in your choirs ,
叶 困倦 这里 在 你的 合唱团 ,

你们在合唱团里打瞌睡吧，

[sliːp] - ['wɔːkərz] [ɔːl] , — [waɪl] [ðiːz] , [glæd] ['mesndʒər] , [gəʊ] [fɔːθ]
Sleep - walkers all , — while these , glad messengers , go forth
睡觉 - 步行者 全部 , — 尽管 这些 , 高兴的 信使 , 去 前进

他们都是梦游者，——而这些，快乐的信使，则启程了。

[ə'pɒn] [njuː] ['dʒɔɪəs] ['erəndz] , ['ɜːθwədz] , [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] ,
Upon new joyous errands , Earthwards , South and North ,
之上 新的 欢乐 跑腿 , 向地球 , 南 和 北 ,

踏上新的快乐征程，向着地球、南方和北方，

[tuː; tə]['vɪzɪt] [men] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] .
To visit men and cities .
到 访问 男人 和 城市 .

去拜访男人和城市。

[wɒt] [ɪz][streɪndʒ][æz; əz][mæn] ?
What is strange as Man ?
什么 是 奇怪的 作为 男人 ?

人类有什么比这更奇特的呢?

[wɒt] [feə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [griːn] [gləʊb] [ɪn][ɔːl] [kriː'eɪʃənz] [plæn] ?
What fair as his green Globe in all Creation's plan ?
什么 公平的 作为 他的 绿色的 地球 在 全部 创造的 计划 ?

在造物主的宏伟蓝图中，还有什么比他那绿色的地球更公平的呢?

[wɒt] ['ɔːdəd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv][maɪnd] , [ɒv; əv] [wɪl] ?
What ordered as his march of life , of mind , of will ?
什么 订购 作为 他的 行进 的 生活 , 的 头脑 , 的 将要 ?

是什么塑造了他的人生、思想和意志?

[wɒt] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [set][æt; ət][grɪps] [wɪð] [ɪl] ?
What subtle as his conscience set at grips with ill ?
什么 微妙的 作为 他的 良心 放 在 握把 和 患病的 ?

他的良心对罪恶的执着，究竟有多么微妙?

[ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [niːdz] [nəʊ] [sliːp] [huː] [gaɪd] [mænz] ['destini] .
Their service needs no sleep who guide Man's destinies .
他们的 服务 需求 不 睡觉 WHO 指导 男人的 命运 .

他们指引人类命运，无需睡眠。

[spiːk] , ['geɪbriəl] , [ðaʊ] [ðə; ði][lɑːst] .
Speak , Gabriel , thou the last .
说话 , 加布里埃尔 , 你 这 最后的 .

加百列，最后一个说话吧。

[ɪz][mæn] [grəʊn] [grænd][ænd; ənd][waɪz] ?
Is Man grown grand and wise ?
是 男人 生长 盛大 和 明智的 ?

人类是否已经变得伟大而睿智?

[hæθ] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] , [prɪns] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
Hath he his place on Earth , prince of Time's fashionings ,
有 他 他的 地方 在 地球 , 王子 的 时间 时尚 ,

他在地球上拥有自己的位置，他是时间塑造的王子。

['nəʊblɪst][ænd; ənd][f'eəɹəst] [faʊnd] , [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
Noblest and fairest found , the roof and crown of things ?
最高贵 和 最公平 成立 , 这 屋顶 和 王冠 的 事物 ?

世间最高贵、最美好的事物，是万物的屋顶和皇冠吗?

[ɪz][ðə; ði] [wɜːld] ['dʒɔɪfl] [ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ] ?
Is the World joyful all in his most perfect joy ?
是 这 世界 快乐 全部 在 他的 最多 完美的 喜悦 ?

世人是否都沉浸在他那至高的喜乐之中?

[hæθ] [ðə; ði] [gʊd] ['traɪʌmft] , [tel] , ['or] [peɪn][ænd; ənd] [taɪmz] [ə'nɔɪ] ,
Hath the good triumphed , tell , o'er pain and Time's annoy ,
有 这 好的 胜利 , 告诉 , 超过 疼痛 和 时间 烦人 ,

正义是否战胜了痛苦和时间的折磨? 请告诉我。

[sɪns] ['aʊə(r)] [sʌn] [daɪd] , [huː] [tɔːt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [piːs] ?
Since Our Son died , who taught the way of perfect peace ?
自从 我们的 儿子 死亡 , WHO 教授 这 方式 的 完美的 和平 ?

自吾子去世后，是谁教导了我们获得完全和平的道路?

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ai] [lʌv] [ðiːz] [dɪə(r)] [hjʊ'mænətɪz] .
Thou knowest it how I love these dear Humanities .
你 最了解 它 如何 我 爱 这些 亲爱的 人文科学 .

你知道我多么热爱这些亲爱的人文学科。

[ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [wel] [wɪð] [mæn] ?
Is all quite well with Man ?
是 全部 相当 出色地 和 男人 ?

男人一切都好吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[ɔːlz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [eɪ] [wel] .
All's well with the World , ay well .
一切 出色地 和 这 世界 , 哎 出色地 .

世界一切安好，真的。

[ɔːlz] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð] [mæn] .
All's well enough with Man .
一切 出色地 足够的 和 男人 .

一切都很好。

['seɪtn] ([ə'saɪd])
Satan (aside)
撒但 (旁边)

撒旦（旁白）

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['geɪbriəl] .
Alas , poor Gabriel .
唉 , 贫穷的 加布里埃尔 .

唉，可怜的加布里埃尔。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[haʊ] ['miːnɪst] [ðaʊ] “ [ɪ'nʌf] ” ?
How meanest thou “ enough ” ?
如何 最卑鄙的 你 “ 足够的 ” ?

你究竟有多“够”狠?

[mæn] [hoʊldɪθ] [ðen] ['ɜːrθs] [siːt] ,
Man holdeth then Earth's seat ,
男人 持有 然后 地球的 座位 ,

人类占据了地球的王位，

['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
Master of living things .
掌握 的 活的 事物 .

万物的主宰。

[hiː; hi] [maɪld] [ɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ,
He mild is and discreet ,
他 温和的 是 和 慎重 ,

他性情温和，行事谨慎。

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn] [maɪ] [sʌnz] [piːs] .
Supreme in My Son's peace .
最高 在 我的 儿子的 和平 .

以我儿子的平安为至高无上的准则。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['kʌmfət]
The Earth is comforted
这 地球 是 安慰

地球得到了慰藉

[wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [rest] [frɒm; frəm] [tɔɪl] , [nɔː(r)] ['gəʊɪθ] [ɔːt] [ɪn] [dred] ,
With its long rest from toil , nor goeth aught in dread ,
和 它是 长的 休息 从 辛劳 , 也不 戈特 零 在 恐惧 ,

它已从辛劳中得到长久的休息，并且无所畏惧。

['siːɪŋ] [ɔːl] [wɔːz] [hæv; həv] [siːst] , [ðə; ði] [mæd] [wɔːz] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] .
Seeing all wars have ceased , the mad wars of old time .
看到 全部 战争 有 停止 , 这 疯狂的 战争 的 老的 时间 .

目睹所有战争都已停止，昔日的疯狂战争已然结束。

[ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læm] [laɪ] [daʊn] [ɪn] ['evri] [klaɪm] .
The lion and the lamb lie down in every clime .
这 狮子 和 这 羊肉 说谎 向下 在 每一个 气候 .

狮子和羔羊在世界各地都安然躺卧。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [straɪf] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['dignəti] ,
There is no strife for gold , for place , for dignities ,
那里 是 不 冲突 为了 金子 , 为了 地方 , 为了 尊严 ,

这里没有争夺黄金、地位和荣誉的斗争。

[ɔːl] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [sʌnz] [kriːd] !
All holding My Son's creed !
全部 保持 我的 儿子的 信条 !

都持守我儿子的信条!

[ðə; ði] [lɑːst] [fuːl] [hæθ] [grəʊn] [waɪz] .
The last fool hath grown wise .
这 最后的 傻子 有 生长 明智的 .

最后一个傻瓜也变得聪明了。

[hiː; hi] [hæθ] [ri'nauns] [hɪz; ɪz] [gɒdz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] !
He hath renounced his gods , the things of wood and stone !
他 有 放弃 他的 神 , 这 事物 的 木头 和 石头 !

他已弃绝了他的神灵，弃绝了木头和石头所造之物!

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [prɪveɪlɛθ] .
The Christian name prevaileth .
这 基督教 姓名 胜利 .

基督教的名字最终胜出。

[ɪts] [də'mɪnjən]
Its dominion
它是 统治权

它的统治

['groʊɛθ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz] .
Groweth in all the lands .
生长 在 全部 这 土地 .

在各地生长。

[frɒm; frəm] ['kændiə] [tuː; tə] [kæ'θeɪ]
From Candia to Cathay
从 坎迪亚 到 国泰

从坎迪亚到国泰

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] [spred] , [ænd; ənd] [waɪd] [θruː] ['æfrɪkə] .
The fear of Christ is spread , and wide through Africa .
这 害怕 的 基督 是 传播 , 和 宽的 通过 非洲 .

对基督的敬畏之心在非洲广泛传播。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [lʌv] ?
The fear and not the love ?
这 害怕 和 不是 这 爱 ?

是恐惧而不是爱?

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[huː] ['noʊɪθ] [mænz] [hɑːt] ?
Who knoweth Man's heart ?
WHO 知道 男人的 心 ?

谁能洞悉人心?

[ɔːl] [baʊ; bəʊ] ,
All bow ,
全部 弓 ,

全体鞠躬,

[ænd; ənd] [ɔːl] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [mait] .
And all proclaim His might .
和 全部 宣布 他的 可能 .

众人齐声颂扬祂的威能。

[ðə; ði] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊ]
The manner and the how
这 方式 和 这 如何

方式和方法

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [les] [seɪf] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] , [sɪns] [sʌm; səm] ['freilti] [biː; bi] .
It were less safe to argue , since some frailties be .
它 是 较少的 安全的 到 争论 , 自从 一些 弱点 是 .

争论起来就不太安全了，因为其中存在一些弱点。

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ækt] [tuː; tə] [pruːv] [kən'fɔːməti] .
We take the outward act to prove conformity .
我们 拿 这 向外 行为 到 证明 一致性 .

我们通过外在行为来证明自己的顺从。

[ɔːlz] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð] [mæn] — [məʊst] [wel] [wɪð] ['krɪsndəm] .
All's well enough with Man — most well with Christendom .
一切 出色地 足够的 和 男人 — 最多 出色地 和 基督教世界 .

人类一切安好——基督教世界也一切安好。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ə'gen] [ðaʊ] ['seɪɪst] “ [ɪ'nʌf] .
Again thou sayest “ enough .
再次 你 萨耶斯特 “ 足够的 .

你又说“够了”。

” [haʊ] [fɛrɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rəʊm] ?
” How fareth it in Rome ?
” 如何 法雷斯 它 在 罗马 ?

“罗马那边情况如何? ”

[hæθ] [maɪ] [ˌvaɪs'dʒerənt] [rest] ?
Hath My vicegerent rest ?
有 我的 副总经理 休息 ?

我的代理人安息了吗?

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[hiː; hi] ['sɪθəθ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld]
He sitteth as of old
他 西特斯 作为 的 老的

他像往常一样坐着

[enθ'rəʊnd] [ɪn] ['piːtərz] [tʃeə(r)] [wɪð] ['glɔːriz] ['mænɪfəʊld] .
Enthroned in Peter's chair with glories manifold .
登基 在 彼得的 椅子 和 荣耀 歧管 .

他坐在彼得的宝座上，荣耀无比。

[hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [preə(r)] .
He sang a mass this morning and I heard his prayer .
他 唱 一个 大量的 这 早晨 和 我 听到 他的 祷告 .

他今天早上唱了弥撒，我听到了他的祈祷。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] ?
For Peace ?
为了 和平 ?

为了和平?

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
And Power on Earth .
和 力量 在 地球 .

以及地球上的力量。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɔnəks] [ðeə(r)] ,
And were the monarchs there ,
和 是 这 君主 那里 ,

君主们当时在场吗?

[ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ?
The great ones in their place ?
这 伟大的 一个 在 他们的 地方 ?

那些伟人取而代之的是谁?

[dɪd] a3ll [preɪ] [wɪð] [wʌn] [breθ] ?
Did a3ll pray with one breath ?
做过 a3ll 祈祷 和 一 气息 ?

大家是不是同时屏住呼吸祷告?

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[sʌm; səm] [priːsts] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ai] [sɔː] ,
Some priests and poor I saw ,
一些 神父 和 贫穷的 我 锯 ,

我看到了一些神父和穷人，

['seɪtn] ([ə'saɪd])
Satan (aside)
撒但 (旁边)

撒旦（旁白）

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [hæθ] .
The poor he always hath .
这 贫穷的 他 总是 有 .

他身边总有穷人。

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[hɪz; ɪz] [gɑːdz] , [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəlɪn] .
His guards , his chamberlains .
他的 守卫 , 他的 张伯伦 .

他的卫兵，他的侍从。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðə; ði] ['maɪti] [wʌnz] , [ðə; ði] [praʊd] ,
The mighty ones , the proud ,
这 强大的 一个 , 这 自豪的 ,

那些强大的、骄傲的，

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [niːl] [tə'geðə(r)] ['deɪli] [ɪn][wʌn] [kraʊd] ?
Do they not kneel together daily in one crowd ?
做 他们 不是 下跪 一起 日常的 在 一 人群 ?

他们不是每天一起跪拜吗？

[hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊ] ['kɒmən] ['kaʊnsl] ?
Have they no common counsel ?
有 他们 不 常见的 法律顾问 ?

他们难道没有共同的法律顾问吗？

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[kɪŋz] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [niːdz] ,
Kings have their own needs ,
国王 有 他们的 自己的 需求 ,

君王也有自己的需求，

[dɪ'mɑːndɪŋ] ['seprət] ['sɜːvɪs] .
Demanding separate service .
要求 分离 服务 .

要求单独服务。

['seɪtn] ([ə'saɪd])
Satan (aside)
撒但 (旁边)

撒旦（旁白）

[eɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [kriːdz] .
Ay , and their own creeds .
哎 , 和 他们的 自己的 信条 .

是的，还有他们自己的信仰。

[wʌn] [kɔːz] [ə'ləʊn] [kəm'bain] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn] ['sɜːvɪs] — [maɪn] .
One cause alone combines them , and one service — mine .
一 原因 独自的 组合 他们 , 和 一 服务 — 矿 .

一个共同的原因将它们联系在一起，而我的服务就是其中之一。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðaʊ] ['seɪɪst] ?
Thou sayest ?
你 萨耶斯特 ?

你说呢?

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[mæn] [stɪl] [ɪz][mæn] .
Man still is Man .
男人 仍然 是 男人 .

人终究是人。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[wiː; wi][dɪd] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz][laɪn]
We did redeem his line
我们 做过 赎回 他的 线

我们确实挽回了他的声誉。

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm] [wɪð] [njuː] ['wɜːʃɪp] .
And crown him with new worship .
和 王冠 他 和 新的 崇拜 .

并以新的崇拜来加冕他。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz]
In the ancient days
在 这 古老的 天

在古代

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌbən] [nek] .
His was a stubborn neck .
他的 曾是 一个 固执的 脖子 .

他的脖子很固执。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæθ] [faʊnd] [greɪs] ,
But now he hath found grace ,
但 现在 他 有 成立 优雅 ,

但现在他已蒙受恩典，

['biːɪŋ] [bɔːn] [ə'njuː] .
Being born anew .
存在 出生 重新 .

重生。

[hɪz; ɪz] [gɒdz] [hiː; hi] [hæθ] [ri'nauns] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
His gods he hath renounced , sayest thou ?
他的 神 他 有 放弃 , 萨耶斯特 你 ?

你说他已经弃绝了他的神明?

[hiː; hi] [wɝːʃəpəθ] [ðə; ði] [kraɪst] ?
He worshippeth the Christ ?
他 崇拜 这 基督 ?

他敬拜基督吗?

[wɒt] [mɔː(r)] ?
What more ?
什么 更多的 ?

还有什么?

['geɪbriəl]
Gabriel
加布里埃尔

加布里埃尔

[neɪ] , - [tɪz] [ɪ'naʊ] .
Nay , ' tis enow .
不 , - 的 足够 .

不，够了。

[hiː; hi] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [feɪθ] .
He is justified by faith .
他 是 合理的 经过 信仰 .

他因信称义。

[hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hel]
He hath no fear of Hell
他 有 不 害怕 的 地狱

他无惧地狱

[sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [wʌn] [ðaɪ] [greɪs] .
Since he hath won Thy grace .
自从 他 有 韩元 你的 优雅 .

因为他已赢得你的恩典。

[ɔːlz] [wel] [wɪð] [mæn] , — [məʊst] [wel] .
All's well with Man , — most well .
一切 出色地 和 男人 , — 最多 出色地 .

一切都好，一切都很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

“ [ɔːlz] [wel] ” !
“ All's well ” !
“ 一切 出色地 ” !

“一切都好！”

[ðə; ði] [feə(r)] [freɪz] .
The fair phrase wearieth .
这 公平的 短语 疲惫 .

优美的词句令人厌倦。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːls] [rɪŋ] .
It hath a new false ring .
它 有 一个 新的 错误的 戒指 .

它有一种新的虚假音调。

[truːs] , ['geɪbriəl] , [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːd] [fens] .
Truce , Gabriel , to thy word fence .
休战 , 加布里埃尔 , 到 你的 单词 栅栏 .

休战吧，加百列，谨守你的诺言。

[mɑːk] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] .
Mark my questioning .
标记 我的 提问 .

请记下我的疑问。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [nəʊ] — [nɒt] [ðaʊ] , [blest] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] ,
Or rather no — not thou , blest Angel of all good ,
或者 相当 不 — 不是 你 , 祝福 天使 的 全部 好的 ,

或者更确切地说，不——不是你，至善至美的天使，

['herəld] [ɒv; əv] [gɑːdz] [glæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːld] [səb'djuːd] ,
Herald of God's glad tidings to a world subdued ,
先驱报 的 神的 高兴的 消息 到 一个 世界 低沉的 ,

向受压迫的世界传递上帝喜讯的使者

[ðaʊ] ['lʌvə(r)] [traɪd] [ɒv; əv] [mæn] .
Thou lover tried of Man .
你 情人 尝试 的 男人 .

你这厌倦了男人的爱人。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['kwestʃən] [ðiː] ,
I will not question thee ,
我 将要 不是 问题 你 ,

我不会质问你，

[lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [tuː] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [ðaʊ] [laɪ] ['kreɪvnli] .
Lest I should tempt too sore and thou lie cravenly .
免得 我 应该 诱惑 也 疮 和 你 说谎 卑鄙地 .

免得我挑衅得太狠，而你却卑躬屈膝。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [hɪə(r)] , [nəʊ] [drʌdʒ] , [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [tɑːsk]
Is there no other here , no drudge , to do that task
是 那里 不 其他 这里 , 不 苦力 , 到 做 那 任务

这里难道就没有其他人，没有苦力，来做这项任务吗?

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [beə(r)] , [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mɑːsk] ?
And lay the secret bare , the face behind the mask ?
和 躺 这 秘密 裸 , 这 脸 在后面 这 面具 ?

揭开秘密，看清面具背后的真面目?

[wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [les] [waɪt] , [huː] ['lʌvθ] [les] , [neɪ] [heɪts] ;
One with a soul less white , who loveth less , nay hates ;
一 和 一个 灵魂 较少的 白色的 , WHO 爱 较少的 , 不 讨厌 ;

一个灵魂不够纯洁，爱得不够深，甚至充满仇恨的人;

[wʌn] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sæd] [pɑːt] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædvəˌkeɪts] ;
One fit for a sad part , the Devil's advocate's ;
一 合身 为了 一个 伤心 部分 , 这 魔鬼的 倡导者的 ;

一个适合悲伤角色的角色，魔鬼的代言人;

[wʌn] [huː] [sʌm; səm] [rɒŋ] [hæθ] [dʌn] , [ɔː(r)] [hæθ] [biːn] - [ɒv; əv] [ɪl] ,
One who some wrong hath done , or hath been o'erborne of ill ,
一 WHO 一些 错误的 有 完毕 , 或者 有 到过 - 的 患病的 ,

犯了错的人，或者遭受了不幸的人

[ænd; ənd][səʊ] [hæθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [luːst] ?
And so hath his tongue loosed ?
和 所以 有 他的 舌头 松开 ?

他的舌头就这样松开了?

[əʊ][fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [wɪð] [wɪl] !
O for Soul with will !
哦 为了 灵魂 和 将要 !

哦，愿灵魂拥有意志!

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['seɪtn] !
O for one hour of Satan !
哦 为了 一 小时 的 撒但 !

哦，哪怕只有一小时的撒旦也好!

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [lɔːd] [gɒd] ,
He is here , Lord God ,
他 是 这里 , 主 上帝 ,

主上帝，祂在这里。

['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl] [truːðz] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs] , ['iːv(ə)n] “ ['ɪkəbɑːd] ,
Ready to speak all truths to Thy face , even “ Ichabod ,
准备好 到 说话 全部 真相 到 你的 脸 , 甚至 “ 伊卡博德 ,

准备当面说出一切真理，甚至“以迦博，

[ðaɪ] ['glɔːri] [ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] , ” [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [truːθ] .
Thy glory is departed , ” were that truth .
你的 荣耀 是 已离开 , ” 是 那 真相 .

“你的荣耀已逝去”，如果这是真的的话。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðaʊ] ?
Thou ?
你 ?

你?

[hɪə(r)] ?
Here ?
这里 ?

这里?

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ə; eɪ] ['sʌpliənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] , [nɒt][fɪə(r)] ,
A suppliant for Thy pardon , and in love , not fear ,
一个 请求者 为了 你的 赦免 , 和 在 爱 , 不是 害怕 ,

恳求祢宽恕，怀着爱而非恐惧。

[wʌn] [huː] [ðaʊ] [nəʊ] [dʌθ] [lʌv] [ðiː] , [eɪ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] .
One who Thou knowest doth love Thee , ay , and more than these .
一 WHO 你 最了解 确实 爱 汝 , 哎 , 和 更多的 比 这些 .

凡是蒙你认识的人，都爱你，而且爱你胜过这一切。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðæt] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['piːtərz] [wʌns] .
That word was Peter's once .
那 单词 曾是 彼得的 一次 .

这个词曾经是彼得的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ai] [spiːk] [nəʊ] ['flætəri] ;
I speak no flatteries ;
我 说话 不 奉承 ;

我不会说奉承话;

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [ðiː] [dɪ'naɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn][nɔː(r)] [ðæt] [meɪd] ,
Nor shall I Thee deny for this man nor that maid ,
也不 将 我 汝 否定 为了 这 男人 也不 那 女佣 ,

我既不会为了这个人,也不会为了那个女孩,而否认你。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒk] [ðæt] [kruː] .
Nor for the cock that crew .
也不 为了 这 公鸡 那 全体人员 .

也包括那群船员中的公鸡。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .
Thou shalt not be gainsaid .
你 应 不是 是 盖赛德 .

不可反驳。

[ai][grɑːnt] [ðiː] ['ɔːdiəns] .
I grant thee audience .
我 授予 你 观众 .

我准许接见你。

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ə'ləʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

- [twɜ:(r)] [best] [ə'ləʊn] .
' Twere best alone .
- 是 最好的 独自的 .

最好还是独处。

['eɪndʒəls] , [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'mɪst] .
Angels , ye are dismissed .
天使 , 是的 是 解雇 .

天使们，你们可以退下了。

([ðə; ði]['eɪndʒəls] [dɪ'pɑ:t] .)
(The angels depart .)
(这 天使 离开 .)

（天使们离去。）

[gʊd] ['seɪtn] , [naʊ] [seɪ] [ɒn] .
Good Satan , now say on .
好的 撒但 , 现在 说 在 .

好撒旦，现在继续说吧。

['seɪtn] ([ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd])
Satan (alone with The Lord God)
撒但 (独自的 和 这 主 上帝)

撒旦（与主上帝独处）

[ɒm'nɪpətənt] [lɔ:d] [gɒd] !
Omnipotent Lord God !
无所不能 主 上帝 !

全能的主上帝!

[ðaʊ] [nəʊ] [ɔ:l] .
Thou knowest all .
你 最了解 全部 .

你无所不知。

[ai] [spi:k]
I speak
我 说话

我说话

['əʊnli][æz; əz] [ðaɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['ekəʊ] , ['fɔ:ltərɪŋ] [wɪð] [wɜ:dz] [wi:k] ,
Only as Thy poor echo , faltering with words weak ,
仅有的 作为 你的 贫穷的 回声 , 摇摇欲坠 和 字 虚弱的 ,

只如你微弱的回声，颤抖着，言语无力，

[ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ɒf] ['brəʊkən] [saʊnd] , [jet] ['hæpli] [nɒt] [ʌn'hɜ:d] .
A far - off broken sound , yet haply not unheard .
一个 远的 - 离开 破碎的 声音 , 然而 或许 不是 闻所未闻 .

远处传来破碎的声音，但或许并非无人听见。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðaʊ] ['meɪdɪst] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [əʊn] [haɪ] [wɜ:d]
Thou knowest the Worlds Thou madest , and Thine own high word
你 最了解 这 世界 你 最 , 和 瘦 自己的 高的 单词

你知晓你所创造的世界，以及你至高的圣言。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] .
Declaring they were good .
声明 他们 是 好的 .

宣称他们是好人。

[gʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [ɔːl] [suːθ]
Good were they in all sooth
好的 是 他们 在 全部 舒缓

他们确实都很好

[ðə; ði] ['maɪti] ['gləʊbz] [ðaʊ] - [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [feə(r)] [juːθ] ,
The mighty Globes Thou mouldedst in the World's fair youth ,
这 强大的 地球仪 你 - 在 这 世界的 公平的 青年 ,

你在世界博览会的青春岁月里塑造了雄伟的地球仪，

[lɔːntʃt] ['saɪlənt] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] , [ɪ'vɒlvɪŋ] [fɔːs] [ænd; ənd] [lait] .
Launched silent through the void , evolving force and light .
发射 沉默的 通过 这 空白 , 演变 力量 和 光 .

无声地穿越虚空，孕育出不断进化的力量和光芒。

[ðaʊ] - [ɪn] [ðaɪ] ['hændz] [grɑːsp] [ʃɑːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
Thou gatheredst in Thy hand's grasp shards of the Infinite
你 - 在 你的 手的 抓牢 碎片 的 这 无限

你用你的双手收集了无限的碎片

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mætə(r)] ; [speɪs] ['kɒnsntreɪtɪd] ,
And churnedst them to Matter ; Space concentrated ,
和 - 他们 到 事情 ; 空间 集中 ,

并将它们搅动成物质；空间浓缩，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[greɪt] , ['glɔːriəs] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
Great , glorious , everlasting .
伟大的 , 辉煌 , 永恒 .

伟大、辉煌、永恒。

[ðə; ði] [stɑːz] [liːpt] [ænd; ənd] [fled] ,
The Stars leaped and fled ,
这 星星 跳跃 和 逃亡 ,

群星跃动逃窜，

[æz; əz] [haʊndz] , [ɪn] [ðeə(r)] [jʌŋ] [streŋθ] .
As hounds , in their young strength .
作为 猎犬 , 在 他们的 年轻的 力量 .

像猎犬一样，年轻力壮。

[jet] [mait] [ðeɪ] [nɒt] [wɪð'drɔː]
Yet might they not withdraw
然而 可能 他们 不是 提取

然而，他们或许不会撤退

[frɒm; frəm] [ðaɪ] ['hændz] [liːʃ] [ænd; ənd] [bɒnd] .
From Thy hand's leash and bond .
从 你的 手的 牵引绳 和 纽带 .

从你手中的绳索和束缚中解脱出来。

[ðaʊ] - [ðem; ðəm] [wɪð] [lɔː] .
Thou chainedst them with law .
你 - 他们 和 法律 .

你用律法束缚了他们。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sɪn] , [ðəʊz] [stɑːz] , [tʃeɪndʒ] [feɪs] , [wæks] [praʊd] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
They did not sin , those Stars , change face , wax proud , rebel .
他们 做过 不是 罪 , 那些 星星 , 改变 脸 , 蜡 自豪的 , 反叛 .

它们没有犯罪，那些星星改变了面貌，变得骄傲，反叛了。

[neɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə] [ðiː] , [θɪŋz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .
Nay , they were slaves to Thee , things incorruptible .
不 , 他们 是 奴隶 到 汝 , 事物 廉洁奉公 .

不，他们是你的奴隶，是不朽的。

[ai] [mait] [nɒt] [tempt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðiː] .
I might not tempt them from Thee .
我 可能 不是 诱惑 他们 从 汝 .

我或许不会引诱他们背离你。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?
And the reason ?
和 这 原因 ?

原因是什么?

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[hɪə(r)] .
Hear .
听到 .

听到。

[ðaʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] [nəʊ] [maɪnd] , [nəʊ] ['senʃuəl] ['ætməsfɪə(r)] ,
Thou gavest them no mind , no sensual atmosphere ,
你 给予 他们 不 头脑 , 不 感性的 气氛 ,

你没有赋予他们思想，没有赋予他们感官上的氛围，

[huː] [wɜːt] [ðaɪ'self] [ðeə(r)] [səʊl] .
Who wert Thyself their soul .
WHO 沃特 你自己 他们的 灵魂 .

祂自己就是他们的灵魂。

[ðəʊ] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [draʊz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,
Though thou should drowse for aye ,
尽管 你 应该 困倦 为了 是的 ,

即使你永远沉睡，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [swɜːv] , [nɔː(r)] [flaʊt] [ðiː] , [nɔː(r)] [əb'dʒʊə(r)] [ðaɪ] [wei] ,
They should not swerve , nor flout Thee , nor abjure Thy way ,
他们 应该 不是 急转弯 , 也不 蔑视 汝 , 也不 放弃 你的 方式 ,

他们不应偏离正道，不应藐视你，也不应背弃你的道路。

[nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] , [lɔːd] .
Not by a hair's breadth , Lord .
不是 经过 一个 头发的 宽度 , 主 .

差之毫厘，主啊。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðaʊ] ['wɪtnɪs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
Thou witnessest for good .
你 证人 为了 好的 .

你见证了美好。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ai]['testɪfaɪ][fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] .
I testify for truth .
我 作证 为了 真相 .

我为真理作证。

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['sɒlətju:d]
In all that solitude
在 全部 那 孤独

在所有这些孤独中

[ɒv; əv] [sfɪrz] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] [sfɪrz] , [ɒv; əv]['prɒdɪg(ə)l] [fɔ:s] [set] [fri:] ,
Of spheres involved with spheres , of prodigal force set free ,
的 球体 涉及 和 球体 , 的 浪子 力量 放 自由的 ,

球体之间相互关联，浪子般的力量被释放，

[ðeə(r)] [hæθ] [bi:n] [nəʊ] [vɔɪs] [ʌn'tru:] , [nəʊ] [tʌŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] ,
There hath been no voice untrue , no tongue to disagree ,
那里 有 到过 不 嗓音 不属实 , 不 舌头 到 不同意 ,

没有一句不实之言，没有一句异议之言。

[nəʊ]['treɪtə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [wu:nd] [wɪð] [les] [ðæn; ðən] ['pɜ:fɪkt] [wɜ:d] .
No traitor thought to wound with less than perfect word .
不 叛徒 想法 到 伤口 和 较少的 比 完美的 单词 .

没有哪个叛徒会想到用不够完美的言辞去伤人。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [fɜ:st] [kri'eɪʃ(ə)n] .
Such was Thy first Creation .
这样的 曾是 你的 第一的 创建 .

这就是你最初的创造。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['wɪtnəs] , [lɔ:d] .
I am Thy witness , Lord .
我 是 你的 证人 , 主 .

主啊，我是你的见证人。

- [twɒz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] .
' Twas worthy of Thyself .
- 那是 值得 的 你自己 .

这才是你应得的。

[ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ?
And of the second ?
和 的 这 第二 ?

第二个呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[stɒp] .
Stop .
停止 .

停止。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ən'les] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [həʊp] ;
How shall I speak of it unless Thou give me hope ;
如何 将 我 说话 的 它 除非 你 给 我 希望 ;

若你不赐予我希望，我怎能谈论此事?

[ai] [huː] [ɪts] [tʃaɪld] [wʌns] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ;
I who its child once was , though daring to rebel ;
我 WHO 它是 孩子 一次 曾是 , 尽管 大胆 到 反叛 ;

我曾是它的孩子，却胆敢反抗;

[ai] [huː] [ðaɪn] ['aʊtkɑːst] [ˌeɪ ˈem] , [ðə; ði] ['bænɪʃt] [θiːf] [ɒv; əv] [hel] ,
I who Thine outcast am , the banished thief of Hell ,
我 WHO 瘦 被排斥者 是 , 这 被放逐 贼 的 地狱 ,

我乃祢弃绝之人，被放逐的地狱窃贼，

[ðaɪ] [tuː] [lɒŋ] ['reprəbeɪt] ?
Thy too long reprobate ?
你的 也 长的 恶棍 ?

你是不是太久背弃信仰了?

[ðaʊ] [dɪdst] [kri'eɪt] [tuː; tə] [ðiː]
Thou didst create to Thee
你 迪斯特 创造 到 汝

你为你创造了一切。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hæpi] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kʌmpəni] ,
A world of happy Spirits for Thy company ,
一个 世界 的 快乐的 烈酒 为了 你的 公司 ,

愿快乐的精灵陪伴你，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['sɒləs] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] ['wɪəri] [grəʊn]
For Thy delight and solace , as being too weary grown
为了 你的 喜 和 慰藉 , 作为 存在 也 厌倦 生长

为了你的喜悦和慰藉，因为我已疲惫不堪

[ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] ['ləʊnlinəs] — - [twɒz] [ɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] .
Of Thy sole loneliness — ' twas ill to be alone .
的 你的 唯一 孤独 — - 那是 患病的 到 是 独自的 .

你孤身一人——独处真不好受。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [pjʊə(r)] , [æz; əz] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɑːt] [pjʊə(r)] .
And Thou didst make us pure , as Thou Thyself art pure .
和 你 迪斯特 制作 我们 纯的 , 作为 你 你自己 艺术 纯的 .

你使我们纯洁，正如你自身纯洁一样。

[jet] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [siːd] [ɒv; əv] [ɪl] — [wɒt] ['spɪrɪt] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)]
Yet was there seed of ill — What Spirit may endure
然而 曾是 那里 种子 的 患病的 — 什么 精神 可能 忍受

然而，其中是否蕴藏着邪恶的种子——精神所能承受的。

[ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ?
The friction of the Spirit ?
这 摩擦 的 这 精神 ?

精神的摩擦?

[weə(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] , [straɪf] [ɪz] .
Where two are , Strife is .
在哪里 二 是 , 冲突 是 .

有两人的地方，就有纷争。

[ðaʊ] [geɪv] [ˌjuː ˈes][maɪnd] , [θɔːt] , [wɪl] ; [ɔːl] [snɛə] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] .
Thou gavest us mind , thought , will ; all snares to happiness .
你 给予 我们 头脑 ， 想法 ， 将要 ； 全部 陷阱 到 幸福 .

你赐予我们理智、思想和意志；而这一切，都是通往幸福的陷阱。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ʌnˈhæpi] [ˈblaɪndɪd][wʌn] .
Unhappy blinded one .
不开心 失明 一 .

不幸的失明者。

[haʊ] [ðaʊ] ?
How sinnedst thou ?
如何 罪恶 你 ?

你犯了什么罪?

[rɪˈviːl] .
Reveal .
揭示 .

揭示。

[ˈseɪtn]
Satan
撒但

撒但

[lɔːd] , [θruː] [maɪ] [tuː] [greɪt] [lʌv] , [θruː] [maɪ] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [ziːl] .
Lord , through my too great love , through my excess of zeal .
主 ， 通过 我的 也 伟大的 爱 ， 通过 我的 过量的 的 热情 .

主啊，因我过分的爱，因我过分的热忱。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ðaɪ] [θɜːd] [kriˈeɪʃ(ə)n] . . . .
Thy third Creation . . . .
你的 第三 创建 . . . .

你的第三个造物……

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði] [ɜːθ] !
The Earth !
这 地球 !

地球!

[spiːk] [pleɪn] .
Speak plain .
说话 清楚的 .

直截了当地说。

[naʊ] [wɪl] [ai][hɑːf] [fə'gɪv] [ðiː] .
Now will I half forgive thee .
现在 将要 我 一半 原谅 你 .

现在我勉强原谅你一半。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɒv; əv][men] ?
What of the Earth , of men ?
什么 的 这 地球 , 的 男人 ?

地球呢？人类呢？

[wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt] [ðen] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ?
Was that not then the best , the noblest of the three ?
曾是 那 不是 然后 这 最好的 , 这 最高贵 的 这 三 ?

那么，那难道不是三者中最好、最高贵的吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(Satan Absolved A Victorian Mystery)

第2/4页

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ɑː] , ['glɔːriəs] [lɔːd] [gɒd] !
Ah , glorious Lord God !
啊 , 辉煌 主 上帝 !

啊，荣耀的主上帝！

[ðaʊ] [hædst] [ɪn'fɪnəti]
Thou hadst Infinity
你 哈斯特 无穷大

你拥有无限

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðaɪ] [plæn] .
From which to choose Thy plan .
从 哪个 到 选择 你的 计划 .

从中挑选你的计划。

[ðɪs] [plæn] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ,
This plan , no less than those ,
这 计划 , 不 较少的 比 那些 ,

这个计划，丝毫不逊色于那些计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , [wen] [ɪts] ['vɪʒn] [rəʊz]
Was noble in conception , when its vision rose
曾是 高贵 在 概念 , 什么时候 它是 想象 玫瑰

构想崇高，当它的愿景兴起

[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [driːmz] .
Before Thee in Thy dreams .
前 汝 在 你的 梦境 .

在你的梦中。

[ðaʊ] [tuː; tə] [ɪn'daʊ]
Thou deemedst to endow
你 被认为 到 赋予

你认为应该赋予

[taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [njuː] ['wʌndə(r)] , ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] ,
Time with a great new wonder , wonderful as Thou ,
时间 和 一个 伟大的 新的 想知道 , 精彩的 作为 你 ,

时光与伟大的新奇迹相遇，如同你一样奇妙，

['mætə(r)] [meɪd] ['sensətɪv] , [ɪn'fɔːmd] [wɪð] [laɪf] , [wɪð] [səʊl] .
Matter made sensitive , informed with Life , with Soul .
事情 制成 敏感的 , 知情的 和 生活 , 和 灵魂 .

物质变得敏感，充满生命和灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [ðiː] [ðə; ði] [stɑːz] [njuː] [nɒt] .
It grieved Thee the Stars knew not .
它 伤心 汝 这 星星 知道 不是 .

它令你悲伤，连星辰都不知道。

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [kəˈdʒəʊl]
Thou couldst not cajole
你 可以 不是 哄骗

你无法哄骗

[ðeə(r)] [ˈmjuːzɪk] [ˈɪntuː] [tɪəz] , [ðeə(r)] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [fʊl] [preɪz] .
Their music into tears , their beauty to full praise .
他们的 音乐 进入 眼泪 , 他们的 美丽 到 满的 称赞 .

他们的音乐令人潸然泪下，他们的美貌令人赞叹不已。

[ðaʊ] [ˈɑːsktst] [wʌn] [meɪd] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːks] [ænd; ənd] [weɪz] ,
Thou askedst one made conscious of Thy works and ways ,
你 问 一 制成 有意识的 的 你的 作品 和 方式 ,

你询问的是一位了解你的作为和道路的人，

[wʌn] [ˈdauə] [wɪð] [sens] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ænd; ənd] [muːv]
One dowered with sense and passion , which should feel and move
一 嫁妆 和 感觉 和 热情 , 哪个 应该 感觉 和 移动

一个充满智慧和激情的人，应该能够感受到并感动他人。

[ænd; ənd] [wiːp] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd] [lɑːf] , [wʌn] [ðæt] [əˈlæs] , [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] .
And weep with Thee and laugh , one that alas , should love .
和 哭泣 和 汝 和 笑 , 一 那 唉 , 应该 爱 .

与你一同哭泣，与你一同欢笑，一个本该相爱的人。

[ðʌs] [dɪdst] [ðaʊ] [məʊld] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Thus didst thou mould the Earth .
因此 迪斯特 你 模具 这 地球 .

你如此塑造了大地。

[wiː; wi] [ˈspɪrɪt] , [ˈwʌndərɪŋ] , [aɪd]
We Spirits , wondering , eyed
我们 烈酒 , 好奇 , 眼睛

我们这些精灵，疑惑着，注视着

[ðaɪ] [njuː] - [bɔːn] [ˈfleʃli] [θɪŋz] , [ðaɪ] [ˈmætə(r)] [ˈdeɪɪfaɪd; ˈdiːɪfaɪd] .
Thy new - born fleshly things , Thy Matter deified .
你的 新的 - 出生 肉体的 事物 , 你的 事情 神化 .

你新生的肉身，你神化的物质。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [teɪk] [laɪf] , [ɪts] [ˈmɪriəd] [fɔːmz] [ɔːl] [feə(r)] .
We saw the sea take life , its myriad forms all fair .
我们 锯 这 海 拿 生活 , 它是 无数 表格 全部 公平的 .

我们见证了大海的生机，它千姿百态，美不胜收。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈdrægənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
We saw the creeping things , the dragons of the air ,
我们 锯 这 爬行 事物 , 这 龙 的 这 空气 ,

我们看到了那些爬行的生物，空中的巨龙，

[ðə; ði] [bɝdz] , [ðə; ði] [fɔː(r)] - [fʊt] [biːsts] , [ɔːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl] [strɒŋ] ,
The birds , the four - foot beasts , all beautiful , all strong ,
这 鸟类 , 这 四 - 脚 野兽 , 全部 美丽的 , 全部 强的 ,

那些鸟儿，那些四尺高的野兽，都美丽，都强壮，

[ɔːl] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈor] [wɪð] - , [njuː] [griːn] [wʊdz] [əˈmʌŋ] ,
All brimming o'er with joyaunce , new green woods among ,
全部 充满 超过 和 - , 新的 绿色的 树林 之中 ,

处处洋溢着欢乐，新生的绿色树林点缀其间，

[twaɪs] ['glɔːriəs] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Twice glorious in their lives .
两次 辉煌 在 他们的 生活 .

一生两次辉煌。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['spɪrɪt] ,
And we , who were but spirit ,
和 我们 , WHO 是 但 精神 ,

而我们，不过是灵魂而已，

['envid] [ðeə(r)] ['lʌsti] [lɒt] , [ðeə(r)] ['djʊpləˌket] ['merɪt] ,
Envied their lusty lot , their duplicated merit ,
令人羡慕 他们的 好色的 很多 , 他们的 重复 优点 ,

羡慕他们旺盛的精力，羡慕他们重复的才能，

[ðeə(r)] [fiːt] , [ðeə(r)] [aɪz] , [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪr] ,
Their feet , their eyes , their wings , their physical desires ,
他们的 脚 , 他们的 眼睛 , 他们的 翅膀 , 他们的 身体的 欲望 ,

他们的双脚，他们的眼睛，他们的翅膀，他们的肉体欲望，

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [fɪəs] ['sekʃuəl]['faɪərz]
The anger of their voices , the fierce sexual fires
这 愤怒 的 他们的 声音 , 这 凶猛的 性 火灾

他们声音中的愤怒，以及炽烈的性欲之火

[wɪtʃ] [lɪt] [ðeə(r)] ['sentiənt] [lɪmz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] ,
Which lit their sentient limbs and joined them heart to heart ,
哪个 点燃 他们的 有感知能力的 四肢 和 加入 他们 心 到 心 ,

这点亮了他们有知觉的肢体，使他们的心紧紧相连。

[ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] [fiːl] , [ɔːl] [ðæt] [kɔː'pɔːriəl] [pɑːt]
Their power to act , to feel , all that corporeal part
他们的 力量 到 行为 , 到 感觉 , 全部 那 肉体 部分

他们行动的能力，感受的能力，所有这些肉体层面的能力

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [θɪŋ]
Which is the truth of love and giveth the breathing thing
哪个 是 这 真相 的 爱 和 给予 这 呼吸 事物

这就是爱的真谛，它赋予生命以呼吸。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] [ɪn'kɑːnət] [ɪn] [sprɪŋ] .
The wonder of its beauty incarnate in Spring .
这 想知道 的 它是 美丽 体现 在 春天 .

春天，它的美丽令人惊叹。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [lɔːd] , [ɪn] ['hev(ə)n] ['kɒmpərəb(ə)l] [wɪð] [ðɪs] ,
What was there , Lord , in Heaven comparable with this ,
什么 曾是 那里 , 主 , 在 天堂 可比 和 这 ,

主啊，天上有什么能与此相比呢?

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [biːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ?
The mother beast with her young ?
这 母亲 兽 和 她 年轻的 ?

带着幼崽的母兽?

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['hæpinəs] ,
Not even Thy happiness ,
不是 甚至 你的 幸福 ,

甚至连你的幸福，

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !
Lord of the Universe !
主 的 这 宇宙 !

宇宙之主!

[wɒt] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɒt] [bəʊld] ,
What beautiful , what bold ,
什么 美丽的 , 什么 大胆的 ,

多么美丽，多么大胆!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɒt] ['pæʃənət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?
What passionate as she ?
什么 热情的 作为 她 ?

谁能像她一样热情?

[ʃiː; ʃi] [dʌθ] [nɒt] [tʃaɪd] [nɔː(r)][skəʊld]
She doth not chide nor scold
她 确实 不是 喝叱 也不 骂

她既不责备也不斥责

[wen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dʌg] [hiː; hi] .
When at her dugs he mumbleth .
什么时候 在 她 狗 他 喃喃自语 .

当他跪在她面前时，他喃喃自语。

[neɪ] , [ðə; ði] [mɪlk] [ʃiː; ʃi] ['gɪvɛθ]
Nay , the milk she giveth
不 , 这 牛奶 她 给予

不，她所赐的奶

[ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sækrəmənt] , [ðə; ði]['paʊə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪvəθ]
Is as a Sacrament , the power by which he liveth
是 作为 一个 圣餐 , 这 力量 经过 哪个 他 活着

如同圣礼一般，这是他赖以生存的力量。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] [wɪð] [hɜːz] .
A double life with hers .
一个 双倍的 生活 和 她的 .

她过着双重生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ]
And they two in a day
和 他们 二 在 一个 天

他们一天之内就两个人了。

[nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][wiː; wi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['spɪrɪt] , [meɪ]
Know more of perfect joy than we , poor Spirits , may
知道 更多的 的 完美的 喜悦 比 我们 , 贫穷的 烈酒 , 可能

你们比我们这些可怜的精灵更懂得完美的喜乐。

[ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] ['ləʊnlinəs] .
In our eternity of sober loneliness .
在 我们的 永恒 的 清醒 孤独 .

在我们永恒清醒的孤独中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðiː] [ænd; ənd][dɪd] [bles] .
This was the thing we saw , and praised Thee and did bless .
这 曾是 这 事物 我们 锯 , 和 赞扬 汝 和 做过 保佑 .

这就是我们所看到的，我们赞美你，祝福你。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[weə(r)] [ðen] [dɪd][ðə; ði] [fɔːlt] [laɪ] ?
Where then did the fault lie ?
在哪里 然后 做过 这 过错 说谎 ?

那么，问题究竟出在哪里?

[ðaʊ] ['wɪtnɪs] [ə'gen] .
Thou witnessest again .
你 证人 再次 .

你再次作证。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [deθ] , [laɪfs] ['kɒmplɪment] , — [ɔː(r)][peɪn] ,
Was it because of Death , Life's complement , — or Pain ,
曾是 它 因为 的 死亡 , 生活的 补充 , — 或者 疼痛 ,

是因为死亡，生命的对立面，还是因为痛苦?

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [luːs] [ðaɪ] [praɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] ?
That thou didst loose thy pride to question of My will ?
那 你 迪斯特 松动的 你的 自豪 到 问题 的 我的 将要 ?

你竟因质疑我的旨意而放下了骄傲?

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[neɪ] , [lɔːd] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
Nay , Lord , Thou knowest the truth .
不 , 主 , 你 最了解 这 真相 .

不，主啊，你知道真相。

[ðiːz] ['iːvəlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪl] .
These evils are not ill .
这些 罪恶 是 不是 患病的 .

这些恶行并非病态。

[ðeɪ] [duː; də][bʌt; bət] [pruːv] [ðaɪ] ['wɪzdəm] .
They do but prove Thy wisdom .
他们 做 但 证明 你的 智慧 .

它们恰恰证明了你的智慧。

[ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][mʌst; məst] ['perɪʃ] ,
All that lives must perish ,
全部 那 生活 必须 沦 ,

凡有生命的，终将消亡。

[els] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][laɪf][æt; ət] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ði] ['bɒdɪli] ['faɪərz] [ðeɪ] ['tʃerɪʃ] ,
Else were the life at charge , the bodily fires they cherish ,
别的 是 这 生活 在 收费 , 这 身体上的 火灾 他们 珍惜 ,

否则，他们所掌控的生命，他们所珍视的肉体之火，

[ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [il] .
Accumulating ills .
累积 疾病 .

疾病不断累积。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk]
The creatures thou didst make
这 生物 你 迪斯特 制作

你所创造的生灵

[sɪŋk] [wen] [ðeə(r)] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Sink when their day is done .
下沉 什么时候 他们的 天 是 完毕 .

一天结束后，他们便沉入海底。

[ðeɪ] [slaʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [sneɪk]
They slough time like the snake
他们 泥沼 时间 喜欢 这 蛇

他们像蛇一样蜕皮。

[haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['sʌnsets] ?
How many hundred sunsets ?
如何 许多 百 日落 ?

多少次日落?

[jet] [naɪt] ['kʌmz] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ,
Yet night comes for rest ,
然而 夜晚 来 为了 休息 ,

然而，夜幕降临，人们需要休息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'weɪk] [nəʊ][mɔː(r)] , — [ænd; ənd] [sliːp] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] .
And they awake no more , — and sleep , — and it is best .
和 他们 醒 不 更多的 , — 和 睡觉 , — 和 它 是 最好的 .

他们不再醒来，而是沉睡，这样最好。

[wɒt] , [lɔːd] , [wʊd] [ai][nɒt] [ɡɪv] [tuː; tə] [ʃɪft] [maɪ] [k'eəz] [ænd; ənd][laɪ]
What , Lord , would I not give to shift my cares and lie
什么 , 主 , 会 我 不是 给 到 转移 我的 关心 和 说谎

主啊，我愿付出一切，只为摆脱忧虑，安然入睡

[in'fəuld] [ɪn] [taɪmz] [ɑːmz] , [stəʊn] - [ded] , [ɪ'tɜːnəli] ?
Enfolded in Time's arms , stone - dead , eternally ?
包裹 在 时间 武器 , 石头 - 死的 , 永恒 ?

被时间拥抱，石化而亡，永世长存?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

- [twɒz] [nɒt] [deθ] , [nɔː(r)][peɪn] ; [peɪn][ðə; ði] [truː] [sɔːlt][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
' Twas not Death , nor Pain ; Pain the true salt of pleasure ,
- 那是 不是 死亡 , 也不 疼痛 ; 疼痛 这 真的 盐 的 乐趣 ,

那不是死亡，也不是痛苦；痛苦才是快乐的真正滋味。

[ðə; ði] ['kɒndɪmənt] [ðæt] [stɪŋz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] ,
The condiment that stings and teaches each his measure ,
这 调味品 那 刺痛 和 教导 每个 他的 措施 ,

这种调味品辛辣刺激，教会每个人如何把握分寸。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [dʒɔɪz]['væljuː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The limit of his strength , joy's value in his hand .
这 限制 的 他的 力量 , 快乐的 价值 在 他的 手 .

他的力量极限，快乐的价值掌握在他手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðiːz] [wiː; wi] [fɪəd] .
It was not these we feared .
它 曾是 不是 这些 我们 害怕 .

我们所惧怕的并非这些。

[wiː; wi] [baʊd] [tuː; tə] [ðaɪ] [kə'mɑːnd] ,
We bowed to Thy command ,
我们 鞠躬 到 你的 命令 ,

我们服从了你的命令，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [stɜːn] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [beɪd] [ðə; ði] ['laɪən] [sprɪŋ]
Even to that stern decree which bade the lion spring
甚至 到 那 船尾 法令 哪个 巴德 这 狮子 春天
甚至连那道命令狮子跃出的严厉法令也未能幸免。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['wiːklɪŋ] [stɪə(r)] , [ðə; ði] ['fɔːlkən] [bend] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ]
Upon the weakling steer , the falcon bend her wing
之上 这 弱者 转向 , 这 鹘 弯曲 她 翼
猎鹰俯冲到那头弱小的公牛身上，弯曲翅膀

[tuː; tə] [riːv] [ðə; ði] ['lægəd] [faʊl] , [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp]
To reive the laggard fowl , the monster of the deep
到 偷 这 落后者 鸡 , 这 怪物 的 这 深的
为了拯救落后的家禽，深海怪物

[dɪ'vaʊə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] .
Devour and be devoured .
吞食 和 是 吞噬 .
吞噬与被吞噬。

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [səʊn] [ʃæl; ʃəl] [riːp] .
He who hath sown shall reap .
他 WHO 有 播种 将 收割 .
种瓜得瓜，种豆得豆。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] [ðæt] [mjuːt] [lɔː] [kən'trəʊld] ,
And we beheld the Earth by that mute law controlled ,
和 我们 观看 这 地球 经过 那 沉默的 法律 受控 ,
我们目睹了地球如何被那无声的法则所掌控。

[grəʊ] ['evə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [njuː] , [taɪmz] ['nekləs] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [gəʊld]
Grow ever young and new , Time's necklace of pure gold
生长 曾经 年轻的 和 新的 , 时间 项链 的 纯的 金子
永葆青春活力，时间的纯金项链

[set] [ɒn] [kriː'eɪʃənz] [nek] .
Set on Creation's neck .
放 在 创造的 脖子 .
置于造物主的颈项上。

[wiː; wi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'plɔːdɪd]
We gazed , and we applauded
我们 凝视 , 和 我们 鼓掌
我们凝视着，我们鼓掌

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [mait] , [ðaɪ] [in'kɑːnit, -neit, in'kɑːneit] ['gɒdhed] .
The splendour of Thy might , Thy incarnated Godhead .
这 辉煌 的 你的 可能 , 你的 化身 神格 .
祢威能的光辉，祢道成肉身的神性。

[ænd; ənd] [jet] — [lɔːd] [gɒd] , [fə'gɪv] — [neɪ] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .
And yet — Lord God , forgive — Nay , hear me .
和 然而 — 主 上帝 , 原谅 — 不 , 听到 我 .
然而——主啊，请宽恕我——不，请听我说。

[ðaʊ] [wɜːt] [nɒt]
Thou wert not
你 沃特 不是
你并非

['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] [feə(r)] [wɜːld] [ɪn] [ɪts] [fɜːst] ['glɔːriəs] [θɔːt] .
Content with this fair world in its first glorious thought .
内容 和 这 公平的 世界 在 它是 第一的 辉煌 想法 .
最初美好的念头，让我对这个美好的世界感到满足。

[ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [meɪk] [ðiː] [mæn] .
Thou needs must make thee Man .
你 需求 必须 制作 你 男人 .

你的需要必将使你成为真正的人。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [streɪd] .
Ah , there Thy wisdom strayed .
啊 , 那里 你的 智慧 迷路了 .

啊，你的智慧竟迷失了方向。

[ðaʊ] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] , [nəʊ][mɪə(r)] ['sɜːvaɪl] [dʒeɪd] ,
Thou wantedst one to know Thee , no mere servile jade ,
你 通缉 一 到 知道 汝 , 不 仅仅 奴性的 玉 ,

你渴望有人了解你，而不是卑躬屈膝的玉女。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪv] ['ʌpraɪt] [fɔːm] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][biː; bi]
But a brave upright form to walk the Earth and be
但 一个 勇敢的 直立 形式 到 走 这 地球 和 是

但勇敢的直立身躯行走于世，并存在

[ðaɪ] [lef'tenənt] [wɪð] [ɔːl][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɪn'tegrəti] ,
Thy lieutenant with all and teach integrity ,
你的 中尉 和 全部 和 教 正直 ,

你的副官要全心全意，并教导正直。

[wʌn][tuː; tə][ə'spaɪə(r)] , [ə'dɔːn] , [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [kraʊn]
One to aspire , adorn , to stand the roof and crown
一 到 渴望 , 装饰 , 到 站立 这 屋顶 和 王冠

令人向往，令人赞叹，足以屹立于屋顶和王冠之上

[ɒv; əv][ðaɪ] [kriː'eɪʃənz] [haʊs] [ɪn] [fʊl] [də'mɪnjən] ,
Of thy Creation's house in full dominion ,
的 你的 创造的 房子 在 满的 统治权 ,

完全统治你创造的家园，

[ðə; ði][f'eəɹəst] , ['nəʊblɪst] , [best][ɒv; əv] [ðaɪ] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] —
The fairest , noblest , best of Thy created things —
这 最公平 , 最高贵 , 最好的 的 你的 创建 事物 —

祢所创造的最美好、最高贵、最优秀的事物——

[wʌn] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kɔːl] [ðaɪ] [rəʊz][ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] ['blusəmiŋ] .
One thou shouldst call Thy rose of all Time's blossomings .
一 你 应该 称呼 你的 玫瑰 的 全部 时间 盛开 .

你应该称之为“时光长河中盛开的玫瑰”。

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [mæn] ! — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːmz] ,
And thou evolvedst Man ! — There were a thousand forms ,
和 你 - 男人 ! — 那里 是 一个 千 表格 ,

你进化出了人类！——曾有千百种形态，

[ɔːl] ['glɔːriəs] , [ɔːl] [sə'blaɪm] , [ðə; ði]['raɪdəz][ɒv; əv] [ðaɪ] [stɔːrmz] ,
All glorious , all sublime , the riders of Thy storms ,
全部 辉煌 , 全部 升华 , 这 骑手 的 你的 暴风雨 ,

荣耀无比，崇高无上，你风暴中的骑手们，

[ðə; ði] ['bætlə] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['siːz] , [ðə; ði][fɔː(r)] - [fʊt] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
The battlers of Thy seas , the four - foot Lords of Earth ,
这 斗士 的 你的 海域 , 这 四 - 脚 领主 的 地球 ,

你们海洋中的战士，四尺大地之主，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðaɪ] [stem] [ænd; ənd] [get] [ðiː] [ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] .
From which to choose Thy stem and get Thee a new birth .
从 哪个 到 选择 你的 干 和 得到 汝 一个 新的 出生 .

从中挑选你的根茎，使你获得新生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmz] ['peɪntɪd] , [praʊd] , [braɪt] [bɜːdz] [wɪð] [pluːmz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
There were forms painted , proud , bright birds with plumes of heaven
那里 是 表格 绘 , 自豪的 , 明亮的 鸟类 和 羽流 的 天堂
画中描绘着各种形象，骄傲而明亮的鸟儿，长着天堂般的羽毛。

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən]['eɪndʒəls] - [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət]['iːv(ə)n] ,
And songs more sweet than angels ' heard on the hills at even ,
和 歌曲 更多的 甜的 比 天使 - 听到 在 这 丘陵 在 甚至 ,
夜幕降临，山间传来比天使歌声更甜美的歌声。

[freɪl] ['flæʃɪŋ] ['bʌtəflaɪz] , [friː] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hjuː]
Frail flashing butterflies , free fishes of such hue
脆弱 闪烁 蝴蝶 , 自由的 鱼 的 这样的 色调
纤弱闪烁的蝴蝶，自由自在、色彩斑斓的鱼儿

[æz; əz] ['reɪnbəʊz] ['hɑːdli] [hæv; həv] , [sliːk] ['sɜːpənts] [wɪtʃ] [rɪ'njuː]
As rainbows hardly have , sleek serpents which renew
作为 彩虹 几乎 有 , 光滑 蛇 哪个 更新
彩虹难得一见，而光滑的蛇却能重生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[ðeə(r)] ['glɪtərɪŋ] [kəʊts] [laɪk] [dʒemz] , [greɪv] ['brɪnd(ə)ld] - [h'aɪdɪd] [kaɪn] ,
Their glittering coats like gems , grave brindled - hided kine ,
他们的 闪闪发光 外套 喜欢 宝石 , 严重 斑纹 - 隐藏 牛 ,
它们闪闪发光的皮毛如同宝石，深褐色的斑纹牛，

[lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] ['elɪfənts] , [ðə; ði] [hɔːs] [haʊ] [nɪə(r)][dɪ'vaɪn] ,
Large - hearted elephants , the horse how near divine ,
大的 - 心地 大象 , 这 马 如何 靠近 神圣的 ,
心胸宽广的大象，近乎神圣的马，

[ðə; ði] [weɪl] , [ðə; ði]['mæstədɒn] , [ðə; ði] ['maɪti] [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɒθ] ,
The whale , the mastodon , the mighty Behemoth ,
这 鲸 , 这 乳齿象 , 这 强大的 巨兽 ,
鲸鱼、乳齿象、庞然大物贝希摩斯

[lə'vaɪəθənz] [self] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] .
Leviathan's self awake and glorious in his wrath .
利维坦的 自己 醒 和 辉煌 在 他的 愤怒 .
利维坦的自我觉醒，在愤怒中展现出荣耀。

[ɔːl] [ðiːz] [ðaʊ] [hædst][fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] , [kəm'petɪtəz] [wɪð] [ðiː]
All these thou hadst for choice , competitors with Thee
全部 这些 你 哈斯特 为了 选择 , 竞争对手 和 汝
所有这些你都曾选择过，它们都是你的竞争对手。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [njuː] [gɪft] [ænd; ənd] [praɪz] , [ðaɪ] [ˌsiː 'əʊ] - [dɪ'vɪnəti] .
For Thy new gift and prize , Thy co - divinity .
为了 你的 新的 礼物 和 奖 , 你的 合作 - 神 .
为了祢的新恩赐和奖赏，祢的共同神性。

[jet] [dɪdst] [ðaʊ] [tʃuːz] , [lɔːd] [gɒd] , [ðə; ði][wʌn] [kə'miːdiən] [ʃeɪp]
Yet didst Thou choose , Lord God , the one comedian shape
然而 迪斯特 你 选择 , 主 上帝 , 这 一 喜剧演员 形状
然而，主上帝啊，你却选择了那位喜剧演员的形象。

[ɪn] [ðaɪ] [kriː'eɪʃənz] [reɪndʒ] , [ðə; ði] [luːd] [beə(r)] - ['bʌtək] [eɪp] ,
In Thy Creation's range , the lewd bare - buttocked ape ,
在 你的 创造的 范围 , 这 猥亵 裸 - 臀部 猿 ,
在你的创造范围内，那只淫荡的、光着屁股的猿猴，

[ænd; ənd] [hɪm] , [ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [breɪv] [pə'reɪd] ,
And calledst him , in scorn of all that brave parade ,
和 被称为 他 ， 在 轻蔑 的 全部 那 勇敢的 游行 ，

他蔑视着那群勇敢的游行者，称他为

[kɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] ['laɪknəs] [meɪd] !
King of Thy living things , in Thine own likeness made !
国王 的 你的 活的 事物 ， 在 瘦 自己的 相似 制成 ！

万物之王，按着你的形象所造！

[weə(r)] , [lɔːd] , [wɒz; wəz] [ðen] [ðaɪ] ['wɪzdəm] ?
Where , Lord , was then Thy wisdom ?
在哪里 ， 主 ， 曾是 然后 你的 智慧 ？

主啊，那时您的智慧在哪里呢?

[wiː; wi] , [huː] [wɒtʃt] [ðiː] , [sɔː]
We , who watched Thee , saw
我们 ， WHO 观看 汝 ， 锯

我们这些注视你的人，看见

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] [dɪdst] [siː] .
More than Thyself didst see .
更多的 比 你自己 迪斯特 看 .

比你自身所见的还要多。

[wiː; wi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [flɔː] ,
We recognised the flaw ,
我们 已确认 这 缺陷 ，

我们认识到了这一缺陷，

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ai] [ɪn] [ziːl] [speɪk] [pleɪn] .
The certainty of fault , and I in zeal spake plain .
这 肯定 的 过错 ， 和 我 在 热情 说 清楚的 .

我确信自己犯了错，于是我满怀热情地直言不讳。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðaʊ] [dɪdst] , [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ziːl] [wɒz; wəz] [veɪn] .
Thou didst , rebellious Spirit , and thy zeal was vain .
你 迪斯特 ， 叛逆的 精神 ， 和 你的 热情 曾是 徒劳 .

你这悖逆的灵啊，你这样做了，但你的热忱是徒劳的。

[ðaʊ] [speɪk] [ɪn] [ðaɪ] ['blaɪndnəs] .
Thou spakest in thy blindness .
你 最 在 你的 失明 .

你失明时开口说话。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ,
Was it hard for God ,
曾是 它 难的 为了 上帝 ，

对上帝来说，这很难吗?

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [grɑːft] , [tuː; tə] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːst] [klɒd]
Thinkest thou , to choose His graft , to wring from the worst clod
思考 你 ， 到 选择 他的 接枝 ， 到 拧 从 这 最差 泥块

你以为要选择祂的接穗，是从最劣质的泥土中榨取汁液吗?

[hɪz; ɪz] ['nəʊblɪst] ['fruːtɪŋ] ?
His noblest fruiting ?
他的 最高贵 结果 ？

他最伟大的成果是什么?

[neɪ] .
Nay .
不 .

不。

[mænz] ['beɪsnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [test] ,
Man's baseness was the test ,
男人的 卑鄙 曾是 这 测试 ,

人性的卑劣之处才是考验。

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['paʊə(r)] , [ɪts] [pruːf] [meɪd] ['mænɪfest] .
The text of His all - power , its proof made manifest .
这 文本 的 他的 全部 - 力量 , 它是 证明 制成 显现 .

祂全能的文本，其证据已然显现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
There was nought hard for God .
那里 曾是 零 难的 为了 上帝 .

对上帝来说，没有什么事是难的。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ɪk'sept] [tuː; tə] [wɪn] [mænz] [hɑːt] .
Except to win Man's heart .
除了 到 赢 男人的 心 .

除了赢得男人的心。

[lɔːd] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
Lord , hear me to the end .
主 , 听到 我 到 这 结尾 .

主啊，请垂听我的祷告直到永远。

[ðaɪ] [wɪl] [faʊnd] ['kaʊntəpɑːt]
Thy Will found counterpart
你的 将要 成立 对应物

你的意志找到了对应物

['əʊnli] [ɪn] [mænz] [ən] - [wɪl] .
Only in Man's un - Will .
仅有的 在 男人的 联合国 - 将要 .

只存在于人的无意志之中。

[ðaɪ] [truːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ən] - [truːθ] ,
Thy Truth in his un - Truth ,
你的 真相 在 他的 联合国 - 真相 ,

在他的谎言中，你显露了真理。

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] , [ruːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ən] - [ruːθ] ,
Thy Beauty in his Baseness , Ruth in his un - Ruth ,
你的 美丽 在 他的 卑鄙 , 露丝 在 他的 联合国 - 露丝 ,

他的卑劣中蕴藏着你的美丽，他的非露丝中蕴藏着露丝的美。

['ɔːdə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs] - ['ɔːdə(r)] .
Order in his dis - Order .
命令 在 他的 迪斯 - 命令 .

在他的混乱中寻求秩序。

[siː] , [lɔːd] , [wɒt] [hæθ] [biːn]
See , Lord , what hath been
看 , 主 , 什么 有 到过

主啊，请看，已经发生了什么事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə] [ðaɪ] [feə(r)] [ɜːθ] [θruː] [hɪm] , [ðə; ði] [faʊnt] [ænd; ənd] [ˈɒrɪdʒɪn]
To Thy fair Earth through him , the fount and origin
到 你的 公平的 地球 通过 他 , 这 喷泉 和 起源
通过他，你美丽的地球，源泉和起源

[ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] [ˈtempərəl] [wəu] .
Of all its temporal woes .
的 全部 它是 颞 烦恼 .
它所有的暂时性烦恼。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [eə(r)] [hiː; hi] [keɪm]
How was it ere he came
如何 曾是 它 埃雷 他 来了
他来之前的情况是怎样的?

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈærəgəns] , [sæd] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] ?
In his high arrogance , sad creature without shame ?
在 他的 高的 傲慢 , 伤心 生物 没有 耻辱 ?
他如此傲慢，竟是一个不知羞耻的可悲生物?

[ðaʊ] [dʌst] [rɪˈmembə(r)] , [lɔːd] , [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [wɜːld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
Thou dost remember , Lord , the glorious World it was ,
你 朋友 记住 , 主 , 这 辉煌 世界 它 曾是 ,
主啊，你还记得那曾经辉煌的世界吗?

[ðə; ði] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [əˈbʌndəns] , [ðə; ði] [ʌnˈbrəʊkən] [feɪs]
The beauty , the abundance , the unbroken face
这 美丽 , 这 丰富 , 这 未破 脸
美丽，丰饶，完好无损的面容

[ɒv; əv] - [ˈfɒrɪst] [spred] [wɪˈðaʊt] [ɔː(r)] [rent] [ɔː(r)] [siːm]
Of undulent forest spread without or rent or seam
的 - 森林 传播 没有 或者 租 或者 接缝
过度蔓延的森林，没有裂缝或接缝

[frɒm; frəm] [ˈmaʊntən] [fʊt] [tuː; tə] [ˈmaʊntən] , [wʌn] [imˈbrɔidəd] [hem]
From mountain foot to mountain , one embroidered hem
从 山 脚 到 山 , 一 绣花 她们
从山脚到山峰，一条绣花边

[ˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [pleɪnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðaɪ] [ˈrɪvəz] [streɪd] ,
Fringing the mighty plains through which Thy rivers strayed ,
边缘 这 强大的 平原 通过 哪个 你的 河流 迷路了 ,
在你河流蜿蜒流淌的广袤平原边缘，

[ðaɪ] [leɪks] , [ðaɪ] [flʌdz] , [ðaɪ] [ˈmɑːrʃəz] , [ˈteɪmlɪs] , [ˌʌnbɪˈtreɪd] ,
Thy lakes , Thy floods , Thy marshes , tameless , unbetrayed ,
你的 湖泊 , 你的 洪水 , 你的 沼泽 , 无驯服的 , 未被背叛 ,
你的湖泊，你的洪水，你的沼泽，桀骜不驯，不为所动。

[ɔːl] [ˈvɜːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɔɪlə(r)] , [ɔːl] [ɪnˈvaɪələt] ,
All virgin of the spoiler , all inviolate ,
全部 处女 的 这 剧透 , 全部 不可侵犯 ,
所有未被剧透的处女，所有不可侵犯的，

[ɪn] [ˈbjuːti] [ˌʌnˈdflaʊərd] , [weə(r)] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [nɔː(r)] [heɪt] .
In beauty undeflowered , where fear was not nor hate .
在 美丽 未开窍的 , 在哪里 害怕 曾是 不是 也不 恨 .
在未经雕琢的美丽中，没有恐惧，也没有仇恨。

[ðaʊ] [nəʊ] , [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] , [haʊ] [ðæt] [sæŋkt]['sɒlətjuːd]
Thou knowest , Lord of all , how that sanct solitude
你 最了解 ， 主 的 全部 ， 如何 那 圣徒 孤独
万物之主，你最清楚那神圣的孤独

[wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [breɪv] [laɪf] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːmz] [ɒv; əv] [gʊd]
Was crowded with brave life , a thousand forms of good
曾是 挤 和 勇敢的 生活 ， 一个 千 表格 的 好的
那里充满了勇敢的生命，千姿百态的美好。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðaɪ] [swiːt] [eə(r)] , [sʌm; səm] [strɒŋ] , [sʌm; səm] [wiːk] , [jet] [nʌn]
Enjoying Thy sweet air , some strong , some weak , yet none
享受 你的 甜的 空气 ， 一些 强的 ， 一些 虚弱的 ， 然而 没有任何
享受着你甜美的空气，有的浓烈，有的微弱，但都无一例外。

[ə'presə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðaɪ] [rɪt] [mait] [rʌn] .
Oppressor of the rest more than Thy writ might run .
压迫者 的 这 休息 更多的 比 你的 写 可能 跑步 .
你的暴行远超你的法力所能及。

[ɑːmd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [jet] [rɪ'streɪnd] .
Armed were they , yet restrained .
武装 是 他们 ， 然而 克制 .
他们虽持有武器，却保持克制。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['laɪən] [sluː]
Not even the lion slew
不是 甚至 这 狮子 一万
就连狮子也杀不死

[hɪz; ɪz] [preɪ] [ɪn] ['wɒntənnəs] , [nɔː(r)] [kleɪmd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [djuː] .
His prey in wantonness , nor claimed beyond his due .
他的 猎物 在 放荡 ， 也不 声称 超过 他的 到期的 .
他肆意妄为地猎取猎物，却从未索取过任何不应得之物。

[hiː; hi] [θɪnd] [ðeə(r)][ræŋks] , — [jet] , [ləʊ] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [brɔːt] [bæk] [ðeə(r)][dʒɔɪ] .
He thinned their ranks , — yet , lo , the Spring brought back their joy .
他 变薄 他们的 排名 ， — 然而 ， 洛 ， 这 春天 带来 后退 他们的 喜悦 .
他削弱了他们的队伍，——然而，春天又给他们带来了欢乐。

[ʃɔːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [lɔːd] .
Short was his anger , Lord .
短的 曾是 他的 愤怒 ， 主 .
主啊，他的怒气很短暂。

[hiː; hi][reɪdʒd][nɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
He raged not to destroy .
他 愤怒 不是 到 破坏 .
他愤怒地表示，他不想毁灭。

[əʊ] , ['nəʊb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪts] ['bæləns] [held] [baɪ] [ðiː] ,
Oh , noble was the World , its balance held by Thee ,
哦 ， 高贵 曾是 这 世界 ，它是 平衡 握住 经过 汝 ，
哦，世界是多么高贵，它的平衡由你维系。

['taɪmli] [ɪts] [fruːts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , - [niːθ] [ðaɪ] [səʊl] ['sɒvrənti] .
Timely its fruits for all , ' neath Thy sole sovereignty .
及时 它是 水果 为了 全部 ， - 下方 你的 唯一 主权 .
愿它及时惠及所有人，尽在你的主权之下。

[bʌt; bət][hiː; hi] !
But he !
但 他 !
但是他！

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] !
he , the unclean !
他 , 这 不洁 !

他，那个不洁之人！

[ðə; ði] [fɔːlt] , [lɔːd] [gɒd] , [wɒz; wəz] [ðaɪn] .
The fault , Lord God , was Thine .
这 过错 , 主 上帝 , 曾是 瘦 .

主上帝啊，这都是你的错。

[bɪ'həʊld] [hɪm] [ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['sætənaɪn] ,
Behold him in Thy place , a presence saturnine ,
看哪 他 在 你的 地方 , 一个 在场 土星 ,

看哪，他竟在你的位置上，一副阴沉沉的样子。

[ɪn] [stelθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [ɪ'kwɪpt] [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]
In stealth among the rest , equipped as none of these
在 隐身 之中 这 休息 , 配备 作为 没有任何 的 这些

隐匿于众人之中，装备却与这些人截然不同

[wɪð] [ðaɪ] [maɪndz] [ə'trɪbjuːts] , [ləʊ] [kraʊtʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
With Thy mind's attributes , low crouched beneath the trees ,
和 你的 心灵的 属性 , 低的 蹲着 下面 这 树木 ,

你的心智属性，低伏在树下，

[bi'trei] [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] .
Betraying all and each .
背叛 全部 和 每个 .

背叛所有人，背叛每一个人。

[ðə; ði] [wɪt] [ðaʊ] [geɪv] [hɪm]
The wit Thou gavest him
这 有 你 给予 他

你赐予他的智慧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hiː; hi] [juːsɛθ] [tuː; tə] [ʌn'duː] , [tuː; tə] [bend] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪm] .
He useth to undo , to bend them to his whim .
他 用法 到 撤销 , 到 弯曲 他们 到 他的 一时兴起 .

他习惯于破坏它们，使它们屈从于他的任性。

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [streŋθ] [ɪz] ['lɪt(ə)l] , [sləʊ] [ɒv; əv] [fʊt] [ɪz] [hiː; hi] ,
His bodily strength is little , slow of foot is he ,
他的 身体上的 力量 是 小的 , 慢的 的 脚 是 他 ,

他体质虚弱，步伐迟缓。

[ɒv; əv] ['stætʃə(r)] [beɪs] , [ʌn'klæd] [ɪn] [meɪl] [ɔː(r)] ['pænəpli] .
Of stature base , unclad in mail or panoply .
的 身材 根据 , 裸体 在 邮件 或者 全套装备 .

身材矮小，未穿锁子甲或盔甲。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæθ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
His heart hath a poor courage .
他的 心 有 一个 贫穷的 勇气 .

他内心缺乏勇气。

[hiː; hi] [hæθ] ['bjuːti] [nʌn] .
He hath beauty none .
他 有 美丽 没有任何 .

他毫无美貌可言。

[beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəks] [hiː; hi][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [mait] [ə'təʊn] .
Bare to the buttocks he of all that might atone .
裸 到 这 臀部 他 的 全部 那 可能 赎罪 .

他赤裸着臀部，这或许是他所有罪过的唯一代价。

[wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] , [lɔːd] , [wɒt] ['paʊə(r)][hæd; həd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [ɪl] ?
Without Thy favour , Lord , what power had he for ill ?
没有 你的 偏爱 , 主 , 什么 力量 有 他 为了 患病的 ?

主啊，若非祢的恩典，他怎能作恶?

[wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['prɒmptɪŋ] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [hæd; həd][skænt] [skɪl] .
Without thy prompting voice his violence had scant skill .
没有 你的 提示 嗓音 他的 暴力 有 稀少 技能 .

如果没有你的催促，他的暴力手段就显得苍白无力。

[ðə; ði][sneə(r)] , [ðə; ði] [slɪŋ] , [ðə; ði][laɪm] , [huː] [tɔːt] [hɪm] [ðiːz] [bʌt; bət] [ðaʊ] ?
The snare , the sling , the lime , who taught him these but Thou ?
这 圈套 , 这 吊索 , 这 酸橙 , WHO 教授 他 这些 但 你 ?

陷阱、投石索、石灰，除了你，是谁教他这些的?

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [lɒst] [θruː] [ðiː] [huː] ['fæʃ(ə)nd] [hɪm][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .
The World was lost through Thee who fashioned him his bow .
这 世界 曾是 丢失的 通过 汝 WHO 造型 他 他的 弓 .

世界因你而毁灭，是你为他打造了弓箭。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [kliːn] [fə'gɒt] [ðə; ði][feə(r)] [greɪt] [biːsts] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
And Thou hast clean forgot the fair great beasts of yore ,
和 你 哈斯特 干净的 忘了 这 公平的 伟大的 野兽 的 昔时 ,

你已彻底忘记了往昔那些美丽而强大的野兽，

[ðə; ði] ['mæməθ] , ['ɔːrɒks; 'aʊrɒks] , [elk] , [siː] - ['laɪən] , [keɪv] - [beə(r)] , [bɔː(r)] ,
The mammoth , aurochs , elk , sea - lion , cave - bear , boar ,
这 长毛象 , 原牛 , 麋鹿 , 海 - 狮子 , 洞穴 - 熊 , 公猪 ,

猛犸象、原牛、麋鹿、海狮、洞熊、野猪

[wɪtʃ] [fel] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi]
Which fell before his hand , each one of them than he
哪个 跌倒 前 他的 手 , 每个 一 的 他们 比 他

落在他手上的，每一个都比他更甚。

['nəublə][ænd; ənd] [m'aɪtɪɐ] [fɑː(r)] , [ʌn'dʌn] [baɪ] ['tretʃəri] .
Nobler and mightier far , undone by treachery .
更高贵 和 更强大的 远的 , 未完成 经过 背信弃义 .

更高贵、更强大，却因背叛而覆灭。

[hiː; hi] [speəd] [ðem; ðəm][nɒt] , [əʊld] , [jʌŋ] , [kɑːf] , [kaʊ] .
He spared them not , old , young , calf , cow .
他 幸存 他们 不是 , 老的 , 年轻的 , 小牛 , 奶牛 .

他没有放过它们，无论是老人、小孩、小牛还是母牛。

[wɪð] ['pɪtfɔːl] [hɪd]
With pitfall hid
和 陷阱 隐藏

隐藏的陷阱

[ɪn][ðeə(r)][mɪd] [pɑːθ] [ðeɪ] [fel] , [baɪ][hɪz; ɪz] [gaɪl] ['hɑːvistid] ,
In their mid path they fell , by his guile harvested ,
在 他们的 中 小路 他们 跌倒 , 经过 他的 诡计 收获 ,

他们半路跌倒，被他的诡计所害。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːrldz] [truːθ] .
And with them the World's truth .
和 和 他们 这 世界的 真相 .

以及他们所揭示的世界真理。

[ˌhensˈfɔːθ] [ɔːl] [wɔːkt] [ɪn][fɪə(r)] ,
Henceforth all walked in fear ,
今后 全部 步行 在 害怕 ,

从此以后，所有人都生活在恐惧之中。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [wʌn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['treɪtə(r)] , ['hæpli][nɪə(r)] .
Knowing that one there was turned traitor , haply near .
会心 那 一 那里 曾是 转向 叛徒 , 或许 靠近 .

知道那里有一个叛徒，可能就在附近。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪld] [mænz] [kraɪm] .
This was the wild man's crime .
这 曾是 这 荒野 男人的 犯罪 .

这就是那个野人的罪行。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[hiː; hi] [ɜː] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
He erred in ignorance .
他 犯错 在 无知 .

他因无知而犯了错误。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mæn] .
As yet he was not Man .
作为 然而 他 曾是 不是 男人 .

他当时还不是人。

[nɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz][mænz] .
Naught but his form was Man's .
零 但 他的 形式 曾是 男人的 .

但他的外形却是人类的。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[wel] [hæd; həd][hiː; hi][səʊ] [rɪ'meɪnd] .
Well had he so remained .
出色地 有 他 所以 剩余 .

他要是能一直待在那里就好了。

[lɔːd] [gɒd] , [ðaʊ] [θɔːt] [ðen]
Lord God , thou thoughtest then
主 上帝 , 你 最深思 然后

主上帝啊，那时您是这么想的吗?

[tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [hɪm][baɪ] [greɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sʌnz] [ɒv; əv][men]
To perfect him by grace , among the sons of men
到 完美的 他 经过 优雅 , 之中 这 儿子们 的 男人

藉着恩典，使他在世人中得以完全。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [w'ɜːðɪəst] [mæn] .
To choose a worthiest man .
到 选择 一个 最值得 男人 .

选择最合适的人。

“ [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , ” ['sedzt,'sedst] [ðaʊ]
“ If he should know , ” saidst Thou
“ 如果 他 应该 知道 , ” 说道 你

“如果他知道的话，”你说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

“ [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [duː; də] [ə'laʊ]
“ The evil from the good , the thing We do allow
“ 这 邪恶的 从 这 好的 , 这 事物 我们 做 允许

“善中之恶，我们允许的事”

“ [frɒm; frəm] [ðæt] [wiː; wi] [duː; də] [fə'bɪd] !
“ From that We do forbid !
“ 从 那 我们 做 禁止 !

“我们禁止这样做！”

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [ʃeɪm] ,
If We should give him shame ,
如果 我们 应该 给 他 耻辱 ,

如果我们应该让他蒙羞，

“ [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [rɒŋ] , [ðə; ði] [red] [blʌʃ] ['ʌndə(r)] [bleɪm] !
“ The consciousness of wrong , the red blush under blame !
“ 这 意识 的 错误的 , 这 红色的 脸红 在下面 责备 !

“犯错的意识，责备时的羞愧！”

“ [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn] [lait] [bɪ'həʊldɪŋ] [truːθ] [æz; əz] [wiː; wi] !
“ If he should walk in light beholding truth as We !
“ 如果 他 应该 走 在 光 凝视 真相 作为 我们 !

“如果他能在光明中行走，看到真理，就像我们一样！

” [ðaʊ] [geɪv] [hɪm] ['kɒnʃəns] , [kriːd] , [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
” Thou gavest him Conscience , Creed , Responsibility ,
” 你 给予 他 良心 , 信条 , 责任 ,

“你赐予他良知、信仰和责任，

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðiː] .
The power to worship Thee .
这 力量 到 崇拜 汝 .

敬拜你的力量。

[ðaʊ] [hɪm] [ðaɪ] [wei] .
Thou showedst him Thy way .
你 已显示 他 你的 方式 .

你向他指明了你的道路。

[ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'viːl] [ðaɪ'self] .
Thou didst reveal Thyself .
你 迪斯特 揭示 你自己 .

你已显现自身。

[ðaʊ] [speɪk] , [æz; əz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
Thou spakest , as one should say
你 最 , 作为 一 应该 说

你说得对，正如人们应该说的那样

[kən'vɜːsɪŋ] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
Conversing mouth to mouth .
对话 嘴 到 嘴 .

口对口交谈。

[əʊld] ['ædəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [iːv]
Old Adam and his Eve
老的 亚当 和 他的 前夕

老亚当和他的夏娃

[ðaʊ] [dɪdst] [ə'reɪ] [ɪn]['eɪprənz] [ðaɪ] [əʊn] [hændz][dɪd] [wiːv] .
Thou didst array in aprons Thy own hands did weave .
你 迪斯特 大批 在 围裙 你的 自己的 双手 做过 编织 .

你身着自己亲手编织的围裙。

['iːnɒk] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp] .
Enoch was taken up .
以诺 曾是 已采取 向上 .

以诺被接走了。

[tuː; tə]['nəʊə] [ðaʊ] [dɪdst] [send]
To Noah Thou didst send
到 诺亚 你 迪斯特 发送

你曾差遣使诺亚。

[sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn] [ðaɪn] [ɑːk] .
Salvation in Thine ark .
救恩 在 瘦 方舟 .

救恩就在你的方舟里。

[lɔːd] ['eɪbrəhæm][wɒz; wəz] [ðaɪ] [frend] .
Lord Abraham was Thy friend .
主 亚伯拉罕 曾是 你的 朋友 .

亚伯拉罕是你的朋友。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] [rɪ'kɔːdɪd] , [fækts] — [seɪ] ['febl] — [jet]
These are the facts recorded , facts — say fables — yet
这些 是 这 事实 记录 , 事实 — 说 寓言 — 然而

这些是记录下来的事实，事实——或者说是寓言——然而

[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [truːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['væljuː][set]
Impressed with the large truth of a new value set
印象深刻 和 这 大的 真相 的 一个 新的 价值 放

新价值体系所蕴含的深刻真理给我留下了深刻的印象。

[ə'pɒn] [mænz] [reɪs] [ænd; ənd][kaɪnd][baɪ] [ðaɪ] [tuː] ['feɪvərɪŋ] [wɪl] .
Upon Man's race and kind by Thy too favouring will .
之上 男人的 种族 和 种类 经过 你的 也 偏爱 将要 .

因祢的仁慈旨意，赐予人类及其子民。

[mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] “ [səʊl] , ” [ɪn'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl]
Man had become a “ Soul , ” informed for good and ill
男人 有 变得 一个 “ 灵魂 , ” 知情的 为了 好的 和 患病的

人已成为“灵魂”，既能感知善，也能感知恶。

[wɪð] [ðaɪ] [best] [ə'trɪbjuːts] , ['ɜːrθs] ['mɒrəl]['ɑːbɪtə(r)] ,
With Thy best attributes , Earth's moral arbiter ,
和 你的 最好的 属性 , 地球的 道德 仲裁者 ,

凭借你最美好的品德，地球的道德仲裁者，

['taɪrənt][ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
Tyrant and priest and judge .
暴君 和 牧师 和 法官 .

暴君、祭司、法官。

[wəʊ] [ænd; ənd][ə'læs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
Woe and alas for her !
悲哀 和 唉 为了 她 !

她真是太可怜了！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][mæn] !
Think of the deeds of Man !
思考 的 这 契约 的 男人 !

想想人类的所作所为！

[ðə; ði] [sɪnz] !
the sins !
这 罪孽 !

罪恶!

[nəʊ] ['waɪldɪŋ] [naʊ] ,
No wilding now ,
不 野性 现在 ,

现在不允许胡闹了,

[bʌt; bət] [set] [ɪn] ['sɪtɪz] [praʊd] , [jet] [mɑːkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ]
But set in cities proud , yet marked upon his brow
但 放 在 城市 自豪的 , 然而 标记 之上 他的 眉头

但居住在骄傲的城市里，却在他的额头上留下了印记

[wɪð] ['leɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [kraɪm] .
With label of all crime .
和 标签 的 全部 犯罪 .

给所有犯罪贴上标签。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðə; ði] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] ?
The men before the Flood ?
这 男人 前 这 洪水 ?

洪水之前的男人们?

[wiː; wi] [dɪd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
We did destroy them all .
我们 做过 破坏 他们 全部 .

我们把它们全部摧毁了。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[seɪv] ['nəʊə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bruːd] .
Save Noah and his brood .
节省 诺亚 和 他的 幼虫 .

拯救诺亚和他的孩子们。

[ɪn] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] ?
In what were these more worthy ?
在 什么 是 这些 更多的 值得 ?

这些在哪些方面更有价值?

[dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)] ,
Did they love Thee more ,
做过 他们 爱 汝 更多的 ,

他们是否更爱你?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['lɪniɪdʒ] ?
The men of the new lineage ?
这 男人 的 这 新的 血统 ?

新世系的男人们?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][sɪn] [les] [sɔː(r)] ,
Was their sin less sore ,
曾是 他们的 罪 较少的 疮 ,

他们的罪孽是否较轻?

[ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ziːl] ?
Their service of more zeal ?
他们的 服务 的 更多的 热情 ?

他们是否更加热情地服务?

[neɪ] .
Nay .
不 .

不。

[ɜːθ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [draɪ]
Earth was hardly dry
地球 曾是 几乎 干燥

地球几乎没有干燥

[eə(r)][ðeə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [stæŋk][ænd; ənd][ðeə(r)][sɪn]['sʌlfərəs; -fjuə-]
Ere their corruption stank and their sin sulphurously
埃雷 他们的 腐败 臭 和 他们的 罪 硫磺地

在他们的腐败散发恶臭，他们的罪恶散发硫磺味之前

[rəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [sməʊk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ʊə(r)] , ['beɪbl] , ['nɪnəvə] ,
Rose as a smoke to heaven , Ur , Babel , Nineveh ,
玫瑰 作为 一个 抽烟 到 天堂 , 乌尔 , 巴别塔 , 尼尼微 ,

玫瑰如烟升腾至天，吾珥，巴别塔，尼尼微

[ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] .
The Cities of the Plain .
这 城市 的 这 清楚的 .

平原上的城市。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [lɔːd] , [tuː; tə] - [deɪ]
Bethink Thee , Lord , to - day
思考 汝 , 主 , 到 - 天

主啊，今天请你思念你。

[wɒt] [ðeə(r)] [dɪ'beɪsmənt] [wɒz; wəz] , [huː] [dɪd] [dɪ'faɪl] [ðaɪ] [feɪs]
What their debasement was , who did defile Thy face
什么 他们的 贬值 曾是 , WHO 做过 亵渎 你的 脸

他们的卑鄙行径是什么？是谁玷污了你的容颜?

[ænd; ənd] [flaʊt] [ðiː] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [dɒgz] [ɪn] ['ʃeɪmləsnəs] !
And flout Thee in derision , dogs in shamelessness !
和 蔑视 汝 在 嘲笑 , 狗 在 无耻 !

你们这些无耻的犬类，竟敢嘲笑你！

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[neɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌn] .
Nay , but there loved me one .
不 , 但 那里 喜爱 我 一 .

不，但我有一个爱人。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['tɛrə] ?
The son of Terah ?
这 儿子 的 特拉 ?

特拉的儿子?

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ai] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [wʌn] [frend] .
I give Thee Thy one friend .
我 给 汝 你的 一 朋友 .

我将你唯一的朋友献给你。

[neɪ] , [mɔː(r)] , [ai] [gɪv] [ðiː] [θriː] —
Nay , more , I give Thee three —
不 , 更多的 , 我 给 汝 三 —

不，不，我还要献上三份——

['məʊzɪz] , [ˌmɛl'kɪzədɛk] .
Moses , Melchisedec .
摩西 , 麦基洗德 .

摩西，麦基洗德。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd] [dʒɒb] .
And Job .
和 工作 .

还有约伯。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[eɪ] , [dʒɒb] .
Ay , Job .
哎 , 工作 .

哎，约伯。

[hiː; hi] [stændz]
He stands
他 站立

他站着

[ɪn] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['gɒsp(ə)l] , ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bændz] ,
In light of the new Gospel , Captain of Thy bands ,
在 光 的 这 新的 福音 , 队长 的 你的 乐队 ,

鉴于新的福音，祢的统帅，

[ænd; ənd] [prɪns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɜːvd] [ðiː] , ['fɪrɪŋ] [nɒt][tuː; tə][faɪnd]
And prince of all that served Thee , fearing not to find
和 王子 的 全部 那 服务 汝 , 害怕 不是 到 寻找

以及所有侍奉你的人的君王，无惧寻找

[ðaɪ] ['dʒʌstɪs]['iːv(ə)n][ɪn] [rɒŋ] [wɪð] [nəʊ] [njuː] [laɪf][bɪ'haɪnd] ,
Thy justice even in wrong with no new life behind ,
你的 正义 甚至 在 错误的 和 不 新的 生活 在后面 ,

即使在没有新生的情况下犯错，你的正义依然存在。

[ðaɪ] ['dʒʌstɪs]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .
Thy justice even in death .
你的 正义 甚至 在 死亡 .

即使在死亡中，你的公正依然存在。

[ɪn][ɔːl] , [fɔː(r)] [men] [ɒv; əv] [gʊd]
In all , four men of good
在 全部 , 四 男人 的 好的

总共有四位好人

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] [ʃem] , ['hɛvənz] [stɑːz] [ɪn] ['mʌltɪtjuːd] .
Of the whole race of Shem , Heaven's stars in multitude .
的 这 所有的 种族 的 闪 , 天 明星 在 民众 .

闪的后裔，如同天上的繁星。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ai] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['tʃəʊzn] ['neɪʃ(ə)n]
I speak of the old time and the one chosen Nation
我 说话 的 这 老的 时间 和 这 一 选定 国家

我指的是古老的时代和被拣选的民族。

[tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [geɪv] [ðə; ði] [lɔː] .
To whom Thou gavest the law .
到 谁 你 给予 这 法律 .

你将律法赐给了谁。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[truːs] [tuː; tə] [ðæt] [,dɪspen'seɪʃ(ə)n] .
Truce to that dispensation .
休战 到 那 豁免 .

接受这一安排。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [wɜːld] [həʊp] , [meɪd] [vɔɪd] [baɪ]['dʒeɪkəbz] [gaɪl] .
It was an old world hope , made void by Jacob's guile .
它 曾是 一个 老的 世界 希望 , 制成 空白 经过 雅各布的 诡计 .

那是一种古老的希望，却因雅各布的诡计而破灭。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [stem] .
His was a bitter stem .
他的 曾是 一个 苦的 干 .

他的茎很苦。

[wiː; wi][bɔː(r)] [wɪð] [,aɪ 'tiː] [ə'waɪl] ,
We bore with it awhile ,
我们 钻孔 和 它 一会儿 ,

我们忍耐了一段时间，

[tuː] [lɒŋ] , [tɪl] [wiː; wi] [gruː] ['wɪəri] .
Too long , till We grew weary .
也 长的 , 直到 我们 生长 厌倦 .

时间太长了，直到我们感到厌倦。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
But enough .
但 足够的 .

够了。

- [tɪz] [dʌn] .
' Tis done .
- 的 完毕 .

完成了。

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] , [məʊst] [waɪz] [ə'pɒljən] ?
What sayest thou of the new , most wise Apollyon ?
什么 萨耶斯特 你 的 这 新的 , 最多 明智的 阿波罗 ?

你对这位崭新而睿智的亚玻伦有何评价?

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ɑː] , [lɔːd] , [wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
Ah , Lord , wilt Thou believe me ?
啊 , 主 , 枯萎 你 相信 我 ?

啊，主啊，您会相信我吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [driːm] ,
That was a mighty dream ,
那 曾是 一个 强大的 梦 ,

那是一个伟大的梦想，

[sə'blaɪm] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wʌn] [baɪ] [ðaɪ] [sʌnz] ['strætədʒəm]
Sublime , of a world won by Thy Son's stratagem
升华 , 的 一个 世界 韩元 经过 你的 儿子的 策略

崇高，这是祢圣子以计谋赢得的世界

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði]['ruːf(ə)l]['aʊtkɑːst] [θɪŋ] !
Of being himself a Man — the rueful outcast thing !
的 存在 他自己 一个 男人 — 这 懊悔的 被排斥者 事物 !

他身为一个男人——一个令人惋惜的弃儿!

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [men] [ə; eɪ][dʒuː] !
And of all men a Jew !
和 的 全部 男人 一个 犹 !

而且他竟然还是个犹太人!

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɜːrθs] ['rænsəm] .
for poor Earth's ransoming .
为了 贫穷的 地球的 赎金 .

为了可怜的地球而赎罪。

[θraɪs] ['glɔːriəs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
Thrice glorious inspiration !
三次 辉煌 灵感 !

三次辉煌的灵感!

[huː] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [deəd]
Who but He had dared
WHO 但 他 有 敢于

除了祂，谁敢如此?

[kʌm] ['neɪkɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [b'eəd] ,
Come naked , as He came , of all His kingship bared ,
来 裸 , 作为 他 来了 , 的 全部 他的 君主制 裸露 ,

赤身裸体地来吧，就像祂来的时候一样，祂完全展现了祂的王权。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] , ['naɪðə(r)] [preɪzd] [nɔː(r)] [praʊd]
Not one of us to serve Him , neither praised nor proud
不是 一 的 我们 到 服务 他 , 两者都不 赞扬 也不 自豪的

我们当中没有一个人侍奉他，既不被称赞，也不骄傲。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði][lɑːst][wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
But just as the least are , the last ones of the crowd .
但 只是 作为 这 至少 是 , 这 最后的 一个 的 这 人群 .

但就像最卑微的人，人群中最后剩下的人一样。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mænz] [fɪəs] [aɪ] .
He had not Man's fierce eye .
他 有 不是 男人的 凶猛的 眼睛 .

他没有人类那般凶狠的眼神。

[nəʊ] [biːst] [fel] [bæk] [ə'bæʃt]
No beast fell back abashed
不 兽 跌倒 后退 羞愧

没有野兽羞愧地退缩。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [fleɪm] [hæd; həd] [flæʃt] .
To meet Him in the woods , as though a flame had flashed .
到 见面 他 在 这 树林 , 作为 尽管 一个 火焰 有 闪光灯 .

在树林中遇见他，仿佛一道火焰闪过。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][fɒksiz] .
He lay down with the foxes .
他 躺 向下 和 这 狐狸 .

他与狐狸同眠。

[ðə; ði][kweɪlz] [went] [ænd; ənd] [keɪm]
The quails went and came
这 鹌鹑 去 和 来了

鹌鹑来来往往

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'sliːp] .
Between His feet asleep .
之间 他的 脚 睡着了 .

他双脚之间睡着了。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][fɪə(r)][hɪz; ɪz] [bleɪm] .
They did not fear His blame .
他们 做过 不是 害怕 他的 责备 .

他们并不惧怕他的责备。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mænz] [hɑːd] [hɑːt] .
He had not Man's hard heart .
他 有 不是 男人的 难的 心 .

他没有人类那颗冷酷无情的心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mænz] [fɔːls] [hænd] .
He had not Man's false hand .
他 有 不是 男人的 错误的 手 .

他没有人类的虚假之手。

[hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ðeəz] .
His gesture was as theirs .
他的 手势 曾是 作为 他们的 .

他的姿态与他们如出一辙。

[ðeə(r)] [wɪt] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]
Their wit could understand
他们的 有 可以 理解

他们的机智能够理解

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['feləʊ] [fleʃ] .
He was their fellow flesh .
他 曾是 他们的 同伴 肉 .

他是他们的同胞。

[tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [gɒd]
To Him so near to God
到 他 所以 靠近 到 上帝

祂如此接近神

[wɒt] ['dɪfrəns] [leɪ] - [twɪkst] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [hɜːb] [hiː; hi] [trɒd] ?
What difference lay ' twixt Man and the least herb He trod ?
什么 不同之处 躺 - 中间 男人 和 这 至少 草本植物 他 践踏 ?

人与他所踩过的最小的草之间有什么区别?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [tuː; tə] [wɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [piːs] .
He came to save them all , to win all to His peace .
他 来了 到 节省 他们 全部 , 到 赢 全部 到 他的 和平 .

他来是为了拯救他们所有人，为了赢得所有人的平安。

[wɒt] [kɛəd] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] , [dʒuː] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ?
What cared He for Man , Jew , more than the least of these ?
什么 关心 他 为了 男人 , 犹 , 更多的 比 这 至少 的 这些 ?

祂为何如此关爱世人，关爱犹太人，胜过关爱最卑微的人呢?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [ðə; ði] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
And yet He loved His kind , the sick at heart , the poor ,
和 然而 他 喜爱 他的 种类 , 这 生病的 在 心 , 这 贫穷的 ,

然而，祂依然爱祂的同类，爱那些生病的人，爱那些贫穷的人。

[ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ɒv; əv] [wɪl] , [ðəʊz] [huː] [frɒm; frəm] [rɒŋ] [fɔː'bɔː(r)] ,
The impotent of will , those who from wrong forbore ,
这 阳痿 的 将要 , 那些 WHO 从 错误的 前钻孔 ,

意志薄弱者，那些因错误而放弃的人，

[ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] [tuː; tə] [straɪk] , [ðə; ði] [lɒst] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
Those without arms to strike , the lost of Israel .
那些 没有 武器 到 罢工 , 这 丢失的 的 以色列 .

那些没有武器反击的人，以色列的失落者。

[ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] [wel] —
Of these He made His kingdom — as it pleased Him well —
的 这些 他 制成 他的 王国 — 作为 它 高兴 他 出色地 —

祂按着自己的旨意，从这些人中建立了祂的国度。

['kɪŋdəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Kingdom without a king .
王国 没有 一个 国王 .

没有国王的王国。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk]
His thought was to bring back
他的 想法 曾是 到 带来 后退

他的想法是带回来

[ɜːθ] [tuː; tə][ɪts] ['ɜːlɪə(r)] [weɪ] , [eə(r)][mæn][hæd; həd][left][ðə; ði] [træk] ,
Earth to its earlier way , ere Man had left the track ,
地球 到 它是 早些时候 方式 , 埃雷 男人 有 左边 这 追踪 ,

地球恢复到人类离开之前的状态，

[ænd; ənd] [steɪ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][tuː; tə] [sleɪ] .
And stay his rage to slay .
和 停留 他的 愤怒 到 杀戮 .

并抑制住他杀戮的怒火。

“ [teɪk] [jiː; ji][nəʊ] [θɔːt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Take ye no thought , ” said He ,
“ 拿 是的 不 想法 , ” 说 他 ,

“你们不要想太多，”祂说。

“ [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] .
“ Of what the day may bring .
“ 的 什么 这 天 可能 带来 .

“关于今天可能发生的事情。”

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['lɪliz] [biː; bi] .
Be as the lilies be .
是 作为 这 百合花 是 .

像百合花一样。

“ [ðeɪ] [tɔɪl] [nɒt] , [nɔː(r)][duː; də][spɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [wɪ'ðɔːl] .
“ They toil not , nor do spin , and yet are clothed withal .
“ 他们 辛劳 不是 , 也不 做 旋转 , 和 然而 是 穿着衣服 此外 .

“他们既不劳作，也不纺纱，却穿着衣服。”

“ [tʃuːz] [jiː; ji][ðə; ði] [ləʊɪst] [pleɪs] .
“ Choose ye the lowest place .
“ 选择 是的 这 最低 地方 .

你们要选择最低处。

[biː; bi] ['gaɪlləs] [ɒv; əv][ɔːl] [gɔːl] .
Be guileless of all gall .
是 朴实 的 全部 瘿 .

要毫无厚颜无耻之心。

“ [ɪf] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [juː; jʊ] , [smaɪl] .
“ If one shall smite you , smile .
“ 如果 一 将 惩击 你 , 微笑 .

“如果有人打你，也要微笑。”

[ɪf] [wʌn][ʃæl; ʃəl][rɒb] , [gɪv] [mɔː(r)] .
If one shall rob , give more .
如果 一 将 抢 , 给 更多的 .

如果要抢劫，那就多给一些。

“ [ðə; ði][fɜːst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [səʊl] [həʊld][ɪts][stɔː(r)] .
“ The first shall be the last , and each soul hold its store .
“ 这 第一的 将 是 这 最后的 , 和 每个 灵魂 抓住 它是 店铺 .

“先来的将要成为最后的，每个灵魂都有自己的归宿。”

“ ['əʊnli][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wiːp] — ['əʊnli][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] —
“ Only the eyes that weep — only the poor in spirit —
“ 仅有的 这 眼睛 那 哭泣 — 仅有的 这 贫穷的 在 精神 —

只有流泪的眼睛——只有心灵贫乏的人——

“ ['əʊnli][ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] [gɑːdz] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt] .
“ Only the pure in heart God's kingdom shall inherit .
“ 仅有的 这 纯的 在 心 神的 王国 将 继承 .

只有内心纯洁的人才能承受神的国。

” [ɒn] [ðɪs] [feə(r)] [beɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ðaɪ] [sʌn] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kriːd] ,
” On this fair base of love Thy Son built up His creed ,
” 在 这 公平的 根据 的 爱 你的 儿子 建造 向上 他的 信条 ,

“你的圣子正是在这美好的爱的基础上建立了祂的信条，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] .
Thinking to save the world .
思维 到 节省 这 世界 .

想着拯救世界。

[ænd; ənd][mæn] , [huː] [əʊnd] [nəʊ] [niːd]
And Man , who owned no need
和 男人 , WHO 拥有 不 需要

而人，他不需要

[ɒv; əv] ['eni] ['seɪvɪŋ] , [sluː] [hɪm] .
Of any saving , slew Him .
的 任何 保存 , 一万 他 .

祂没有丝毫拯救的可能，反而杀死了祂。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒuːz] [ðæt] [sluː]
It was the Jews that slew
它 曾是 这 犹太人 那 一万

是犹太人屠杀了他们

[ɪn][hjuːdʒ][ɪn'grætɪtjuːd] [hɪm] [huː] [hɪm'self] [wɒz; wəz][dʒuː] .
In huge ingratitude Him who Himself was Jew .
在 巨大的 忘恩负义 他 WHO 他本人 曾是 犹 .

祂自己也是犹太人，却如此忘恩负义。

[əʊ] - - !
O perfidi Judæi !
哦 - - !

O perfidi Judæi!

[jet] [hɪz; ɪz] [kriːd] [prɪ'veɪld] .
Yet His creed prevailed .
然而 他的 信条 最终获胜 .

然而，他的信条最终占了上风。

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ'self] [bɔːn] ['wɪtnəs] .
Thou hast thyself borne witness .
你 哈斯特 你自己 出生 证人 .

你本人已作证。

[ɪf] [ʃɛmz] ['vɜːtʃuː] [feɪld] ,
If Shem's virtue failed ,
如果 谢姆的 美德 失败的 ,

如果闪的德行失败了，

['dʒeɪfɛθ] [hæθ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [sʌnz] [huː] [sweə(r)] [ɔːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Japhet hath found us sons who swear all by His name .
雅弗 有 成立 我们 儿子们 WHO 发誓 全部 经过 他的 姓名 .

雅弗找到了我们这些儿子，我们都以他的名义起誓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[neɪ] , [ðaʊ] [hæst] ['testifai] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [faindz] [feɪm]
Nay , thou hast testified the Christian faith finds fame
不 , 你 哈斯特 作证 这 基督教 信仰 发现 名声

不，你已经见证了基督教信仰的荣耀。

[ɪn] ['evri] ['westən] [lænd] .
In every western land .
在 每一个 西 土地 .

在所有西方国家。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪn'herɪtɪd]
It hath inherited
它 有 遗传

它继承了

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns] [kɔːld] [rəʊm] .
All that was once called Rome .
全部 那 曾是 一次 称为 罗马 .

曾经被称为罗马的一切。

[ðə; ði]['ɔːrient] [bəʊz] [ɪts] [hed]
The Orient bows its head
这 东方 弓 它是 头

东方低下了头

[pə'tɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər] [deɪ] .
Perturbed by the white vision of a purer day .
忐忑 经过 这 白色的 想象 的 一个 更纯净 天 .

被那片纯净白昼的景象所扰乱。

[hæmz] ['herɪtɪdʒ] [ək'septs] [njuː] [sævz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dɪ'keɪ] ,
Ham's heritage accepts new salves for its decay ,
火腿 遗产 接受 新的 药膏 为了 它是 衰变 ,

哈姆的传统接受了新的补救措施来掩盖其衰败，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːld] [ˌriː'bɔːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['əʊʃənz] [vɜːdʒ]
And there are worlds reborn beyond the ocean's verge
和 那里 是 世界 重生 超过 这 海洋的 边缘

在海洋边缘之外，还有重生的世界。

[weə(r)] [men][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][men] , [mæd] [fəʊm] [ɒn][ðə; ði][sɔːlt] [sɜːdʒ] ,
Where men are not as men , mad foam on the salt surge ,
在哪里 男人 是 不是 作为 男人 , 疯狂的 泡沫 在 这 盐 涌 ,

男人不再像男人，在咸涩的浪潮中疯狂翻腾。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['lʌvz] ['nəʊblɪst] [muːd] ,
But live even as He taught them in love's noblest mood ,
但 居住 甚至 作为 他 教授 他们 在 爱的 最高贵 情绪 ,

但要按照祂教导他们的方式，以爱的最高尚情操生活。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .
Under the law of Jesus .
在下面 这 法律 的 耶稣 .

在耶稣的律法之下。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[weə(r)] , [əʊ] ['glɔːriəs] [gɒd] ?
Where , O glorious God ?
在哪里 , 哦 辉煌 上帝 ?

荣耀的上帝啊，你在哪里？

[ɪn] [wɒt] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] — [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
In what land of the heathen — and I know them all ,
在 什么 土地 的 这 异教徒 — 和 我 知道 他们 全部 ,

在哪个异教徒的土地上——而我认识所有这些异教徒——

[frɒm; frəm]['tʃaɪnə][tuː; tə][pə'ruː] , [frɒm; frəm][haɪnd][tuː; tə][ˌsenɪ'gɔːl] ,
From China to Peru , from Hind to Senegal ,
从 中国 到 秘鲁 , 从 后 到 塞内加尔 ,

从中国到秘鲁，从印度到塞内加尔，

[ænd; ənd] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌðən] [meɪn] .
And onward through the isles of the great Southern main .
和 向前 通过 这 岛屿 的 这 伟大的 南方 主要的 .

然后继续穿越南方大陆的各个岛屿。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ?
Where is this miracle ?
在哪里 是 这 奇迹 ?

奇迹在哪里?

[neɪ] , [neɪ] , [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][veɪn] .
Nay , nay , the search were vain .
不 , 不 , 这 搜索 是 徒劳 .

不，不，搜寻是徒劳的。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['eɪndʒəls] - ['hɪəseɪ] .
It is the angels ' hearsay .
它 是 这 天使 - 传闻 .

这是天使们的传闻。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ə; eɪ][rəʊ'mæns] , [lɔːd] .
A romance , Lord .
一个 浪漫 , 主 .

一段浪漫故事，老天。

[hɪə(r)]
Hear
听到

听到

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][wʌn] [ðaɪ] ['wɒndərə(r)] , [sfɪə(r)] [ænd; ənd] ['hemɪsfɪə(r)] ,
The word of one Thy wanderer , sphere and hemisphere ,
这 单词 的 一 你的 流浪者 , 领域 和 半球 ,

一位流浪者的话语，你的球体和半球，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn] [ðaɪ] [ɜːθ] , [huː] ['ʃepəd] [ðaɪ] ['siːz]
For ever on Thy Earth , who shepherding Thy seas
为了 曾经 在 你的 地球 , WHO 牧羊 你的 海域

永远在你掌管海洋的大地上

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [griːn] ['væliz] [hæθ] [nɔː(r)] [rest] [nɔː(r)] [piːs] ,
No less than Thy green valleys hath nor rest nor peace ,
不 较少的 比 你的 绿色的 山谷 有 也不 休息 也不 和平 ,

你的青翠山谷也同样没有安宁与平静，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɪn][ðem; ðəm] [dwel] ;
But he must learn the way of all who in them dwell ;
但 他 必须 学习 这 方式 的 全部 WHO 在 他们 住 ;

但他必须学习居住在其中的所有人的生活方式;

[tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['siːkrət] , [nɔːt] [ˌʌn'təʊld] , [nəʊ] [hel]
To whom there is no secret , naught untold , no hell
到 谁 那里 是 不 秘密 , 零 不明 , 不 地狱

对他而言，没有秘密，没有未曾言说的事，没有地狱。

[weə(r)] ['eni] [sɪn] [meɪ] [haɪd] [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [wɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
Where any sin may hide but he hath wormed it out
在哪里 任何 罪 可能 隐藏 但 他 有 驱虫 它 出去

无论什么罪恶藏匿，他都已将其根除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[frɒm; frəm]['saɪləns][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [gruː] [hɒt] ;
From silence to confession till his ears grew hot ;
从 沉默 到 忏悔 直到 他的 耳朵 生长 热的 ;

从沉默到坦白，直到耳朵发烫;

[huː] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] ; [huːz] [aɪ]
Who knoweth the race of Man as his own flesh ; whose eye
WHO 知道 这 种族 的 男人 作为 他的 自己的 肉 ; 谁 眼睛

谁了解人类的种族如同了解自己的血肉；谁的眼睛

[ɪz]['kruːəl][tuː; tə][ɪ'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [laɪ] ,
Is cruel to evasion and the lips that lie ,
是 残忍的 到 逃避 和 这 嘴唇 那 说谎 ,

对逃避和说谎的人来说是残酷的。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [tel] [ðiː] [ɔːl] , [ɔːl] , [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ækt]
And who would tell Thee all , all , all to the last act
和 WHO 会 告诉 汝 全部 , 全部 , 全部 到 这 最后的 行为

谁会告诉你一切，一切，直到最后一幕

[ɒv; əv]['trædʒɪk] ['fuːlɪŋ] [pruːvd] [wɪtʃ] [siːlz] [mænz] - .
Of tragic fooling proved which seals Man's counterpact .
的 悲惨 愚弄 已证实 哪个 封印 男人的 - .

悲剧性的愚弄证明了人类的反击契约。

— [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [teɪl] , [θɪŋk] [ðiː] , [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] [ðæt] [daɪd] ?
— What was the true tale , think Thee , of Thy Son that died ?
— 什么 曾是 这 真的 故事 , 思考 汝 , 的 你的 儿子 那 死亡 ?

—请你想想，你那死去的儿子的真实故事是什么?

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] [njuː] [hɪm] , [hɪm][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] ,
What of the souls that knew Him , Him the crucified ,
什么 的 这 灵魂 那 知道 他 , 他 这 被钉在十字架上 ,

那些认识祂，认识那位被钉十字架的祂的灵魂呢?

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] [gɒn] ?
After their Lord was gone ?
后 他们的 主 曾是 已消失 ?

在他们的主离世之后?

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [lɒŋ] ,
They waited for Him long ,
他们 等待 为了 他 长的 ,

他们等了他很久，

[ðə; ði] [sɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [həʊl] , [ðə; ði] [rɒŋd] [kən'səʊl] [ɒv; əv] [rɒŋ] ,
The sick He had made whole , the wronged consoled of wrong ,
这 生病的 他 有 制成 所有的 , 这 冤枉 安慰 的 错误的 ,

祂医治了病人，安慰了受冤屈的人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [fəʊk] [hu:z] [ɪəz]
The women He had loved , the fisher folk whose ears
这 女性 他 有 喜爱 , 这 渔夫 民间 谁 耳朵

他所爱过的女人们，还有那些耳朵的渔民们

[hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['wɪzdəm] [ðəʊz] [θriː] ['wʌndrəs] [j'iəz] ,
Had drunk in His word's wisdom those three wondrous years ,
有 醉 在 他的 字 智慧 那些 三 奇妙的 年 ,

那三年奇妙的时光，我沉浸在祂话语的智慧之中。

[ænd; ənd] [diːmd] [hɪm] ['prɒfɪt] , [prɪns] , [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
And deemed Him prophet , prince , His kingdom yet to come ,
和 被认为 他 先知 , 王子 , 他的 王国 然而 到 来 ,

并称他为先知、君王，以及他尚未到来的王国。

[neɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [njuː] - ['rɪz(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɒv; əv][sʌm; səm] .
Nay from the grave new - risen and had been seen of some .
不 从 这 严重 新的 - 升起 和 有 到过 已见 的 一些 .

不，他已从坟墓中复活，并且有人见过他。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [tiːtʃ] ?
What did they teach ?
什么 做过 他们 教 ?

他们教了什么？

[ə'waɪl] , [ðeɪ] [təʊld][hɪz; ɪz] [lɔː] [ɒv; əv] [piːs] ,
Awhile , they told His law of peace ,
一会儿 , 他们 讲述 他的 法律 的 和平 ,

过了一会儿，他们向他讲述了和平的律法。

[hɪz; ɪz] [ruːl] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [swiːt] ['gaɪlləsnəs] ,
His rule of unresistance and sweet guilelessness ,
他的 规则 的 无抵抗 和 甜的 天真无邪 ,

他奉行不反抗和天真无邪的统治，

[hɪz; ɪz] [truːs] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] , [hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] [tɔɪl] ,
His truce with mother Earth , His abstinence from toil ,
他的 休战 和 母亲 地球 , 他的 节制 从 辛劳 ,

他与大地母亲休战，他停止劳作，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [laɪf] [ðæt] ['wɒntən] [hændz] [dɪ'spɔɪl] ,
His love of the least life that wanton hands despoil ,
他的 爱 的 这 至少 生活 那 放肆 双手 掠夺 ,

他热爱那些被肆意践踏的最卑微的生命，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɪəz] , [hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] , ['fɑːstɪŋ] , [preə(r)] ,
The glory of His tears , His watching , fasting , prayer ,
这 荣耀 的 他的 眼泪 , 他的 观看 , 禁食 , 祷告 ,

祂眼泪的荣耀，祂的守望、禁食、祷告，

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
The patience of His death , His last word of despair .
这 耐心 的 他的 死亡 , 他的 最后的 单词 的 绝望 .

祂临终前的忍耐，祂临终前绝望的遗言。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] — [ə'waɪl] — [ɪk'spektənt] [stɪl]
And as He lived they lived — awhile — expectant still
和 作为 他 居住地 他们 居住地 — 一会儿 — 怀孕 仍然

祂活着的时候，他们也活着——过了一段时间——仍然满怀期待。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn]['paʊə(r)][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [ɪl] .
Of His return in power to balance the Earth's ill .
的 他的 返回 在 力量 到 平衡 这 地球的 患病的 .

祂将重返人间，掌权以平衡世间的罪恶。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [diːm] [hɪm] [ded] .
They would not deem Him dead .
他们 会 不是 认为 他 死的 .

他们不会认为他死了。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɒt] , [ləʊ] ,
But , when He came not , lo ,
但 , 什么时候 他 来了 不是 , 洛 ,

但是，当祂没有来的时候，瞧，

[ðeə(r)]['riːz(ə)n] [went] [ə'streɪ] .
Their reason went astray .
他们的 原因 去 误入歧途 .

他们的推理出了问题。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] [səʊ] ,
Poor souls , they loved Him so ,
贫穷的 灵魂 , 他们 喜爱 他 所以 ,

可怜的人们，他们如此爱他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðeə(r)][wʌn] [truː] [gɒd] [ɪn][mæn]
They had such grief for Him , their one true God in Man
他们 有 这样的 悲伤 为了 他 , 他们的 一 真的 上帝 在 男人

他们对祂，他们唯一真神，怀有深深的悲痛。

[rɪ'viːld] [tuː; tə][ðeə(r)][sæd] [aɪz] [ɪn][ɔːl][ə; eɪ] [wɜːld] [grəʊn] [wɒn] ,
Revealed to their sad eyes in all a World grown wan ,
揭晓 到 他们的 伤心 眼睛 在 全部 一个 世界 生长 万 ,

在他们悲伤的眼中，整个世界都显得黯淡无光。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ] [kriːd] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðeə(r)] [fɪəz]
That they must build a creed , a refuge from their fears
那 他们 必须 建造 一个 信条 , 一个 避难所 从 他们的 恐惧

他们必须建立一种信条，一个可以抵御恐惧的避难所。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'membəd] [wɜːdz] [ænd; ənd][səʊ] [ə'sweɪdʒ] [ðeə(r)] [tɪəz] .
In His remembered words and so assuage their tears .
在 他的 记得 字 和 所以 缓和 他们的 眼泪 .

祂用自己的话抚慰他们的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ?
His kingdom ?
他的 王国 ?

他的王国？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] ?
It was what ?
它 曾是 什么 ?

那是什么？

[nɒt] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?
Not all a dream ?
不是 全部 一个 梦 ?

并非全是梦？

[fə'bɪd]	
Forbid	
禁止	

禁止

[ðæt]	[fɔːlt]	,	[ðæt]	['feɪljə(r)]	,	['hev(ə)n]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[deθ]	[ɪn'diːd]	.
That	**fault**	**,**	**that**	**failure**	**,**	**Heaven**	**,**	**for**	**such**	**were**	**death**	**indeed**	**.**
那	过错	,	那	失败	,	天堂	,	为了	这样的	是	死亡	的确	.

天哪，那过错，那失败，对那些人来说，简直就是死亡。

[hɪz; ɪz]	['prɒmɪsɪz]	[ɒv; əv]	[piːs]	,	[ˌgʊd'wɪl]	[ɒn]	[ɜːθ]	[tuː; tə]	[men]	,
His	**promises**	**of**	**peace**	**,**	**goodwill**	**on**	**earth**	**to**	**men**	**,**
他的	承诺	的	和平	,	善意	在	地球	到	男人	,

他承诺在世间带来和平与善意，

[wɪtʃ]	['niːdɪd]	[ə; eɪ]	[fʊl'fɪlmənt]	,	[lest]	[feɪθ]	[feɪl]	?
Which	**needed**	**a**	**fulfilment**	**,**	**lest**	**faith**	**fail**	**?**
哪个	需要	一个	履行	,	免得	信仰	失败	?

哪些愿望需要实现，以免信仰动摇？

[haʊ]	[ðen]
How	**then**
如何	然后

那么，又该如何呢？

[sɪns]	[nəʊ]	[fʊl'fɪlmənt]	[keɪm]	,	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[ðem; ðəm]	[ləʊn]
Since	**no**	**fulfilment**	**came**	**,**	**since**	**He**	**had**	**left**	**them**	**lone**
自从	不	履行	来了	,	自从	他	有	左边	他们	孤独

既然愿望没有实现，既然祂已经抛弃了他们

[ɪn]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[wʊlvz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[bred]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[stəʊn]	?
In	**face**	**of**	**the**	**world's**	**wolves**	**,**	**for**	**bread**	**had**	**given**	**a**	**stone**	**?**
在	脸	的	这	世界的	狼	,	为了	面包	有	给定	一个	石头	?

面对世间的豺狼，面包竟换来了一块石头？

[haʊ]	['rekənsaɪl]	[hɪz; ɪz]	[wɜːd]	[wɪð]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[laɪf]	,
How	**reconcile**	**His**	**word**	**with**	**that**	**which**	**was**	**their**	**life**	**,**
如何	调和	他的	单词	和	那	哪个	曾是	他们的	生活	,

如何调和祂的话语与他们的生活？

[mænz]	['heɪtrɪd]	[ænd; ənd]	[gɑːdz]	['saɪləns]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[straɪf]	?
Man's	**hatred**	**and**	**God's**	**silence**	**in**	**a**	**world**	**of**	**strife**	**?**
男人的	仇恨	和	神的	沉默	在	一个	世界	的	冲突	?

在纷争不断的世界中，人类的仇恨与上帝的沉默？

[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[nəʊ]	[pɑːθ]	,	[nəʊ]	[wei]	?
Was	**there**	**no**	**path**	**,**	**no**	**way**	**?**
曾是	那里	不	小路	,	不	方式	?

难道没有路可走吗？没有办法吗？

[neɪ]	,	[nʌn]	[ɒn]	[ðɪs]	[sæd]	[ɜːθ]
Nay	**,**	**none**	**on**	**this**	**sad**	**Earth**
不	,	没有任何	在	这	伤心	地球

不，在这悲惨的地球上，一个也没有。

[seɪv]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[lɔːd]	[tuː; tə]	['sʌfə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'kaʊnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɜːθ]	.
Save	**with**	**their**	**Lord**	**to**	**suffer**	**and**	**account**	**it**	**mirth**	**.**
节省	和	他们的	主	到	遭受	和	帐户	它	欢笑	.

只管与他们的主人一同受苦，并从中汲取快乐。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ə'waɪl]	[ðeɪ]	[griːvd]	.
And	**so**	**awhile**	**they**	**grieved**	**.**
和	所以	一会儿	他们	伤心	.

于是，他们悲痛了一段时间。

[ðen] [rəʊz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] —
Then rose a subtlety —
然后 玫瑰 一个 微妙之处 —

然后，一种微妙的感觉油然而生——

[lɔːd] [gɒd] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] ['həʊlli] [haʊ] [men] [kreɪv] [tuː; tə] [laɪ]
Lord God , Thou knowest not wholly how men crave to lie
主 上帝 , 你 最了解 不是 完全 如何 男人 渴望 到 说谎

主上帝啊，你并不完全了解人有多么渴望说谎。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːd] [truːθ] [tuː] ['griːvəs] [tuː; tə] [ðeə(r)] [praɪd] —
In face of a hard truth too grievous to their pride —
在 脸 的 一个 难的 真相 也 严重的 到 他们的 自豪 —

面对一个令他们自尊心难以承受的残酷真相——

[tuː; tə] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃə(r)] [fəʊk] , [ðʌs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɔːd] [dɪ'naɪd] ,
To these poor fisher folk , thus of their Lord denied ,
到 这些 贫穷的 渔夫 民间 , 因此 的 他们的 主 否认 ,

因此，这些可怜的渔民被剥夺了他们的主。

[keɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['blaɪndɪŋ] ['vɪʒn] .
Came a new blinding vision .
来 一个 新的 失明 想象 .

眼前出现了一片刺眼的新景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðaɪ] [sʌn]
They had seen Thy Son
他们 有 已见 你的 儿子

他们曾见过你的儿子

[haʊ] ['ɒf(ə)n] ['ɑːftə(r)] [deθ] , [nəʊ] [gəʊst] , [nəʊ] ['kæriən] ,
How often after death , no ghost , no carrion ,
如何 经常 后 死亡 , 不 鬼 , 不 腐肉 ,

死后往往既没有鬼魂也没有腐肉。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [ə'laɪv] , [huː] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sləʊ] ,
But a plain man alive , who moved among them slow ,
但 一个 清楚的 男人 活 , WHO 已搬 之中 他们 慢的 ,

但有一个相貌平平的人活着，他行动缓慢地穿梭在他们中间。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] , [ðə; ði] [θɔːn] [prɪnts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
And showed His feet and hands , the thorn prints on His brow ,
和 显示 他的 脚 和 双手 , 这 刺 印刷 在 他的 眉头 ,

祂展示了祂的手脚，以及祂额上的荆棘印记。

[ðə; ði] [spɪə(r)] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
The spear wound in His side .
这 矛 伤口 在 他的 边 .

长矛刺入了他的肋旁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] ,
He had come to comfort them ,
他 有 来 到 舒适 他们 ,

他来安慰他们，

[kən'fɜːm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lʌvz] ['strætədʒəm] .
Confirm them in the faith , by His love's stratagem .
确认 他们 在 这 信仰 , 经过 他的 爱的 策略 .

藉着祂爱的计谋，坚固他们的信仰。

[haʊ] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] : [ɪf] [ðɪs] , [ðæt] [pruːvd] [hɪm] [gɒd] ,
How if this thing were real : If this , that proved Him God ,
如何 如果 这 事物 是 真实的 : 如果 这 , 那 已证实 他 上帝 ,

如果这件事是真的：如果这能证明他是神，

[pruːvd] ['ɔːlsəʊ] [ðəm'selvz] ['spɪrɪt] , [nɒt] [mɪə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
Proved also themselves spirits , not mere flesh and blood
已证实 还 他们自己 烈酒 , 不是 仅仅 肉 和 血

他们也证明了自己是灵魂，而不仅仅是血肉之躯。

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] ,
One with the beasts that perish , but immortal souls ,
一 和 这 野兽 那 沦 , 但 不朽 灵魂 ,

与会消亡的野兽同在，却拥有不朽的灵魂。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] ['eɪndʒəls] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [fɪl] ['hɛvənz] ['mʌstə(r)] [rəʊlz]
Even as we angels are who fill Heaven's muster rolls
甚至 作为 我们 天使 是 WHO 充满 天 鼓起 卷

即使我们这些天使也名列天堂的册封名单中

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ?
And so shall live for aye ?
和 所以 将 居住 为了 是的 ?

这样就能永远活着吗?

“ [hɪə(r)] , ” ['ɑːgjuːd] [ðeɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [stændz]
“ Here , ” argued they , “ it stands
“ 这里 , ” 争论 他们 , “ 它 站立

他们争辩道：“它就在这里。”

“ [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] [haʊs] [nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] ,
“ The kingdom of His Heaven , a house not made with hands ,
“ 这 王国 的 他的 天堂 , 一个 房子 不是 制成 和 双手 ,

“祂的国度，不是人手所造的殿宇，

“ [weər'ɪn] [wiː; wi] [tuː] [njuː] - [bɔːn] , [bʌt; bət] [ɪn] [nəʊ] ['ɜːθli] [keɪs] ,
“ Wherein we too new - born , but in no earthly case ,
“ 其中 我们 也 新的 - 出生 , 但 在 不 尘世的 案件 ,

“其中我们也如同新生儿一般，但在任何尘世间的情况下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

“ [ʃæl; ʃəl] ['entə(r)] ['ɑːftə(r)] [deθ] .
“ Shall enter after death .
“ 将 进入 后 死亡 .

“死后将进入。”

” [ɒn] [ðɪs] [feə(r)] ['frædʒaɪl] [beɪs]
” On this fair fragile base
” 在 这 公平的 脆弱的 根据

“在这个公平而脆弱的基础上

[ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [bɪlt] [ɪts] [nest] .
Their sorrow built its nest .
他们的 悲哀 建造 它是 巢 .

他们的悲伤筑起了巢穴。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [həʊp] [tuː; tə] [men]
It gave a hope to men
它 给予 一个 希望 到 男人

它给人们带来了希望。

[ænd; ənd] ['pændə] [tuː; tə] [ðeə(r)] [praɪd] .
And pandered to their pride .
和 迎合 到 他们的 自豪 .

迎合了他们的自尊心。

[ænd; ənd][ləʊ][ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪs'deɪn]
And lo the world's disdain
和 洛 这 世界的 蔑视

瞧瞧这世人的蔑视

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌæklə'meɪʃn] .
Was changed to acclamation .
曾是 已更改 到 欢呼 .

改为欢呼。

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] [niːld]
Kings and emperors kneeled
国王 和 皇帝们 跪着

国王和皇帝们跪下了

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɒd] [rɪ'viːld] ,
Before the Crucified , a living God revealed ,
前 这 被钉在十字架上 , 一个 活的 上帝 揭晓 ,

在被钉十字架之前，一位活着的上帝显现出来，

[huː] [meɪd] [ðem; ðəm] ['eəz] [wɪð] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['glɔːri] .
Who made them heirs with Him of His own glory .
WHO 制成 他们 继承人 和 他 的 他的 自己的 荣耀 .

祂使他们与祂一同承受祂的荣耀。

[mɑːk]
Mark
标记

标记

[ðə; ði] [i'nəublɪŋ] [freɪz] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .
The ennobling phrase and title .
这 升华 短语 和 标题 .

崇高的短语和标题。

[nəʊ] [beɪs] ['noʊəz] [ɑːk]
No base Noah's ark
不 根据 诺亚的 方舟

没有基地的诺亚方舟

[mænz] [faʊnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [gɑːdz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [tʃɔɪs]
Man's fount of honour now , but God's eternal choice
男人的 喷泉 的 荣誉 现在 , 但 神的 永恒 选择

今世是人的荣耀之源，却是神永恒的选择。

[meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [reɪs] , [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪz]
Made of His human race , predestined to His joys
制成 的 他的 人类 种族 , 命中注定 到 他的 喜悦

由祂的人类创造，预定享受祂的喜乐

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv] [taɪm] , — [ðə; ði] ['veri] ['juːnɪvɜːs]
From the first dawn of time , — the very Universe
从 这 第一的 黎明 的 时间 , — 这 非常 宇宙

从时间的最初曙光开始——宇宙本身

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pɒtʃɜːd] , ['ʃætəd] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs]
Resolved to a mere potsherd , shattered to rehearse
已解决 到 一个 仅仅 陶片 , 破碎 到 排练

决心化作一片陶片，破碎后进行排练

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [mænz] ['ædvent] , [ðə; ði][wʌn][ækt][ænd; ənd] [end]
The splendour of Man's advent , the one act and end
这 辉煌 的 男人的 来临 , 这 一 行为 和 结尾

人类诞生的辉煌，一幕即终结

[tuː; tə] [wɪtʃ] [kri'eɪʃ(ə)n] [muːvd] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['iːv(ə)n] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tend] ,
To which Creation moved , and where even we must tend ,
到 哪个 创建 已搬 ， 和 在哪里 甚至 我们 必须 趋向 ，

造物主朝着那个方向前进，而我们也必须朝着那个方向前进。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [hoʊsts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [stɑːk] [mæd] ['ɪnsələns] !
The spirit hosts of Heaven — Stark mad insolence !
这 精神 主持人 的 天堂 — 斯塔克 疯狂的 傲慢 ！

天界的神灵——真是狂妄自大！

[ræŋk] ['blæsfəmi] [prə'kleɪmd] [ɪn] [roʊmz] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['bɪzəns] ,
Rank blasphemy proclaimed in Rome's halls and Byzance ,
秩 亵渎神明 宣布 在 罗马的 大厅 和 拜占庭 ，

在罗马的殿堂和拜占庭，公然宣扬亵渎神明的言论。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [lændz] , [æz; əz] [ðəʊ] , [fə'suːθ] , [ðaʊ] , [lɔːd] ,
Through all the Imperial lands , as though , forsooth , Thou , Lord ,
通过 全部 这 帝国 土地 ， 作为 尽管 ， 真的 ， 你 ， 主 ，

遍及整个帝国疆域，仿佛，真的，主啊，

[kʊdst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] , [reɪz] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [hɔːd]
Couldst , even if Thou wouldst , raise this fantastic horde
可以 ， 甚至 如果 你 会 ， 增加 这 极好的 部落

即使你愿意，你也能召集到这支庞大的军队吗？

[ɒv; əv] ['bɒdɪz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['glɔːri] , [ʃeɪps] [dɪ'spɜːst] [ænd; ənd] [gɒn]
Of bodies to Thy glory , shapes dispersed and gone
的 身体 到 你的 荣耀 ， 形状 分散的 和 已消失

躯体归于祢的荣耀，形体消散，归于无尽

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [taɪmz] [ræk] [swept] [tuː; tə] [ə'blɪviən] !
As lightly as Time's wracks swept to oblivion !
作为 轻轻 作为 时间 残骸 扫荡 到 遗忘 ！

就像时间的巨浪轻而易举地席卷而去，将一切遗忘！

[jet] [ɔːl] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [kriːd] .
Yet all believed this creed .
然而 全部 相信 这 信条 .

然而，所有人都信奉这一信条。

[speɪs] , ['streɪtˌweɪ] [grəʊn] [tuː] [streɪt] ,
Space , straightway grown too strait ,
空间 ， 立刻 生长 也 海峡 ，

空间，笔直地变得太笔直了，

[ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['krɪsnd] [kɪŋz] , [huː] [held] [ɜːθ] ['reprəbeɪt]
Shrank from these Christened kings , who held Earth reprobate
缩小 从 这些 受洗 国王 ， WHO 握住 地球 恶棍

远离这些自称基督徒的君王，他们视世人为弃绝。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] .
Save for their own high calling .
节省 为了 他们的 自己的 高的 呼叫 .

除了他们自身的崇高使命之外。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [θrəʊn] ,
Heaven had become their throne ,
天堂 有 变得 他们的 王座 ，

天国已化作他们的宝座，

[ə; eɪ] [fiːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [njuː] [praɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rein] [ə'ləʊn] ,
A fief for their new pride , in which they reigned alone ,
一个 封地 为了 他们的 新的 自豪 ， 在 哪个 他们 统治 独自的 ，

这是他们新建立的荣耀的领地，他们独自统治着它。

[ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [feɪθ] , [ə'bʌv] [taɪmz] ['hʌmblə] [ʃəʊ] ,
In virtue of their faith , above Time's humbler show ,
在 美德 的 他们的 信仰 , 多于 时间 谦逊 展示 ,

凭借他们的信仰，超越了时代杂志更为谦逊的报道，

[ænd; ənd] [ɜːθ] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['fʊtstuːl] .
And Earth became their footstool .
和 地球 成为 他们的 脚凳 .

地球成了他们的脚凳。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːstəz] [naʊ]
All were masters now
全部 是 大师 现在

现在他们都是大师了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːt] [biːsts] [dɪ'spaɪzd] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [səʊlz] [tuː; tə] [seɪv] ,
Of the brute beasts despised who had no souls to save ,
的 这 蛮力 野兽 被鄙视的 WHO 有 不 灵魂 到 节省 ,

那些令人鄙夷的野兽，它们没有灵魂需要拯救，

[ænd; ənd] [lɔːdz] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] [duːmd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .
And lords too of the heathen doomed beyond the grave .
和 领主们 也 的 这 异教徒 注定失败 超过 这 严重 .

异教徒的领主们也注定要死后受苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[gɑːdz] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
God's kingdom had begun .
神的 王国 有 开始 .

神的国度开始了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəs] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz]
It compassed all the lands
它 罗盘 全部 这 土地

它囊括了所有土地

[ænd; ənd] ['træfɪkt] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] .
And trafficked wealth and power .
和 贩运 财富 和 力量 .

贩卖财富和权力。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [ɪts] [kə'mændz] ,
It issued its commands ,
它 发布 它是 命令 ,

它发布了命令，

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [sluː] [ɪn] [ðaɪ] [haɪ] ['həʊli] [neɪm] ,
And in default it slew in Thy high holy name ,
和 在 默认 它 一万 在 你的 高的 圣 姓名 ,

而它却以你至高无上的圣名进行杀戮，

[ðaɪn] [ðə; ði] [ɔːl] ['mɜːsɪf(ə)l] !
Thine the all merciful !
瘦 这 全部 仁慈 !

祢是至仁至慈的主！

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ʃeɪm] !
Alas for the world's shame !
唉 为了 这 世界的 耻辱 !

真是世界的耻辱！

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [sʌnz] [seɪn] [kriːd]
Alas for the world's reason , for Thy Son's sane creed
唉 为了 这 世界的 原因 ， 为了 你的 儿子的 理智 信条

唉，为了世人的理性，为了祢圣子纯正的信仰。

[ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['əʊnli] [gʊd] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [niːd] ,
Of doing only good each day to its own need ,
的 正在做 仅有的 好的 每个 天 到 它是 自己的 需要 ，

每天只做自己需要的好事，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn] [waɪz] [hjuː'mɪləti] !
Of being as the least of these in wise humility !
的 存在 作为 这 至少 的 这些 在 明智的 谦逊 ！

以智慧的谦卑，甘愿做最卑微的人！

[bɪ'həʊld] ['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [seɪnts] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ]
Behold our Christian Saints , too proud to live or die
看哪 我们的 基督教 圣徒队 ， 也 自豪的 到 居住 或者 死

瞧瞧我们这些基督教圣徒，骄傲得连生死都不愿。

[æz; əz] [ɔːl] [fleʃ] [daɪz] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] , [ðeə(r)] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz]
As all flesh dies and lives , their emperors and kings
作为 全部 肉 死亡 和 生活 ， 他们的 皇帝们 和 国王

凡有血肉的生物都会死亡和复活，他们的帝王和国王也不例外。

[kləʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['iːgəlz] [wɪŋz] ,
Clothed in the robes of life as with an eagle's wings ,
穿着衣服 在 这 长袍 的 生活 作为 和 一个 老鹰的 翅膀 ，

身披生命之袍，如同雄鹰展翅，

[ðeə(r)] [pəʊps] [dɪ'spensɪŋ] ['paʊə(r)] , [ðeə(r)] [priːsts] [əb'zɔlv, -'sɔlv] [sɪn] .
Their Popes dispensing power , their priests absolving sin .
他们的 教皇 分发 力量 ， 他们的 神父 赦免 罪 .

他们的教皇分发权力，他们的神父赦免罪孽。

[neɪ] .
Nay .
不 .

不。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(Satan Absolved A Victorian Mystery)

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [hel] [ðeə(r)] [dæmd] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [wɪ'ðɪn] ,
They have made a hell their damned shall dwell within ,
他们 有 制成 一个 地狱 他们的 该死的 将 住 之内 ,

他们建造了地狱，他们的亡灵将居住在其中。

[wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm]
With me for their gaolmaster in a world to come
和 我 为了 他们的 - 在 一个 世界 到 来

来世，我将是他们的狱卒。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊld][ðə; ði] [kiːz] !
Of which they hold the keys !
的 哪个 他们 抓住 这 钥匙 !

他们掌握着关键!

[gɑːdz] [kɜːs] [ɒn] ['krɪsndəm] !
God's curse on Christendom !
神的 诅咒 在 基督教世界 !

上帝诅咒基督教!

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[hʌʃ] , ['treɪtə(r)] , [ðaʊ] [blæs'fiːm] .
Hush , traitor , thou blasphemest .
嘘 , 叛徒 , 你 亵渎神明 .

闭嘴，叛徒，你这亵渎神灵的人。

[ɪf] [θɪŋz] [wʌns][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,
If things once were so ,
如果 事物 一次 是 所以 ,

如果过去真是如此的话，

- [twɒz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːkənd] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
' Twas in a darkened age , the night of long ago .
- 那是 在 一个 变暗 年龄 , 这 夜晚 的 长的 前 .

那是一个黑暗的时代，很久以前的夜晚。

[nʌn] [naʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hel] .
None now believe in Hell .
没有任何 现在 相信 在 地狱 .

现在没人相信地狱的存在了。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ɔː(r)] ['hev(ə)n] .
Or Heaven .
或者 天堂 .

或者天堂。

[fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːd] ,
Forgive it , Lord ,
原谅 它 , 主 ,

主啊，请宽恕我。

[ai] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [heɪst] .
I spoke it in my haste .
我 辐 它 在 我的 匆忙 .

我脱口而出，语气仓促。

[siː] , [ai] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [wɜːd] .
See , I withdraw the word .
看 , 我 提取 这 单词 .

你看，我收回这句话。

[ðaɪ] ['krɪsndəm] [ɪz] [waɪz] , [rɪ'fɔːmd] .
Thy Christendom is wise , reformed .
你的 基督教世界 是 明智的 , 改革后的 .

你的基督教世界是明智的，是改革的。

[nʌn] [bai] [nɔː(r)] [sel]
None buy nor sell
没有任何 买 也不 卖

既不买卖

[siːts] [naʊ] [æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] , ([ə'saɪd]) [grəʊn] [kwaɪt] [ʌn'seɪləbl] .
Seats now at Thy right hand , (aside) grown quite unsaleable .
座位 现在 在 你的 正确的 手 , (旁边) 生长 相当 卖不出去 .

在你右边的座位，（旁边）已经完全卖不出去。

[nʌn] [naʊ] [bɪ'liːv] [nɔː(r)] ['tremb(ə)l] — [jet] [ɪz] [ðeə(r)] [sɪn] [æz; əz] [sɔː(r)] .
None now believe nor tremble — Yet is their sin as sore .
没有任何 现在 相信 也不 颤抖 — 然而 是 他们的 罪 作为 疮 .

如今无人相信，也无人战栗——然而他们的罪孽却同样深重。

[lɔːd] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
Lord , hear me to the end .
主 , 听到 我 到 这 结尾 .

主啊，请垂听我的祷告直到永远。

[ðaʊ] [dreɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
Thou dravest me out of yore
你 德拉维斯特 我 出去 的 昔时

你把我从过去带走

[æn; ən] ['eksaɪl] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [saɪt] , [wɪð] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʌn'duː]
An exile from Thy sight , with mission to undo
一个 流亡 从 你的 视线 , 和 使命 到 撤销

被放逐出你的视线，肩负着毁灭的使命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] [tempt] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .
And tempt Man to his death .
和 诱惑 男人 到 他的 死亡 .

并引诱人走向死亡。

[ai] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [bluː]
I had fallen from Heaven's blue
我 有 倒下 从 天 蓝色的

我已从天堂的蓝色中坠落

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [praɪd] .
By reason of my pride .
经过 原因 的 我的 自豪 .

因为我的骄傲。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ['sɜːvɪs] [dʌn]
Thou wouldst have service done
你 会 有 服务 完毕

你会安排人为你服务

[ʌn'riːzənɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [niːz] , [æz; əz] ['flaʊəz] [bend] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
Unreasoning , on the knees , as flowers bend to the Sun ,
不讲道理 , 在 这 膝盖 , 作为 花朵 弯曲 到 这 太阳 ,

不讲道理，跪倒在地，如同花朵向太阳低头。

[wɪtʃ] ['wɪðəz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [nuːn] , [nɔː(r)] [ɑːsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['faɪərz]
Which withers them at noon , nor ask of his white fires
哪个 威瑟斯 他们 在 中午 , 也不 问 的 他的 白色的 火灾

正午时分，它们凋零，也不要向他祈求白色的火焰。

[waɪ] [ðeɪ] [kən'sjuːm] [ænd; ənd] [sleɪ] .
Why they consume and slay .
为什么 他们 消耗 和 杀戮 .

它们为何吞噬和杀戮。

[ai] [hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ] [maɪ] [dɪ'zaɪr]
I had fallen by my desires
我 有 倒下 经过 我的 欲望

我被欲望所吞噬。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [nɒt] [gɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wʊd]
Which were too large for one not God , because I would
哪个 是 也 大的 为了 一 不是 上帝 , 因为 我 会

这些对于非神之人来说太大了，因为我会

[hæv; həv] [ʃəʊn] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] [beə(r)] , [ɪn] [nəʊ] [sɪ'mɪlɪtjuːd]
Have shewn Thee the truth bare , in no similitude
有 展示 汝 这 真相 裸 , 在 不 相似性

已向你显明了赤裸裸的真理，绝无相似之处。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] ['flætərɪŋ] [spiːks] [ænd; ənd] [hɑːf] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪm]
As a slave flattering speaks and half despises him
作为 一个 奴隶 奉承 说话 和 一半 鄙视 他

像个奴隶一样奉承他，又半鄙夷他

[hiː; hi] [fɔːn] [ɒn] , [bʌt; bət] [ɪn] [lʌv] , [wɪtʃ] [stændz] [ɪ'rekt] [ɒv; əv] [lɪm]
He fawns on , but in love , which stands erect of limb
他 小鹿 在 , 但 在 爱 , 哪个 站立 直立 的 肢

他阿谀奉承，但那是出于爱，爱如肢体般挺立。

['kleɪmɪŋ] [æn; ən] ['iːkwəl] [pɑːt] , [wɪtʃ] ['riːz(ə)nz] , ['kwestʃənz] , [deəz] ,
Claiming an equal part , which reasons , questions , dares ,
声称 一个 平等的 部分 , 哪个 原因 , 问题 , 敢于 ,

声称拥有同等份额，其理由、质疑和挑战，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ɔːl] [baɪ] [ɪts] [neɪm] , [ðə; ði] [wiːt] [wiːt] , [ðə; ði] [t'eəz] [t'eəz] ,
And calls all by its name , the wheat wheat , the tares tares ,
和 呼叫 全部 经过 它是 姓名 , 这 小麦 小麦 , 这 稗子 稗子 ,

并称一切为它的名字，小麦叫小麦，稗子叫稗子。

[ðə; ði] [frend] [frend] , [ðə; ði] [fəʊ] [fəʊ] .
The friend friend , the foe foe .
这 朋友 朋友 , 这 敌人 敌人 .

朋友就是朋友，敌人就是敌人。

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ,
Thou wast displeased at this ,
你 浪费 不高兴 在 这 ,

你对此感到不满。

[ænd; ənd] [diːmd] [ai] ['envid] [mæn][hɪz; ɪz]['pɔːʃ(ə)n][ɪn] [ðaɪ] [blɪs] ,
And deemed I envied Man his portion in Thy bliss ,
和 被认为 我 令人羡慕 男人 他的 部分 在 你的 极乐 ,

我以为我嫉妒人类在你赐予的幸福中所占的份额，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [meɪd] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['rɔɪəl] [feɪθ]
The Man that Thou hadst made and in Thy royal faith
这 男人 那 你 哈斯特 制成 和 在 你的 皇家 信仰

你所造的人，以及你君王的信仰

[held] ['wɜːði] [ɒv; əv][ɔːl] [trʌst] , [ðaɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
Held worthy of all trust , Thy lord of life and death ,
握住 值得 的 全部 相信 , 你的 主 的 生活 和 死亡 ,

值得信赖，你的生死之主，

[wʌn] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [ænd; ənd] [traɪd] , [æz; əz][gəʊld][ɪz] [traɪd] [baɪ]['faɪə(r)] ,
One to be proved and tried , as gold is tried by fire ,
一 到 是 已证实 和 尝试 , 作为 金子 是 尝试 经过 火 ,

需要像黄金经受烈火的考验一样，去证明和检验。

[ænd; ənd][feə(r)][ðə; ði]['pjʊrər] [fɔːθ] .
And fare the purer forth .
和 票价 这 更纯净 前进 .

并向更纯粹的方向前进。

[ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'kwaɪə(r)]
Of me Thou didst require
的 我 你 迪斯特 要求

你曾向我索取

[ðə; ði][sæd][tɑːsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temptɪŋ] .
The sad task of his tempting .
这 伤心 任务 的 他的 诱人的 .

他所承担的诱惑的悲哀任务。

[ai] , [fə'suːθ] , [mʌst; məst] [suː]
I , forsooth , must sue
我 , 真的 , 必须 起诉

我真的必须起诉

[ænd; ənd] [prɒmpt] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [diːdz] , [meɪk] [ðə; ði] [fɔːls] [θɔːt] [siːm] [truː] ,
And prompt to evil deeds , make the false thought seem true ,
和 迅速的 到 邪恶的 契约 , 制作 这 错误的 想法 似乎 真的 ,

并诱使人作恶，使虚假的想法看起来像是真的。

[ðə; ði] [truː] [θɔːt] [fɔːls] , [ðæt] [hiː; hi] , [ðʌs] [pruːvd] , [ðʌs] [traɪd] , [mait] [tɜːn]
The true thought false , that he , thus proved , thus tried , might turn
这 真的 想法 错误的 , 那 他 , 因此 已证实 , 因此 尝试 , 可能 转动

他所发现的真相是错误的，他如此证明，如此尝试，或许会改变。

[ænd; ənd] [hɜːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɔːgz] [wɜːd] , [æz; əz]['dʒiːzəs][dɪd] , [ɪn] [skɔːn]
And hurl me a dog's word , as Jesus did , in scorn
和 投 我 一个 狗的 单词 , 作为 耶稣 做过 , 在 轻蔑

像耶稣那样，用轻蔑的言语辱骂我吧！

“ [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn] !
“ Get thee behind Me , Satan !
“ 得到 你 在后面 我 , 撒但 !

“撒旦，退到我后面去！”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['penəns] [tʃeɪnd]
" To this penance chained
" 到 这 忏悔 连锁

"为此赎罪，我们被束缚。"

[aɪ] [baʊd] [ˌem 'iː][ɪn][dɪ'speə(r)] , [æz; əz] [ðaʊ] , [lɔːd] , [hædst] [ɔː'deɪnd] ,
I bowed me in despair , as Thou , Lord , hadst ordained ,
我 鞠躬 我 在 绝望 ， 作为 你 ， 主 ， 哈斯特 受戒 ，

我绝望地俯伏在地，正如主啊，你所命定的那样。

[kɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] .
Cast out from Thee and cursed .
投掷 出去 从 汝 和 被诅咒的 .

被逐出你的掌控，遭受诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ruːf(ə)l][tɑːsk]
It was a rueful task
它 曾是 一个 懊悔的 任务

这是一项令人懊悔的任务。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðiː] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['fɛlənz] [mɑːsk]
For one who had known Thee to wear the felon's mask
为了 一 WHO 有 已知 汝 到 穿 这 重罪犯 面具

对于一个曾认识你的人来说，戴上罪犯的面具

[ænd; ənd] [tempt] [ðɪs] ['pɪtiəs] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [beɪs] [sɪnz][ɒv; əv] [griːd] ,
And tempt this piteous child to his base sins of greed ,
和 诱惑 这 可怜的 孩子 到 他的 根据 罪孽 的 贪婪 ，

引诱这个可怜的孩子犯下贪婪的卑劣罪行，

[hɪz; ɪz] [lʌst] [ɪg'nəʊb(ə)l] , [kraɪmz] [haʊ] [prɒmpt] [ɪn][ækt][ænd; ənd] [diːd] ,
His lusts ignoble , crimes how prompt in act and deed ,
他的 欲望 卑鄙的 ， 犯罪 如何 迅速的 在 行为 和 契据 ，

他欲望卑劣，罪行行事迅速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'beljən] [ə'genst] [gɒd][ænd; ənd] [gʊd]
To urge him to rebellion against God and good
到 敦促 他 到 叛乱 反对 上帝 和 好的

劝他反抗上帝和善

[huː] ['niːdɪd] [nʌn] [tuː; tə] [ɜːdʒ] .
Who needed none to urge .
WHO 需要 没有任何 到 敦促 .

谁不需要劝说呢?

[hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] ['sɪmiən] [blʌd]
His savage simian blood
他的 野蛮的 猿猴 血

他那野蛮的猿猴血统

[fleɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ][saɪn] .
Flamed at a word , a sign .
火焰 在 一个 单词 ， 一个 符号 .

因一个词、一个标志而怒火中烧。

[hiː; hi][laɪd; liːd] , [hiː; hi] [θiːvd] , [hiː; hi] [sluː] ,
He lied , he thieved , he slew ,
他 撒谎了 ， 他 被盗 ， 他 一万 ，

他撒谎，他偷窃，他杀人，

[baɪ]	['ɪnstɪŋkt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɜːθ]	.
By	**instinct**	**of**	**his**	**birth**	**.**
经过	本能	的	他的	出生	.

出于与生俱来的本能。

[nəʊ]	['vɜːtʃuː]
No	**virtue**
不	美德

没有美德

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[njuː]
but	**he**	**knew**
但	他	知道

但他知道

[ɪts]	-	[ænd; ənd]	[fɔɪl]	,	[wɪ'ðaʊt]	[maɪ]	[wɪt]	[tuː; tə]	[eɪd]	.
Its	**countervice**	**and**	**foil**	**,**	**without**	**my**	**wit**	**to**	**aid**	**.**
它是	-	和	挫败	,	没有	我的	有	到	援助	.

它的反面和反衬，却没有我的智慧来帮忙。

[nəʊ]	[feə(r)]	[θɔːt]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[tʃəʊz]	[ðə; ði]	[faʊl]	[θɔːt]	[ɪn]	[ɪts]	[sted]	.
No	**fair**	**thought**	**but**	**he**	**chose**	**the**	**foul**	**thought**	**in**	**its**	**stead**	**.**
不	公平的	想法	但	他	选择	这	犯规	想法	在	它是	坚定	.

他没有想到什么好主意，却选择了这种卑劣的念头。

[ɑː]	[sæd]		[reɪs]	!
Ah	**sad**	**primæval**	**race**	**!**
啊	伤心	原始	种族	!

啊，可怜的原始种族！

[ðaʊ]	['sedzt,'sedst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[mæn]
Thou	**saidst**	**it**	**was**	**not**	**Man**
你	说道	它	曾是	不是	男人

你说那不是人

[ðɪs]	[θɪŋ]	[ɑːmd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[stəʊn]	[wɪtʃ]	[θruː]	[ðaɪ]	['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]	[ræn]	,
This	**thing**	**armed**	**with**	**the**	**stone**	**which**	**through**	**thy**	**forests**	**ran**	**,**
这	事物	武装	和	这	石头	哪个	通过	你的	森林	跑	,

这个手持石头、穿过你森林的东西，

[ɪn'tent]	[tuː; tə]	[sneə(r)]	[ænd; ənd]	[sleɪ]	.
Intent	**to**	**snare**	**and**	**slay**	**.**
意图	到	圈套	和	杀戮	.

意图诱捕并猎杀。

[nɒt]	[mæn]	[ðə; ði]	['sensləs]	[neɪv]
Not	**Man**	**the**	**senseless**	**knave**
不是	男人	这	无意义的	恶棍

不是那个愚蠢的恶棍

[huː]	[strʌk]	['faɪə(r)]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[flɪnt]	[tuː; tə]	[bɜːn]	[ðaɪ]	[gɔːs]	[breɪv]	,
Who	**struck**	**fire**	**from**	**his**	**flint**	**to**	**burn**	**Thy**	**gorses**	**brave**	**,**
WHO	击	火	从	他的	燧石	到	烧伤	你的	金雀花	勇敢的	,

谁用燧石生火，焚烧你勇敢的荆豆？

[ðaɪ]	[hiːθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[liːn]	[kaɪn]	,	[huː]	,	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ˌʌn'kliːn]	,
Thy	**heaths**	**for**	**his**	**lean**	**kine**	**,**	**who**	**,**	**being**	**the**	**one**	**unclean**	**,**
你的	石楠	为了	他的	倾斜	牛	,	WHO	,	存在	这	一	不洁	,

你用你的荒地牧养他那瘦弱的母牛，他乃是不洁之人，

[di'fail]	[ðaɪ]	['flaʊə(r)]	-	[swiːt]	[ɜːθ]	[wɪð]	['ɔːdjʊə(r)]	[hiːps]	[əb'siːn]
Defiled	**thy**	**flower**	**-**	**sweet**	**Earth**	**with**	**ordure**	**heaps**	**obscene**
被玷污的	你的	花	-	甜的	地球	和	粪	堆积如山	猥亵

用污秽的粪堆玷污了你那鲜花盛开的土地

[tuː; tə][plɑːnt][hɪz; ɪz][raɪs] , [hɪz; ɪz] [raɪ] .
To plant his rice , his rye .
到 植物 他的 米 , 他的 黑麦 .

去种他的水稻，他的黑麦。

[nɒt] [mæn] , ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Not Man , saidst Thou , because
不是 男人 , 说道 你 , 因为

你说，不是人，因为

[hiː; hi] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] [ðaɪ] [wei] [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðaɪ] [lɔːz] ,
He knew not of Thy way nor had he learned Thy laws ,
他 知道 不是 的 你的 方式 也不 有 他 学习 你的 法律 ,

他既不了解你的道路，也不学习你的律法。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɑːk] ['sævɪdʒ] [stɪl] .
And was stark savage still .
和 曾是 斯塔克 野蛮的 仍然 .

而且依然十分野蛮。

[nɒt] [mæn] ?
Not Man ?
不是 男人 ?

不是人?

[bɪ'həʊld][tuː; tə] - [deɪ]
Behold to - day
看哪 到 - 天

看哪，今天

[ðaɪ] [teim] [mæn][æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðaɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['dʒeɪfɛθ] , [neɪ]
Thy tamed Man as he lives , Thy Son of Japhet , nay
你的 驯服 男人 作为 他 生活 , 你的 儿子 的 雅弗 , 不

祢所驯服的人，祢的雅弗之子，不

[ðaɪ] [njuː] [truː] - ['krɪsnd] [kɪŋ] , [ðə; ði]['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kraɪst] ,
Thy new true - Christened King , the follower of Thy Christ ,
你的 新的 真的 - 受洗 国王 , 这 追随者 的 你的 基督 ,

你新造的真基督君王，你基督的追随者，

[huː] [swɛrɪθ] [baɪ] [ðaɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] - [fɪst]
Who sweareth by Thy name and his own mailéd fist
WHO 发誓 经过 你的 姓名 和 他的 自己的 - 拳头

谁以你的名和他自己的铁拳起誓

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ænd; ənd] [hiː; hi][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðiː] ,
That Thou art Lord of all and he the Lord of Thee ,
那 你 艺术 主 的 全部 和 他 这 主 的 汝 ,

你是万物之主，他是你的主。

['hɛvənz] ['ɪnstrəmənt] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn'tegrəti] .
Heaven's instrument ordained to teach integrity .
天 乐器 受戒 到 教 正直 .

上天拣选的教导正直的工具。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðə; ði][mæn][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [eɪp] [ðæt] [ɪn][hɪm][ɪz]
Thinkest Thou the man is changed , the ape that in him is
思考 你 这 男人 是 已更改 , 这 猿 那 在 他 是

你认为这个人变了吗？他身上的猿猴本性已经改变。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [wɪtʃ] [went] [ɪn] ['ʃeɪmləsnəs] ?
Because his limbs are clothed which went in shamelessness ?
因为 他的 四肢 是 穿着衣服 哪个 去 在 无耻 ?

因为他的四肢被衣物遮盖，这难道不是一种无耻的行为吗？

[ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [lʌst] ['braɪd(ə)ld][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)][hɪd] ?
Are his lusts bridled more because his parts are hid ?
是 他的 欲望 勒住 更多的 因为 他的 部分 是 隐藏 ?

因为他的身体部位被遮盖，所以他的欲望才更受抑制吗?

[neɪ] , [lɔːd] , [hiː; hi] ['duːɪθ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðəʊz] ['fɔːˌfɑːðəz] [dɪd] ,
Nay , Lord , he doeth to - day as those forefathers did ,
不 , 主 , 他 做 到 - 天 作为 那些 祖先 做过 ,

不，主啊，他今天所做的，与他的先祖们所做的一样。

['əʊnli][ɪn]['greɪtə(r)] [gaɪl] .
Only in greater guile .
仅有的 在 更大的 诡计 .

只会更加狡诈。

[ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [hɪz; ɪz] [fʊl] [wɜːθ] ,
I will tell Thee his full worth ,
我 将要 告诉 汝 他的 满的 值得 ,

我会告诉你他的全部价值，

[ðɪs] [mænz] , [ðə; ði]['leɪtɪst] [bɔːn] , [ðaɪ] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ]
This Man's , the latest born , Thy creature from his birth
这 男人的 , 这 最新的 出生 , 你的 生物 从 他的 出生

这个人，最新出生的，自出生起就是你的造物

[huː] [lɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðɪs] [waɪt] [mænz] [huː] [hæθ] [prest]
Who lords it now , a king , this white Man's who hath pressed
WHO 领主们 它 现在 , 一个 国王 , 这 白色的 男人的 WHO 有 按下

如今谁主宰一切? 是国王吗? 是这个压迫成性的白人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɔːl] [ɜːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] [bɪ'hest] ,
All Earth to his sole bondage and supreme behest ,
全部 地球 到 他的 唯一 束缚 和 最高 要求 ,

整个地球都臣服于他，完全听命于他。

[ðɪs] [mæn][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
This Man of all Mankind .
这 男人 的 全部 人类 .

他是全人类的英雄。

[bɪ'həʊld][hɪm][ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] ,
Behold him in Thy place ,
看哪 他 在 你的 地方 ,

看哪，他代替了你，

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˌvaɪs'dʒerənt][ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs]
Administering the World , vicegerent of Thy grace
管理 这 世界 , 副总经理 的 你的 优雅

奉祢恩典之命，治理世界。

[ænd; ənd]['eɪdʒənt] [nemd] [ɒv; əv] [ðiː] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][saɪn]
And agent named of Thee , the symbol and the sign
和 代理人 命名 的 汝 , 这 象征 和 这 符号

以及以你之名命名的代理人，象征和标志

[ɒv; əv] [ðaɪ] [haɪ] [wɪl] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [dɪ'vaɪn] ,
Of Thy high will on Earth and purposing divine ,
的 你的 高的 将要 在 地球 和 目的 神圣的 ,

出于祢在世间的崇高旨意和神圣计划，

[kləʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
Clothed in his robes of power .
穿着衣服 在 他的 长袍 的 力量 .

他身披权贵之袍。

[wens] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Whence was he ?
何处 曾是 他 ?

他来自哪里?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi]
What is he
什么 是 他

他是什么人?

[ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['hændz][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ?
That he asserteth thus his hand's supremacy ?
那 他 断言 因此 他的 手的 霸权 ?

他以此来彰显自己手的至高无上地位吗?

[hɪz; ɪz] ['lɪniɪdʒ] [wɒt] ?
His lineage what ?
他的 血统 什么 ?

他的出身是什么?

[neɪ] , [lɔːd] , [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ɒv; əv] [ðæt] [mæd] [stem]
Nay , Lord , he cometh of that mad stem
不 , 主 , 他 到来 的 那 疯狂的 干

不，主啊，他来自那疯狂的根源。

['hɑːdə(r)][ɪn][ækt][ðæn; ðən] [hæmz] , [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ʃem] ,
Harder in act than Ham's , more subtle than of Shem ,
更难 在 行为 比 火腿 , 更多的 微妙的 比 的 闪 ,

比含的更难，比闪的更微妙。

[ðə; ði] [red] [dʒei'fetik] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [pleɪnz] [wɪtʃ] [rəʊld]
The red Japhetic stock of the bare plains which rolled
这 红色的 雅弗 库存 的 这 裸 平原 哪个 滚动

裸露平原上滚动的红色雅弗特牲畜

[ə; eɪ] [beɪs] [bɔːn] [hɔːd] [ɒn] [rəʊm] [eə'waɪl] [ɪn] [lʌst] [ɒv; əv][gəʊld] ,
A base born horde on Rome erewhile in lust of gold ,
一个 根据 出生 部落 在 罗马 以前 在 欲望 的 金子 ,

一群来自罗马的卑鄙部落，贪婪地攫取黄金。

[taɪd] ['fɒləʊɪŋ] [taɪd] , [ðə; ði] [gɒθ] , [gɔːl] , ['vændl] , ['lɒmbəd] , [hʌn] ,
Tide following tide , the Goth , Gaul , Vandal , Lombard , Hun ,
潮 下列的 潮 , 这 哥特 , 高卢 , 破坏者 , 伦巴第 , 匈奴 ,

潮起潮落，哥特人、高卢人、汪达尔人、伦巴第人、匈奴人......

[spjuː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [nɔːθ] [tuː; tə] [njuː] [də'mɪnjən]
Spewed forth from the white North to new dominion
喷涌而出 前进 从 这 白色的 北 到 新的 统治权

从北方白人涌向新的统治地

[ɪn][ðə; ði][feə(r)] ['sʌðən] [lændz] , [wɪð] ['fæmɪn] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːl]
In the fair southern lands , with famine at their heel
在 这 公平的 南部 土地 , 和 饥荒 在 他们的 脚跟

在美丽的南方土地上，饥荒如影随形

[ænd; ənd]['ræpaɪn][ɪn][ðeə(r)][væn] , [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] [wɪð] [stiːl] .
And rapine in their van , armed to the lips with steel .
和 掠夺 在 他们的 货车 , 武装 到 这 嘴唇 和 钢 .

他们全副武装，在货车里实施抢劫。

[ðiːz] [meɪd] [ðeə(r)] [spɔɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['paʊə(r)] ,
These made their spoil of all , the pomp of the world's power ,
这些 制成 他们的 剧透 的 全部 , 这 盛大场面 的 这 世界的 力量 ,

他们掠夺了一切，攫取了世界强权的荣华富贵。

[ɪts] [welθ] , [ɪts] ['bjuːti] [stɔː(r)d] , [ɔːl] [roʊmz] [ɪm'pɪəriəl] ['daʊə(r)] ,
Its wealth , its beauty stored , all Rome's imperial dower ,
它是 财富 , 它是 美丽 存储 , 全部 罗马的 帝国 嫁妆 ,

它的财富，它所蕴藏的美丽，都是罗马帝国的嫁妆。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [rɪ'naʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌltʃəd] [feɪm] ,
Her long renown , her skill , her art , her cultured fame ,
她 长的 名声 , 她 技能 , 她 艺术 , 她 有文化的 名声 ,

她长久的声望、她的技艺、她的艺术、她的文化声誉

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [feiθ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] .
And with the rest her faiths bearing the Christian name .
和 和 这 休息 她 信仰 轴承 这 基督教 姓名 .

而她其余的信仰则都带有基督教的名称。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [waɪld] ['bɪtə(r)] [ruːt] [ɒv; əv] ['vaɪələnt] [lʌst] [ænd; ənd] [griːd]
From this wild bitter root of violent lust and greed
从 这 荒野 苦的 根 的 暴力 欲望 和 贪婪

从这狂野苦涩的根源——暴力欲望和贪婪——

[njuː] ['krɪsndəm] ['ʌpspræŋ] , [ə; eɪ] ['peɪgən] [blʌd] - [steɪnd] [kriːd] ,
New Christendom upsprang , a pagan blood - stained creed ,
新的 基督教世界 上身 , 一个 异教徒 血 - 染色 信条 ,

新的基督教世界兴起，它信奉的是一种沾满异教鲜血的信条。

['peɪgən] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [gɒdz] [kɑːst] [daʊn]
Pagan in spite of Christ , for the old gods cast down
异教徒 在 尽管如此 的 基督 , 为了 这 老的 神 投掷 向下

尽管信奉基督，人们仍然抱持异教信仰，因为旧神已被弃绝。

[stɪl] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [menz] [hɑːts] [ænd; ənd] [l'ɔːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'naʊn] ,
Still ruled it in men's hearts and lured them to renown ,
仍然 裁决 它 在 男士 心 和 诱饵 他们 到 名声 ,

仍然在人们心中占据主导地位，并吸引他们追求名望。

[eɪ] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] , [lɔːd] [gɒd] , [baɪ] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒːd] ,
Ay in Thy name , Lord God , by glamour of the sword ,
哎 在 你的 姓名 , 主 上帝 , 经过 魅力 的 这 剑 ,

奉祢的名，主上帝，以剑的威能，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ded] [sʌnz] [seɪk] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [əb'hɔːd] .
And for Thy dead Son's sake , as in the days abhorred .
和 为了 你的 死的 儿子的 清酒 , 作为 在 这 天 令人厌恶 .

为了你死去的儿子，如同在那些令人憎恶的日子里一样。

[laɪk] [bʊlz] [ðeɪ] [strəʊv] , [ðeɪ] [sluː] , [laɪk] [wʊlvz] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [preɪ] ,
Like bulls they strove , they slew , like wolves they seized the prey ,
喜欢 公牛 他们 努力 , 他们 一万 , 喜欢 狼 他们 查获 这 猎物 ,

他们像公牛一样争斗，像狼一样捕杀，像狼一样抢夺猎物。

[ðə; ði] ['hʌŋgriɪst] [strɒgɪst] [fɜːst] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] .
The hungriest strongest first , and who should say them nay .
这 最饥饿的 最强 第一的 , 和 WHO 应该 说 他们 不 .

最饥饿的、最强壮的先行，谁又能阻止他们呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gɒθ] [ðə; ði] [gɔːl] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gɔːl] [ðə; ði] [deɪn] ,
After the Goth the Gaul , after the Gaul the Dane ,
后 这 哥特 这 高卢 , 后 这 高卢 这 丹恩 ,

哥特人之后是高卢人，高卢人之后是丹麦人。

[kɪŋz] [ɪn] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][θɔː(r)] , [piːs] [suːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] .
Kings in descent from Thor , peace sued to them in vain .
国王 在 下降 从 雷神 , 和平 被起诉 到 他们 在 徒劳 .

诸王皆为雷神托尔的后裔，向他们求和徒劳无功。

[ðaʊ] [nəʊ] , [lɔːd] [gɒd] , [ðeə(r)] ['stɔːri] .
Thou knowest , Lord God , their story .
你 最了解 , 主 上帝 , 他们的 故事 .

主上帝啊，你知道他们的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪt] [ɪn] [blʌd] ,
It is writ in blood ,
它 是 写 在 血 ,

这是用鲜血写成的。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [biːst] [ænd; ənd][mæn] , [baɪ][ðeə(r)] [bruːt] [hændz] [səb'djuːd] ,
The blood of beast and man , by their brute hands subdued ,
这 血 的 兽 和 男人 , 经过 他们的 蛮力 双手 低沉的 ,

被他们残暴的双手征服的野兽和人类的鲜血，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [bɔːn] , [ðə; ði] ['hʌŋgriɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] ,
Down to the latest born , the hungriest of the pack ,
向下 到 这 最新的 出生 , 这 最饥饿的 的 这 盒 ,

一直到最小的出生者，也是群体中最饥饿的那一个，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊlf] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [kɔːl] [ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx] ,
The master wolf of all men call the Sassenach ,
这 掌握 狼 的 全部 男人 称呼 这 萨塞纳赫 ,

统领众人的狼王，称萨塞纳赫人为

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['nɔːmən] [dɒg] , [huː] ['gəʊɪθ] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː]
The Anglo - Norman dog , who goeth by land and sea
这 盎格鲁 - 诺曼 狗 , WHO 戈特 经过 土地 和 海

盎格鲁-诺曼犬，陆海皆可通行

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [went] [ɪn] ['tʃɑːtəd] ['paɪrəsi] ,
As his forefathers went in chartered piracy ,
作为 他的 祖先 去 在 特许 海盗行为 ,

就像他的祖先从事特许海盗活动一样，

[deθ] , ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
Death , fire in his right hand .
死亡 , 火 在 他的 正确的 手 .

死神，右手握着火焰。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

['seɪtn] , [wʌns][mɔː(r)][bɪ'weə(r)] .
Satan , once more beware .
撒但 , 一次 更多的 提防 .

撒旦，你再次当心了。

[ðaɪ] [tʌŋ] [hæθ] [ə; eɪ] [waɪd] ['laɪs(ə)ns] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnəθ] [fɑː(r)] .
Thy tongue hath a wide license , yet it runneth far .
你的 舌头 有 一个 宽的 执照 , 然而 它 流淌 远的 .

你的舌头虽然自由奔放，却也跑得远远的。

[ðɪs] ['æŋgləʊ] - ['sæksn][mæn] [hæθ] [ə; eɪ][feə(r)] [neɪm] [wɪð] [sʌm; səm] .
This Anglo - Saxon man hath a fair name with some .
这 盎格鲁 - 撒克逊 男人 有 一个 公平的 姓名 和 一些 .

这位盎格鲁-撒克逊人在某些人心中有着不错的名声。

[hiː; hi] ['stændɪθ] [ɪn] [breɪv] [rɪ'pjuːt] , [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] ,
He standeth in brave repute , a priest of Christendom ,
他 站立 在 勇敢的 声誉 , 一个 牧师 的 基督教世界 ,

他是一位声名卓著的基督教牧师。

[fɜːst] [ɪn][sə'vɪləti] , [səʊ] [seɪ] [ðə; ði]['eɪndʒl][həʊst]
First in civility , so say the Angel host
第一的 在 礼貌 , 所以 说 这 天使 主持人

天使主持人说，首先要讲礼貌。

[huː] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ɔː] [æz; əz][wʌn] [ðæt] ['merɪts][məʊst] .
Who speak of him with awe as one that merits most .
WHO 说话 的 他 和 敬畏 作为 一 那 优点 最多 .

人们谈起他时都充满敬畏，认为他是最值得尊敬的人。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ðə; ði]['eɪndʒəls][fɪə(r)][hɪm] , [lɔːd] .
The Angels fear him , Lord .
这 天使 害怕 他 , 主 .

主啊，连天使都敬畏他。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[haʊ] [fɪə(r)] ?
How fear ?
如何 害怕 ?

恐惧从何而来?

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ðeɪ] [fɪə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
They fear his tongue ,
他们 害怕 他的 舌头 ,

他们惧怕他的舌头。

[ʌn'skruːpjələs] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn] [rɒŋ] ,
Unscrupulous to speak , the right he hath in wrong ,
无良的 到 说话 , 这 正确的 他 有 在 错误的 ,

他说话肆无忌惮，把对错当成真理。

[ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn] [raɪt] .
The wrong he hath in right .
这 错误的 他 有 在 正确的 .

他把错误当成了正确。

[ðeɪ] [daʊt] [hiː; hi] [hæθ] [ðaɪn] [ɪə(r)] ,
They doubt he hath Thine ear ,
他们 怀疑 他 有 瘦 耳朵 ,

他们怀疑他是否能得到你的垂听，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] .
Lord of the Universe .
主 的 这 宇宙 .

宇宙之主。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈskjuːzd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
They are excused of fear .
他们 是 已原谅 的 害怕 .

他们因恐惧而免责。

[ðeɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [səkˈses] , [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)] [gʊd] ,
They see his long success , his victory over good ,
他们 看 他的 长的 成功 , 他的 胜利 超过 好的 ,

他们看到了他长久的成功，他战胜了邪恶，

[ðeɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈneɪʃnz] [lɒst] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ˈkaɪndlɪə] [blʌd]
They count the nations lost which were of kindlier blood
他们 数数 这 国家 丢失的 哪个 是 的 更友善 血

他们清点着那些血统更善良的民族的覆灭。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈsʌt(ə)lti] ,
But could not stand before him , his great subtlety ,
但 可以 不是 站立 前 他 , 他的 伟大的 微妙之处 ,

但我无法在他面前立足，他那高超的技艺，

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [aːts] , [ðə; ði] [krɑːfts] .
His skill in the arts , the crafts .
他的 技能 在 这 艺术 , 这 工艺 .

他在艺术和工艺方面的技能。

[ðeɪ] [mɑːk] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ðæt] [biː; bi]
They mark the powers that be
他们 标记 这 权力 那 是

它们标志着当权者的崛起。

[ɪn] [ɜːθ] , [eə(r)] , [ˈwɔːtə(r)] , [ˈfaɪə(r)] , [ɔːl] [ˈbændɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plæn]
In earth , air , water , fire , all banded in his plan
在 地球 , 空气 , 水 , 火 , 全部 带状 在 他的 计划

土、气、水、火，一切都在他的计划之中。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrldz] [hɜːt] [æz; əz] [ˈnevə(r)] [jet] [baɪ] [mæn] .
And used to the world's hurt as never yet by Man .
和 用过的 到 这 世界的 伤害 作为 绝不 然而 经过 男人 .

并且已经习惯了世间一切苦难，这是人类前所未有的。

[ðeɪ] [lʊk] [ɒn] [ðiː] , [lɔːd] [gɒd] , [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [kɛrɛθ] [nɒt] ,
They look on Thee , Lord God , as one that careth not ,
他们 看 在 汝 , 主 上帝 , 作为 一 那 卡雷斯 不是 ,

他们视你为漠不关心的主上帝，

[ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ðaɪ] [səˈplæntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaɪən] [æz; əz] [hɒt]
On him as Thy supplanter and the iron as hot
在 他 作为 你的 取代者 和 这 铁 作为 热的

看他如同篡位者，如同铁器般炽热

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [riːˈfɔːdʒ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [baʊnd] .
Which shall reforge the chain by which the Earth is bound .
哪个 将 重铸 这 链 经过 哪个 这 地球 是 边界 .

这将重新铸就束缚地球的锁链。

[ðeɪ] [fɪə(r)][tuː; tə][ə'weɪkən] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɒŋ] [sliːp] [prə'faʊnd] .
They fear to awaken Thee from Thy long sleep profound .
他们 害怕 到 觉醒 汝 从 你的 长的 睡觉 深刻的 .

他们不敢唤醒你，让你从漫长而深沉的沉睡中醒来。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [gɒd] , [wʌn] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ,
He hath become their God , one impious and profane ,
他 有 变得 他们的 上帝 , 一 不敬 和 亵渎 ,

他成了他们的神，一个亵渎神明、不敬神的神。

[bʌt; bət] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'pruːvd] , [ə'sendənt] [ɒn] [ðaɪ] [weɪn] .
But strong and unreproved , ascendant on Thy wane .
但 强的 和 未经证实 , 上升 在 你的 衰落 .

但祂强大而无可指摘，在祢衰落之时反而崛起。

[ðeɪ] [niːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] [æz; əz] [ɔːl] ['kɔːtiːəz] [juːz]
They kneel to the new comer as all courtiers use
他们 下跪 到 这 新的 角 作为 全部 朝臣 使用

他们像所有朝臣一样，向新来者下跪。

[huː] [fɪə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɪŋ] .
Who fear a change of king .
WHO 害怕 一个 改变 的 国王 .

谁害怕君主更迭?

[ðeə(r)] [njuːz] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] [njuːz] ,
Their news is an ill news ,
他们的 消息 是 一个 患病的 消息 ,

他们带来的消息是个坏消息。

[neɪ] , [lɔːd] , - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪ] .
Nay , Lord , ' tis but a lie .
不 , 主 , - 的 但 一个 说谎 .

不，主啊，那只是谎言。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðeə(r)] ['stɔːri] .
I know it well , their story .
我 知道 它 出色地 , 他们的 故事 .

我非常了解他们的故事。

- [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mænz] [əʊn] [bəʊst] , [hɪz; ɪz] [maʊðɪŋz] [ɒv; əv] [veɪn] ['glɔːri]
' Tis but the man's own boast , his mouthings of vain glory
- 的 但 这 男人的 自己的 夸 , 他的 口型 的 徒劳 荣耀

那不过是他自己的吹嘘，是他空洞的荣耀之言。

[rɪ'piːtɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð] [lɒŋ] [ri'ɪtəreɪt] [stres] ,
Repeated day by day with long reiterate stress ,
重复 天 经过 天 和 长的 重申 压力 ,

日复一日地反复承受长时间的压力

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [hɑːf] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ɪə(r)] - ['wɪərinəs] ,
Till the world half believes in sheer ear - weariness ,
直到 这 世界 一半 相信 在 透明 耳朵 - 疲劳 ,

直到全世界一半的人都相信纯粹的听觉疲劳，

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [huː] [θɪŋk] [tuː; tə] [pliːz] , ['riːteɪl] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] .
And they , who think to please , retail it as their own .
和 他们 , WHO 思考 到 请 , 零售 它 作为 他们的 自己的 .

而那些一心想讨好顾客的人，却把它当作自己的产品来销售。

[wɒt] [seɪ] [ðeɪ] [ɒv; əv] [hɪm] , [lɔːd] ?
What say they of him , Lord ?
什么 说 他们 的 他 , 主 ?

主啊，他们如何评价他?

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [wʌn] [gɒd] [ə'ləʊn] ,
That he hath one God alone ,
那 他 有 一 上帝 独自的 ,

他只信奉一位神。

[ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [luːd] ['neɪʃnz] , ['kiːpɪθ]
Is not as the lewd nations , keepeth
是 不是 作为 这 猥亵 国家 , 保持

不像那些淫乱的民族，守住

[ðaɪ] ['sæbəθ] ['həʊli] ,
Thy Sabbath holy ,
你的 安息日 圣 ,

你的安息日是圣洁的，

[nɔː(r)] [ðaɪ] [neɪm] ['veɪnli] ['teɪkɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['fɒli] ,
Nor Thy name vainly taketh in the ways of folly ,
也不 你的 姓名 徒劳地 拿 在 这 方式 的 蠢事 ,

你的名也不应被愚昧之人所轻视。

[hæθ] [ə; eɪ] [waɪz] ['pɒləti] — [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [kləʊz] [blent] ,
Hath a wise polity — his Church and State close blent ,
有 一个 明智的 政体 — 他的 教会 和 状态 关闭 混合 ,

拥有明智的政治体制——教会与国家紧密融合，

[ə; eɪ] ['lɔːdli] [bentʃ] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] , [pɪəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
A lordly bench of bishops , peers of Parliament ,
一个 尊贵的 长椅 的 主教们 , 同龄人 的 议会 ,

一群德高望重的主教、议会贵族，

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [haʊs] [wɪtʃ] ['jɪəli] ['wɪtnəsɛθ]
A Convocation House which yearly witnesseth
一个 召集 房子 哪个 每年 见证

每年见证这一盛事的会堂

[ə; eɪ] [kɪŋ] [baɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] ,
A king by grace of God , Defender of the Faith ,
一个 国王 经过 优雅 的 上帝 , 防守队员 的 这 信仰 ,

蒙神恩典的君王，信仰的捍卫者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðaɪ] [ten] [kə'mændmənts] [set] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] .
Thy ten commandments set in all his Courts of Law .
你的 十 诫命 放 在 全部 他的 法院 的 法律 .

你的十诫被颁布在你所有的法庭上。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪn] [rɪ'stɔːd] [baɪ] ['haɪweɪ] , [hedʒ] [ænd; ənd] [ʃɔː] ,
They show his fanes restored by highway , hedge and shaw ,
他们 展示 他的 法内斯 恢复 经过 公路 , 对冲 和 肖 ,

它们展示了他用公路、树篱和灌木丛修复的神龛，

[hɪz; ɪz] ['mɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuːz] , [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [sə'saɪətiz] ,
His missions to the Jews , his Church societies ,
他的 任务 到 这 犹太人 , 他的 教会 社会 ,

他向犹太人传教，他所在的教会团体，

[ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [friː] [sekts] , [iːtʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [mɔː(r)] [waɪz] ,
The zeal of his free sects , each than the rest more wise ,
这 热情 的 他的 自由的 教派 , 每个 比 这 休息 更多的 明智的 ,

他那些自由派别的热情，每个派别都比其他派别更明智，

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [priːsts] , [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['pʌblɪk] [preə(r)] ,
The wealth of his chief priests , his weekly public prayer ,
这 财富 的 他的 首席 神父 ， 他的 每周 民众 祷告 ，
他的首席祭司们的财富，他每周的公开祈祷，

[θɪŋz] ['pruːvɪŋ] [hɪm] [dɪ'vaʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] .
Things proving him devout more than the nations are .
事物 证明 他 虔诚的 更多的 比 这 国家 是 .
有事能证明他的虔诚，胜过万国。

[ðeɪ] [saɪt][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [wɜːθ] , [hɪz; ɪz]['vɜːtʃuː] [ðiːz] [bɪ'jɒnd] ,
They cite his worldly worth , his virtue these beyond ,
他们 引用 他的 世俗 值得 ， 他的 美德 这些 超过 ，
他们列举了他的世俗价值、他的美德等等。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [ɪn] [treɪd] , [hɪz; ɪz] [wɜːd] [held] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɒnd] ,
His high repute in trade , his word held as his bond ,
他的 高的 声誉 在 贸易 ， 他的 单词 握住 作为 他的 纽带 ，
他在贸易中享有很高的声誉，他的话就是他的保证。

[ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bəʊst] [ɒv; əv] [truːθ] ,
The valour of his dealings , his long boast of truth ,
这 勇气 的 他的 交易 ， 他的 长的 夸 的 真相 ，
他行事英勇，他长久以来标榜自己诚实，

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['kɒntɪnəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wedɪd] [juːθ] ,
The prudent continence of his unwedded youth ,
这 谨慎 尿失禁 的 他的 未婚 青年 ，
他未婚青年时期谨慎的节制，

[ʌk'sɔːrɪəs] [feɪθ] [ɪn] ['mærɪdʒ] , ['hʌzbənd] [ɒv; əv][wʌn][waɪf] ,
Uxorious faith in marriage , husband of one wife ,
妻子 信仰 在 婚姻 ， 丈夫 的 一 妻子 ，
对婚姻有坚定信念，一夫一妻制

[nɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nekst]['sɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] [laɪf] .
Nor taking her next sister to his widowed life .
也不 采取 她 下一个 姐姐 到 他的 寡 生活 .
也不会把她的妹妹带到他丧夫的生活中去。

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] , [sʌm; səm] [truː] , [sʌm; səm] [fɔːls] , [bʌt; bət][ɔːl]
These tales they hear and bring , some true , some false , but all
这些 故事 他们 听到 和 带来 ， 一些 真的 ， 一些 错误的 ， 但 全部
他们听到并带来这些故事，有些是真的，有些是假的，但所有

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['sæksn][bræg][fɔː(r); fə(r)][fɜːst][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Of the common Saxon brag for first original .
的 这 常见的 撒克逊 吹牛 为了 第一的 原来的 .
撒克逊人常吹嘘自己是第一个原创者。

[səʊ] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] - ['saɪəns] , ['səʊʃ(ə)l] [skiːm] , [rɪ'fɔːrmz] ,
So too of his world - science , social schemes , reforms ,
所以 也 的 他的 世界 - 科学 ， 社会的 方案 ， 改革 ，
他的世界科学、社会方案、改革也是如此。

[hɪz; ɪz] [skuːl] - [bɔːdz] , [dʒeɪl] [njuː] ['sɪstəmd] , ['sɪgnəlɪŋ] [ɒv; əv] [stɔːrmz] ,
His school - boards , gaols new systemed , signalling of storms ,
他的 学校 - 板 ， 监狱 新的 系统 ， 信号传导 的 暴风雨 ，
他的学校董事会、监狱新系统、风暴信号，

[pəʊsts] , ['relˌwe] , [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrfənz] , ['tʃærəti] ['ɔːgənaɪzd] ,
Posts , railways , Homes for orphans , Charities organised ,
帖子 ， 铁路 ， 房屋 为了 孤儿 ， 慈善机构 有组织的 ，
邮政、铁路、孤儿院、慈善机构

[hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [fʌndz] ['fləʊtɪd] , [ɑːmz] [ɪk'ɒnəm,aɪzd] ,
His Mansion House funds floated , alms economised ,
他的 大厦 房子 资金 漂浮 , 施舍 经济型 ,

他的官邸资金充裕，施舍节俭，

[hɪz; ɪz] ['hɑːspɪtlz] , [mjʊ'zɪəm] , [bɑːθs] , [p'ɑːks] , ['wɜːkhaʊs] ,
His hospitals , museums , baths , parks , workhouses ,
他的 医院 , 博物馆 , 浴室 , 公园 , 济贫院 ,

他的医院、博物馆、浴场、公园、济贫院，

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːst] ['glɔːriəs] ['mɑːv(ə)l] , [hɪz; ɪz] [friː] ['deɪli] [pres] .
And that last glorious marvel , his free Daily Press .
和 那 最后的 辉煌 奇迹 , 他的 自由的 日常的 按 .

最后一项伟大的成就，就是他创办的免费《每日新闻报》。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sæksn]['truːli] , [iːtʃ] [deɪ] ['intəvjuːd]
A wonderful Saxon truly , each day interviewed
一个 精彩的 撒克逊 真的 , 每个 天 接受采访

一位非常棒的撒克逊人，每天都接受采访

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wʌndərɪŋ] [self][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] .
By his own wondering self and found exceeding good .
经过 他的 自己的 好奇 自己 和 成立 超过 好的 .

他凭着自己的好奇心，发现了极好的一面。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ðeɪ] [saɪt] .
All this and more they cite .
全部 这 和 更多的 他们 引用 .

他们列举了以上所有内容以及更多。

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['vɜːtjuːz] , [wel] ,
That he hath virtues , well ,
那 他 有 美德 , 出色地 ,

他确实有优点，嗯，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['grɑːntɪd] [hɪm] .
Let it be granted him .
让 它 是 的确 他 .

就让他如愿吧。

[ðəʊz] [peɪ] [huː] [məʊst] [wʊd] [sel] ,
Those pay who most would sell ,
那些 支付 WHO 最多 会 卖 ,

那些付钱给最愿意卖东西的人，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [huː] [məʊst] [wʊd] [bai] .
And more who most would buy .
和 更多的 WHO 最多 会 买 .

而且大多数人都会购买。

[ɑːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][stænd]
Alms to his credit stand
施舍 到 他的 信用 站立

他施舍的功劳值得称道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
In his account with time , and add strength to his hand ,
在 他的 帐户 和 时间 , 和 添加 力量 到 他的 手 ,

随着时间的推移，他的账户会越来越好，而且他的手也会越来越有力。

['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] [də'meɪn]
Serving his best advantage in the enlarged domain
服务 他的 最好的 优势 在 这 放大 领域

在扩大的领域内发挥他的最大优势

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][mænz] [ˈselfɪʃnəs] , [wɪtʃ] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [beɪn]
Of his Man's selfishness , which works for the World's bane
的 他的 男人的 自私 , 哪个 作品 为了 这 世界的 祸根

他的人性自私，最终却成了世界的祸害。

[mɔː(r)][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][vˈaɪsɪz] .
More surely than his vices .
更多的 一定 比 他的 恶习 .

比他的恶习更甚。

[hiː; hi] [hæθ] [ˌautˈliv] [ðə; ði] [deɪ]
He hath outlived the day
他 有 活得更久 这 天

他已度过了那一天。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈsɪŋg(ə)l] [græspɪŋz] , [weə(r)] [iːtʃ] [went] [hɪz; ɪz] [wei]
Of the old single graspings , where each went his way
的 这 老的 单身的 抓取 , 在哪里 每个 去 他的 方式

在那些古老的单身生活中，每个人都各奔东西。

[əˈləʊn] [tuː; tə][ˈplʌndə(r)][ɔːl] .
Alone to plunder all .
独自的 到 掠夺 全部 .

独自掠夺一切。

[hiː; hi] [hæθ] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [kɜːb] [hɪz; ɪz] [lʌst]
He hath learned to curb his lusts
他 有 学习 到 抑制 他的 欲望

他学会了克制自己的欲望。

[ˈsʌmwɒt] , [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [brɔːl] , [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [gʌst]
Somewhat , to smooth his brawls , to guide his passionate gusts
有些 , 到 光滑的 他的 斗殴 , 到 指导 他的 热情的 阵风

在某种程度上，为了平息他的争吵，为了引导他激情澎湃的狂风。

[hɪz; ɪz][kraɪ][ɒv; əv] “ [maɪn] , [maɪn] , [maɪn] ” [ɪn] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [rɒθ] .
His cry of “ mine , mine , mine ” in inarticulate wrath .
他的 哭 的 “ 矿 , 矿 , 矿 ” 在 不善言辞 愤怒 .

他愤怒地喊着“我的，我的，我的”。

[hiː; hi] [nɒt] [meɪk] [reɪd] [ɒn] [gʊdz] [hɪz; ɪz][nekst] [frend] [hæθ]
He dareth not make raid on goods his next friend hath
他 敢 不是 制作 袭击 在 商品 他的 下一个 朋友 有

他不敢抢劫他最亲密的朋友的货物。

[wɪð] [ˈəʊpən] [ˈvaɪələns] , [nɔː(r)] [luːs] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [stiːl] ,
With open violence , nor loose his hand to steal ,
和 打开 暴力 , 也不 松动的 他的 手 到 偷 ,

他不会公然使用暴力，也不会放手去偷窃。

[seɪv] [ɪn] [kəˈmjuːnəti] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒmən] [wiːl]
Save in community and for the common weal
节省 在 社区 和 为了 这 常见的 福利

为社区和公共福祉储蓄

- [twɪkst][ˈsæksn][mæn][ænd; ənd][mæn] .
' Twixt Saxon man and man .
- 中间 撒克逊 男人 和 男人 .

介于撒克逊人和男人之间。

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['kɒŋgrʊəs] [grəʊn] ,
He is more congruous grown ,
他 是 更多的 一致的 生长 ,
他长大后更合乎情理了，

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] [plæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Holding a subtler plan to make the world his own
保持 一个 更微妙 计划 到 制作 这 世界 他的 自己的
他怀揣着一个更为精妙的计划，要将世界据为己有。

[baɪ] ['ɔːgənaɪzd] [self] - [siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
By organised self - seeking in the paths of power .
经过 有组织的 自己 - 寻求 在 这 路径 的 力量 .
通过有组织的、谋求权力的利己主义。

[hiː; hi][ɪz] [njuː] [drɪld] [tuː; tə] [weɪt] .
He is new drilled to wait .
他 是 新的 钻孔 到 等待 .
他最近接受过等待的训练。

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)]
He knoweth his appointed hour
他 知道 他的 任命 小时
他知道自己的指定时刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [preɪ] .
And his appointed prey .
和 他的 任命 猎物 .
以及他指定的猎物。

[ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['meɪkɪθ] [tuːl] ,
Of all he maketh tool ,
的 全部 他 制造 工具 ,
他制造的所有工具，

['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sæd] ['vɜːtjuːz] , [tuː; tə][kə'dʒəʊl][ænd; ənd] [ruːl] ,
Even of his own sad virtues , to cajole and rule ,
甚至 的 他的 自己的 伤心 美德 , 到 哄骗 和 规则 ,
即使是他自身可悲的美德，也包括哄骗和统治，

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðiː] , [lɔːd] [gɒd] . — [ai] [wɪl] [ɪk'spaʊnd] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Even of Thee , Lord God . — I will expound this thing ,
甚至 的 汝 , 主 上帝 . — 我 将要 阐述 这 事物 ,
甚至关于你，我的主上帝。——我要解释这件事，

[ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪt] [θiːvz] [wɪtʃ] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðiː] , [ðeə(r)] [kɪŋ] ,
The creed of these white thieves which boast of Thee , their king ,
这 信条 的 这些 白色的 窃贼 哪个 夸 的 汝 , 他们的 国王 ,
这些白人盗贼的信条是，他们自诩为他们的国王，你，

[æz; əz]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðeə(r)] [kraɪmz] .
As partner in their crimes .
作为 伙伴 在 他们的 犯罪 .
作为他们的犯罪同伙。

[ðə; ði] [hed] [neiv] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːd] ,
The head knaves of the horde ,
这 头 无赖 的 这 部落 ,
部落的头号恶棍们，

[ðəʊz] [huː] [ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] - ,
Those who inspire the rest and give the masterword ,
那些 WHO 启发 这 休息 和 给 这 - ,
那些激励他人并传授至理名言的人，

[ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θɔːt] , [ðeə(r)] [lɔːdz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
The leaders of their thought , their lords political ,
这 领导人 的 他们的 想法 , 他们的 领主们 政治的 ,

他们的思想领袖，他们的政治领袖，

['seɪdʒɪz] , [kɪŋz] , ['poʊəts] , [priːsts] , [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] —
Sages , kings , poets , priests , in their hearts one and all —
智者 , 国王 , 诗人 , 神父 , 在 他们的 心 一 和 全部 —

圣贤、君王、诗人、祭司，他们心中都一样——

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [feɪθ] [ə'vaʊd] [ænd; ənd][ðeə(r)][lɪp] ['sɜːvɪs] [dʌn]
For all their faith avowed and their lip service done
为了 全部 他们的 信仰 公开承认 和 他们的 唇 服务 完毕

尽管他们公开宣称信仰，也口头上表示支持，但这一切都是徒劳。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [haɪ] ['faɪərz] [iːtʃ] [deɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] —
In face of Thy high fires each day beneath the sun —
在 脸 的 你的 高的 火灾 每个 天 下面 这 太阳 —

每日在烈日下，面对你炽热的火焰——

[eɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['prelit] [tuː] , [ðeə(r)][men][ɒv; əv] ['gɒdli] [wɜːθ] ,
Ay , and their prelates too , their men of godliest worth ,
哎 , 和 他们的 主教们 也 , 他们的 男人 的 最神圣的 值得 ,

是的，还有他们的主教们，他们那些最虔诚的人，

[bɪ'liːv] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðiː] [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɜːθ] ,
Believe no word of Thee as master of their Earth ,
相信 不 单词 的 汝 作为 掌握 的 他们的 地球 ,

不要相信你作为地球主宰的任何话，

[kən'trəʊlə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ækts] , [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [haɪ] [raɪt] ,
Controller of their acts , no word of Thy high right ,
控制器 的 他们的 行为 , 不 单词 的 你的 高的 正确的 ,

他们的行为受制于你至高无上的权利，无需你多言。

[tuː; tə] [bend] [men] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][æt; ət] [niːd] [tuː; tə] [smaɪt] ,
To bend men to obedience and at need to smite ,
到 弯曲 男人 到 服从 和 在 需要 到 惩击 ,

使人服从，并在必要时施以惩罚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [truː] [lɔː] , [ðə; ði] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [piːs] ,
No word of Thy true law , the enforcement of Thy peace ,
不 单词 的 你的 真的 法律 , 这 执法 的 你的 和平 ,

祢真律法的言语，祢和平的执行，

[ðaɪ] [ɔːl] - [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['pɒləsiz] .
Thy all - deciding arm in the world's policies .
你的 全部 - 决定 手臂 在 这 世界的 政策 .

你在世界政策中拥有至高无上的决定权。

[ðeɪ] [ɪg'nɔː(r)] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
They ignore Thee on the Earth .
他们 忽略 汝 在 这 地球 .

他们在世上无视你。

[ðeɪ] [grɑːnt] [ðiː] , [æz; əz][ðeə(r)] “ [gɒd] ,
They grant Thee , as their “ God ,
他们 授予 汝 , 作为 他们的 “ 上帝 ,

他们尊你为他们的“神”，

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [relm] [ˌʌn'trɒd] ,
" The kingdom of the heavens , seeing it a realm untrod ,
" 这 王国 的 这 天 , 看到 它 一个 领域 未开发的 ,

"天国，看作是未曾踏足的领域，

[ʌn'trɛdəbl] [baɪ][mæn] , [ə; eɪ] [speɪs] , [ə; eɪ][riːz] ['nʌliəs]
Untreadable by man , a space , a res nullius
无法阅读 经过 男人 , 一个 空间 , 一个 余 零

人类无法解读的空间，无主之地

[ɔː(r)][nəʊ] - [mænz] [lænd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [æz; əz] ['lɔɪəl] [men] [ænd; ənd]['paɪəs]
Or No - Man's Land , which they as loyal men and pious
或者 不 - 男人的 土地 , 哪个 他们 作为 忠诚 男人 和 虔诚的

或者说是无人区，他们视之为忠诚而虔诚的人

[liːv] [ænd; ənd] [ə'saɪn] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Leave and assign to Thee to deal with as Thou wilt ,
离开 和 分配 到 汝 到 交易 和 作为 你 枯萎 ,

交由你处置，随你所愿。

[tuː; tə][həʊld][æz; əz] [ðaɪ] [strɒŋ] [θrəʊn] [ɔː(r)] [luːs] [æz; əz]['wɔːtə(r)] [spɪlt] ,
To hold as Thy strong throne or loose as water spilt ,
到 抓住 作为 你的 强的 王座 或者 松动的 作为 水 洒了 ,

或如你坚固的宝座般稳固，或如倾泻的水般松散，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv][eə(r)] .
For sun and wind to gather in the wastes of air .
为了 太阳 和 风 到 收集 在 这 废物 的 空气 .

让阳光和风聚集在空气的荒漠中。

['weðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðaʊ] [ɑːt] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] , [lɔːd] , [nɔː(r)][keə(r)] ;
Whether of a truth Thou art they know not , Lord , nor care ;
无论 的 一个 真相 你 艺术 他们 知道 不是 , 主 , 也不 关心 ;

主啊，他们既不知道祢是否是真理，也不关心；

['əʊnli] [ðeɪ] [neɪm] [ðiː] " [gɒd] , " [ænd; ənd] [peɪ] [ðiː] [ðeə(r)] [preə(r)z] [veɪn] ,
Only they name Thee " God , " and pay Thee their prayers vain ,
仅有的 他们 姓名 汝 " 上帝 , " 和 支付 汝 他们的 祈祷 徒劳 ,

只有他们称你为"神"，他们的祈祷也是徒劳的。

[æz; əz] ['dɔːmənt] ['əʊvə(r)] - [lɔːd] [ænd; ənd] ['penʃən] ['suːzəˌreɪn] ,
As dormant over - lord and pensioned suzerain ,
作为 休眠 超过 - 主 和 退休人员 宗主国 ,

作为蛰伏的统治者和退休的宗主国，

[ðə; ði] ['miːdiətaiz] [blaɪnd] ['mɒnək] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] , [ˌaʊt'grəʊn]
The mediatised blind monarch of a world , outgrown
这 媒体化 瞎的 君主 的 一个 世界 , 长大了就不合适了

媒体塑造的盲目君主，一个被时代淘汰的世界

[ɒv; əv][ɪts] [feɪθs] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [wɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'ləʊn] .
Of its faith's swaddling clothes , which wills to walk alone .
的 它是 信仰的 襁褓 衣服 , 哪个 遗嘱 到 走 独自的 .

它信仰的襁褓，却甘愿独自前行。

[ðə; ði] [ɜːθ] [nɒt][səʊ] .
The Earth not so .
这 地球 不是 所以 .

地球并非如此。

- [tɪz] [ðeəz] , [ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [hænd] ,
' Tis theirs , the prize of the strong hand ,
- 的 他们的 , 这 奖 的 这 强的 手 ,

这是他们的，强权的奖赏，

[ðə; ði] [strɒgɪst] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [baɪ] [siː] [ə'laɪk] [ænd; ənd][lænd] .
The strongest being their own by sea alike and land .
这 最强 存在 他们的 自己的 经过 海 同样 和 土地 .

最强大的力量来自海上和陆地。

“ [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , ” [ðeɪ] [kraɪ] , “ ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
“ Thy Will be done , ” they cry , “ Father which art in Heaven ,
“ 你的 将要 是 完毕 , ” 他们 哭 , “ 父亲 哪个 艺术 在 天堂 ,

他们呼喊道：“愿你的旨意成就，天上的父啊！”

” ([weə(r)] [ðaʊ] [kænst] [hɑːm] [nɔː(r)] [hɜːt] [nɒt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] .)
” (Where Thou canst harm nor hurt not one day in the seven .)
” (在哪里 你 罐 伤害 也不 伤害 不是 一 天 在 这 七 .)

（七日之中，你一日也不能伤害任何人。）

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] “ [ɒn] [ɜːθ] ” [ðeɪ] [diːm] [ðiː] ['ɪmpətənt] ,
And if they add “ on Earth ” they deem Thee impotent ,
和 如果 他们 添加 “ 在 地球 ” 他们 认为 汝 阳痿 ,

如果他们加上“在地球上”，他们就认为你无能为力。

['siːɪŋ] [ðiː] [draʊz] [ðʌs] [lɒŋ] [ænd; ənd] [liːv] [men] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bent] .
Seeing Thee drowse thus long and leave men to their bent .
看到 汝 困倦 因此 长的 和 离开 男人 到 他们的 弯曲 .

见你如此沉睡，任由世人自生自灭。

[ðeɪ] [miːn] “ [ðaɪ] [wɪl] [ɪn] ['hev(ə)n] , ” [ɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] “ [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] . ”
They mean “ Thy Will in Heaven , ” or in their “ World to come . ”
他们 意思是 “ 你的 将要 在 天堂 , ” 或者 在 他们的 “ 世界 到 来 . ”

它们分别指“天上的旨意”，或者指“来世”。

“ ['tɛrəm] ['ɔːtəm] ['dɛdɪt] - ['hɑːmɪnəm] .
“ Terram autem dedit filiis hominum .
“ 特拉姆 奥特姆 编辑 - 人 .

“Terram autem det filiis hominum。

” [səʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [tʃiːfs] , [ðeə(r)] [lɔːdz] .
” So think their chiefs , their lords .
” 所以 思考 他们的 酋长们 , 他们的 领主们 .

他们的首领、他们的领主们都是这么想的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd] [mæs] [ɒv; əv] [men] ,
For the blind mass of men ,
为了 这 瞎的 大量的 的 男人 ,

对于盲目的芸芸众生而言，

[wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [daɪ] [hɑːt] - ['hʌŋgri] [ɪn][ðeə(r)][pen] ,
Which live and toil and die heart - hungry in their pen ,
哪个 居住 和 辛劳 和 死 心 - 饥饿的 在 他们的 笔 ,

它们在圈舍里生活、劳作，最终饿死，忍受着饥饿的煎熬。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [gɒd] [bʌt; bət][gəʊld] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'stres] ,
They have no god but gold , the lord of their distress ,
他们 有 不 上帝 但 金子 , 这 主 的 他们的 痛苦 ,

他们除了黄金之外没有其他神，黄金是他们苦难之主。

[ænd; ənd]['goʊldz] [sleɪv] , [drɪŋk] , [ðæt] [baɪz] [ə; eɪ] [naɪts] [fə'getflnəs] .
And gold's slave , drink , that buys a night's forgetfulness .
和 黄金的 奴隶 , 喝 , 那 购买 一个 夜晚 健忘 .

而黄金的奴隶，酒，则能换来一夜的忘却。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɒv; əv] [ðiː] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
Of Thee they have no heed to chide them or to cheer ,
的 汝 他们 有 不 注意 到 喝叱 他们 或者 到 欢呼 ,
他们不理会你，既不责备他们，也不鼓励他们。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðiː] [wɪð] [ðiːz] [ɪz][ðeə(r)] [lɔːz] ['ɒfɪsə(r)] .
The fear of Thee with these is their law's officer .
这 害怕 的 汝 和 这些 是 他们的 法律的 官 .
他们敬畏祢，因为祢是他们的执法者。

[lɔːd] [gɒd] , [ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði]['peɪgən] [hɑːts] [ðeɪ] [haɪd] ,
Lord God , if Thou but saw the pagan hearts they hide ,
主 上帝 , 如果 你 但 锯 这 异教徒 心 他们 隐藏 ,
主啊，如果你看到了他们隐藏的异教徒之心，

[ðə; ði] [beɪs] [griːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [lʌst] [ˌʌndɪ'naɪd] ,
The base greeds of their being , the lusts undenied ,
这 根据 贪婪 的 他们的 存在 , 这 欲望 无可否认 ,
他们内心深处的卑劣贪婪，以及毫不掩饰的欲望，

[ðə; ði] ['mæmən] [ðæt] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] !
The Mammons that they worship !
这 玛门斯 那 他们 崇拜 !
他们崇拜的是玛门!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [siː] ,
But Thou dost not see ,
但 你 朋友 不是 看 ,
但你却看不见，

[ɔː(r)] [ðaʊ] [hædst] [pɜːrdʒd] [lɒŋ] [sɪns] [ðɪs] [wɜːst] [prə'fænəti]
Or Thou hadst purged long since this worst profanity
或者 你 哈斯特 已清除 长的 自从 这 最差 亵渎
或者，你早已洗净了这最严重的亵渎之罪。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] ['betə(r)] [wei] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [seɪvd] [ðaɪ] [neɪm]
From the World's better way and thereby saved Thy name
从 这 世界的 更好的 方式 和 从而 已保存 你的 姓名
从世上更好的道路，从而保全了你的名

[prəu'fein][ɪn][ðeə(r)][faʊl] [maʊðz] [frɒm; frəm][ɪts] [lɒŋ] ['deɪli] [ʃeɪm] .
Profaned in their foul mouths from its long daily shame .
亵渎 在 他们的 犯规 嘴 从 它是 长的 日常的 耻辱 .
他们用污秽的言语亵渎它，因为它是长久以来每日的耻辱。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt][hɪə(r)] , [nɔː(r)] [siː] .
Thou dost not hear , nor see .
你 朋友 不是 听到 , 也不 看 .
你既不听见，也不看见。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [faʊl] [denz]
The smoke of their foul dens
这 抽烟 的 他们的 犯规 巢穴
他们肮脏巢穴的烟雾

[ɒn] [ðaɪ] [feə(r)] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ['pestɪləns] ,
Broodeth on Thy fair Earth as a black pestilence ,
布鲁德斯 在 你的 公平的 地球 作为 一个 黑色的 瘟疫 ,
愿你如黑色瘟疫般降临于你美丽的大地，

['haɪdɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [deɪz] [aɪ] .
Hiding the kind day's eye .
隐藏 这 种类 天 眼睛 .
隐藏着美好一天的目光。

[nəʊ]['flaʊə(r)] , [nəʊ] [ɡrɑːs] [ðeə(r)] ['ɡroʊɛθ] ,
No flower , no grass there groweth ,
不 花 , 不 草 那里 生长 ,

那里没有花，也没有草。

['əʊnli][ðeə(r)] ['endʒɪnz] - [dʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪəs] ['fɜːnɪs] .
Only their engines ' dung which the fierce furnace throweth .
仅有的 他们的 发动机 - 粪 哪个 这 凶猛的 炉 扔 .

只有它们引擎的粪便，被烈焰熔炉抛掷而出。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɔːl] [ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [ɔːl] [ˌʌn'kliːn] .
Their presence poisoneth all and maketh all unclean .
他们的 在场 毒药 全部 和 制造 全部 不洁 .

他们的存在毒害一切，使一切变得污秽。

[ðaɪ] [striːmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['suːəs; 'sjuːəs][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [daɪz] ['ænɪlɪn] .
Thy streams they have made sewers for their dyes aniline .
你的 溪流 他们 有 制成 下水道 为了 他们的 染料 苯胺 .

他们用你的溪流作为污水池，用来处理他们的染料苯胺。

[nəʊ] [fɪʃ] [ˌðeər'ɪn] [meɪ] [swɪm] , [nəʊ] [frɒɡ] , [nəʊ] [wɜːm] [meɪ] [krɔːl] ,
No fish therein may swim , no frog , no worm may crawl ,
不 鱼 其中 可能 游泳 , 不 青蛙 , 不 蠕虫 可能 爬行 ,

其中鱼不能游，青蛙不能爬，虫也不能爬。

[nəʊ] [sneɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɡraɪm] [meɪ] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [wɔːl] .
No snail for grime may build her house within their wall .
不 蜗牛 为了 污垢 可能 建造 她 房子 之内 他们的 墙 .

没有一只蜗牛会因为污垢而在它们的墙内筑巢。

[ðaɪ] [biːsts] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'sleɪvd] [ɪn] ['blaɪndnəs] [ˌʌndə'ɡraʊnd] .
Thy beasts they have enslaved in blindness underground .
你的 野兽 他们 有 奴隶 在 失明 地下 .

他们将你的牲畜奴役在地下，使它们陷入盲目之中。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [bɝdz] [ðæt] [sæŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒst] [saʊnd] .
The voice of birds that sang to them is a lost sound .
这 嗓音 的 鸟类 那 唱 到 他们 是 一个 丢失的 声音 .

曾经为他们歌唱的鸟儿的声音，如今已然消失。

[neɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tɑːd] [taɪmz] ['fiːtʃəz] , ['pɒk] - [mɑːkt] ['neɪtʃərz] [feɪs] ,
Nay , they have tarred Time's features , pock - marked Nature's face ,
不 , 他们 有 焦油 时间 特征 , 麻子 - 标记 自然的 脸 ,

不，他们玷污了时间的容颜，让大自然的面容布满疮疤。

[brɔːt] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [dʒeɪks] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [læk] [ɒv; əv] [ɡreɪs] .
Brought all to the same jakes with their own lack of grace .
带来 全部 到 这 相同的 杰克斯 和 他们的 自己的 缺少 的 优雅 .

所有人都因为自身缺乏风度而落得同样的下场。

[ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['sentiənt] [θɪŋ]
In all Thy living World there is no sentient thing
在 全部 你的 活的 世界 那里 是 不 有感知能力的 事物

在你的整个世界里，没有任何有感知的事物。

[ænd; ənd] [dɛfɪlɪθ] [æz; əz] [ðɪs] ['sæksn] [kɪŋ] ,
Polluteth and defileth as this Saxon king ,
污染 和 玷污 作为 这 撒克逊 国王 ,

像这位撒克逊国王一样，玷污和亵渎神灵。

[ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [lɔːd] [ænd; ənd] [seɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [kwest] ,
This intellectual lord and sage of the new quest ,
这 知识分子 主 和 圣人 的 这 新的 寻求 ,

这位博学多识的领军人物和新征程的智者，

[ðə; ði]['əʊnli] ['wɒntən] [hi:; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nest] .
The only wanton he that fouleth his own nest .
这 仅有的 放肆 他 那 污秽 他的 自己的 巢 .

只有玷污自己巢穴的人才是真正的放荡之人。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [bəʊst] ['gəʊɪθ] [fɔ:θ] .
And still his boast goeth forth .
和 仍然 他的 夸 戈特 前进 .

他的吹嘘之词仍在流传。

[neɪ] , [lɔ:d] , - [tɪz] [ʃeɪm] [tu:; tə] [ði:]
Nay , Lord , ' tis shame to Thee
不 , 主 , - 的 耻辱 到 汝

不，主啊，这真是你的耻辱。

[ðɪs] [sleɪv] , ['bi:ɪŋ] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [eɪp] [dɪ'vɪnəti] ,
This slave , being what he is , should ape divinity ,
这 奴隶 , 存在 什么 他 是 , 应该 猿 神 ,

这个奴隶，就他这身份，应该模仿神性。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst] [sædist] [drʌdʒ] , [ðə; ði] [li:st] [dʒɔɪ] - ['lɪftɪd] [hɑ:t]
The poorest saddest drudge , the least joy - lifted heart
这 最贫困 最悲伤的 苦力 , 这 至少 喜悦 - 抬起 心

最贫穷、最悲伤的苦力，最缺乏快乐的心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪn] [ɔ:l] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld][ɪn]['əʊpən] [mɑ:t] ,
In all a World where tears are sold in open mart ,
在 全部 一个 世界 在哪里 眼泪 是 卖 在 打开 市场 ,

在这个眼泪都能在露天市场买卖的世界里，

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][stænd] , [ðaɪ] [tʃɔɪs] , [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðaɪ] [lɔ:] , [ænd; ənd][set]
That he should stand , Thy choice , to preach Thy law , and set
那 他 应该 站立 , 你的 选择 , 到 布道 你的 法律 , 和 放

愿他，你的拣选，站立，宣讲你的律法，并设立

[hɪz; ɪz] [ɪm'pres] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪn] [fʊl] [ə'pɒstəlɪt] ,
His impress on the Earth in full apostolate ,
他的 令人印象深刻 在 这 地球 在 满的 使徒工作 ,

他在世上留下了全面的使徒印记，

[ðaɪ] ['mɪʃənə(r)] [ænd; ənd] [pri:st] .
Thy missioner and priest .
你的 传教士 和 牧师 .

你的传教士和牧师。

[hi:; hi]['gəʊɪθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ,
He goeth among the nations ,
他 戈特 之中 这 国家 ,

他走遍列国，

[seθ] [hi:; hi] , [tu:; tə] [spred] [ðaɪ] [tru:θ] , [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðaɪ] [lɔ:] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Saith he , to spread Thy truth , to preach Thy law of patience ,
赛斯说 他 , 到 传播 你的 真相 , 到 布道 你的 法律 的 耐心 ,

他说，要传播你的真理，宣扬你忍耐的律法，

[tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ] [ðaɪ] [neɪm] !
To glorify Thy name !
到 荣耀 你的 姓名 !

荣耀祢的名！

[nɒt] ['selfɪʃli] , [fə'suːθ] ,
Not selfishly , forsooth ,
不是 自私地 , 真的 ,

并非出于私心，真的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [mɔː(r)] [gʊd] , [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] ,
But for their own more good , to open them the truth ,
但 为了 他们的 自己的 更多的 好的 , 到 打开 他们 这 真相 ,

但为了他们自身的利益，为了让他们了解真相，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['hæpinəs] , [tuː; tə]['sɪvəlaɪz] , [tuː; tə] [seɪv] ,
To teach them happiness , to civilise , to save ,
到 教 他们 幸福 , 到 文明 , 到 节省 ,

为了教导他们幸福，为了教化他们，为了拯救他们，

[tuː; tə] [smaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'presə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [friː] [ðə; ði] [sleɪv] .
To smite down the oppressor and make free the slave .
到 惩击 向下 这 压迫者 和 制作 自由的 这 奴隶 .

打倒压迫者，解放奴隶。

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] “ [waɪt] [mænz]['bɜːd(ə)n] , ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [jɜːnz] [tuː; tə] [teɪk]
To bear the “ White Man's Burden , ” which he yearns to take
到 熊 这 “ 白色的 男人的 负担 , ” 哪个 他 渴望 到 拿

承担他渴望承担的“白人的负担”。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['sæksn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɒnʃəns] [seɪk] .
On his white Saxon back for his white conscience sake .
在 他的 白色的 撒克逊 后退 为了 他的 白色的 良心 清酒 .

为了他那白人的良心，他背负着白人撒克逊人的重担。

[hjuːdʒ]['ɪmpjədənt] [ɪm'pɒstʃə(r)] ! — [lɔːd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][feə(r)][lændz]
Huge impudent imposture ! — Lord , there were fair lands
巨大的 厚颜无耻 骗局 ! — 主 , 那里 是 公平的 土地

真是厚颜无耻的骗局！——主啊，那里曾是美丽的土地。

[wʌns] [ɒn] [ðaɪ] [ɜːθ] , [breɪv] [hɪlz] , [braɪt] [aɪlz] , [swiːt] ['kɒrəl] [strændz] ,
Once on Thy Earth , brave hills , bright isles , sweet coral strands ,
一次 在 你的 地球 , 勇敢的 丘陵 , 明亮的 岛屿 , 甜的 珊瑚 线 ,

曾踏足于你的大地，勇敢的山丘，明亮的岛屿，甜美的珊瑚礁，

['nəʊb(ə)l] [sə'vænə] , [pleɪnz] [ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] ['weɪvɪŋ] [griːn] ,
Noble savannahs , plains of limitless waving green ,
高贵 萨凡纳 , 平原 的 无限 挥手 绿色的 ,

高贵的稀树草原，无边无际的绿色波浪平原，

[leɪks] [gɜːt] [wɪð] ['dʒaɪənt]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['kɒntɪnənts] [ˌʌn'siːn] ,
Lakes girt with giant forests , continents unseen ,
湖泊 束 和 巨大的 森林 , 各大洲 看不见 ,

湖泊周围环绕着茂密的森林，大陆尚未被发现。

[ˌʌn'nəʊn] [baɪ] [ðiːz] [waɪt] [θiːvz] , [weə(r)] [men] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wei]
Unknown by these white thieves , where men lived in the way
未知 经过 这些 白色的 窃贼 , 在哪里 男人 居住地 在 这 方式

这些白人盗贼并不知道，男人就住在路边。

[ɒv; əv] [ðaɪ] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [wɪð] [ðaɪ] [friː] [biːsts] [æt; ət] [pleɪ]
Of Thy good natural law with Thy free beasts at play
的 你的 好的 自然的 法律 和 你的 自由的 野兽 在 玩

祢美好的自然法则与祢自由嬉戏的野兽同在

[ænd; ənd] ['pɑːtnə] [wɪð] [ðaɪ] [bɝdz] , [men] [huː] [nɔː(r)] [tɔil] [nɔː(r)][spæn] ,
And partners with Thy birds , men who nor toiled nor span ,
和 合作伙伴 和 你的 鸟类 , 男人 WHO 也不 辛勤劳作 也不 跨度 ,

还有与你的鸟儿为伴的人，他们既不劳作也不劳作，

[nɔː(r)] [s'əʊd] , [nɔː(r)] [riːp] , [nɔː(r)] [delv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [red] [kɜːs] [ɒv; əv][mæn] ,
Nor sowed , nor reaped , nor delved for the red curse of Man ,
也不 播种 , 也不 收获 , 也不 深入研究 为了 这 红色的 诅咒 的 男人 ,

既未播种，也未收割，更未挖掘人类的红色诅咒，

[ðə; ðiː][gəʊld] [ðæt] [kɪlz] [ðə; ðiː][səʊl] , [huː] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['faɪə(r)]
The gold that kills the soul , who knew nought of the fire
这 金子 那 杀戮 这 灵魂 , WHO 知道 零 的 这 火

那吞噬灵魂的黄金，对烈火一无所知。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʌnz] [hiː; hi] , [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][dɪ'zaɪə(r)]
Which in his guns he storeth , naught of the desire
哪个 在 他的 枪支 他 商店 , 零 的 这 欲望

他将欲望藏于枪中，毫无一丝一毫。

[mɔː(r)] ['dedli] [stɪl] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] [drɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] ;
More deadly still concealed in his fire drink of death ;
更多的 致命 仍然 暗 在 他的 火 喝 的 死亡 ;

更致命的，是隐藏在他烈火中的死亡之饮；

[huː] [went] [ˌʌn'kləʊðd] , [ʌn'ʃeɪmd] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːmənt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [riːθ] ;
Who went unclothed , unshamed , for garment a flower wreath ;
WHO 去 裸体 , 毫不羞愧 , 为了 服装 一个 花 花圈 ;

他赤身裸体，毫不羞愧，以花环为衣。

[huːz] ['wɪmɪn] [lɪvd; 'laɪvd][ˌʌn'səʊld][ænd; ənd] [lʌvd] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl][kɪn] ,
Whose women lived unsold and loved their natural kin ,
谁 女性 居住地 未售出 和 喜爱 他们的 自然的 亲属 ,

那些未被卖掉、深爱自己亲人的妇女们，

[nɔː(r)] [geɪv] [ɔːt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ðiː][weɪdʒ][ɒv; əv][sɪn] ;
Nor gave aught to the stranger in the wage of sin ;
也不 给予 零 到 这 陌生人 在 这 工资 的 罪 ;

也没有用罪的工价给陌生人任何东西；

[huː] ['blesɪd; blest] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['beib] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː] [wʊdz] , [laɪk] [iːv] ,
Who blessed Thee for their babes and through the woods , like Eve ,
WHO 蒙福 汝 为了 他们的 宝贝们 和 通过 这 树林 , 喜欢 前夕 ,

谁为他们的孩子祝福你，并穿过树林，就像夏娃一样，

['wɔndə] [ɪn] ['hæpi] ['lɑːftə(r)] , ['glɔːri] [tuː; tə] [kən'siːv] .
Wandered in happy laughter , glorying to conceive .
漫步 在 快乐的 笑声 , 荣耀 到 构想 .

欢笑着漫步，欣喜地孕育着未来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[jeɪ] , [lɔːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] , — [ʃʌt] [kə'mjuːnətiz]
Yea , Lord , and there were others , — shut communities
是的 , 主 , 和 那里 是 其他的 , — 关闭 社区

是的，主啊，还有其他的——封闭的社区

[ɒv; əv] [səʊlz] [stɪl] [ɒn] [ðaɪ] [pɑːθ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [njuː] [laɪz] ,
Of souls still on Thy path and strange to the new lies ,
的 灵魂 仍然 在 你的 小路 和 奇怪的 到 这 新的 谎言 ,

那些依然追随你的道路，对新的谎言感到陌生的灵魂，

[jet] , [nɒt] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [waɪld] , [bʌt; bət] [held] [ɪn] ['dɪsəplɪn]
Yet , not as these were , wild , but held in discipline
然而 , 不是 作为 这些 是 , 荒野 , 但 握住 在 纪律

然而，它们不再像以前那样野蛮，而是受到纪律约束。

[ɒv; əv] ['ɔːdəli] [kə'mɑːndmənt] , ['sɜːvənts] [truː] [ɒv; əv] [ðaɪn]
Of orderly commandment , servants true of Thine
的 秩序 诫命 , 仆人 真的 的 瘦

服从命令的仆人，忠于你

[ænd; ənd]['duː(ː)əz][ɒv; əv] [ðaɪ] [lɔː] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] , [ʌn'tɔːt]
And doers of Thy law , but ignorant , untaught
和 实干家 的 你的 法律 , 但 无知 , 未受过教育

他们遵行你的律法，却无知，未受教导。

[seɪv] [baɪ][æn; ən] ['ɪnwəd] [greɪs] [ɒv; əv][self] - [rɪ'streɪnɪŋ] [θɔːt]
Save by an inward grace of self - restraining thought
节省 经过 一个 向内 优雅 的 自己 - 限制 想法

唯有依靠内心的自律和思想的恩典才能幸免。

[ænd; ənd] [lait] [ɪn'tjuːɪtɪv] .
And light intuitive .
和 光 直觉的 .

而且光线直观。

[nəʊ] ['ʃedə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] [blʌd] ,
No shedders they of blood ,
不 脱落者 他们 的 血 ,

他们不流血，

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] ['kriːtʃəz] [frendz] , [wɪð] [men] [ɪn] ['brʌðəhʊd] ,
But with all creatures friends , with men in brotherhood ,
但 和 全部 生物 朋友们 , 和 男人 在 兄弟情 ,

但要与所有生灵为友，与人类结为兄弟，

['bleɪmləs] [ɒv; əv] [waɪn] , [ɒv; əv] [straɪf] .
Blameless of wine , of strife .
无责 的 葡萄酒 , 的 冲突 .

无罪于酒，无罪于纷争。

[ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [aːts] [wel] [skɪld]
In innocent arts well skilled
在 清白的 艺术 出色地 熟练

在纯洁的技艺方面技艺精湛

[bʌt; bət] ['skuːllɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [gaɪl] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌn'krɪsənd] [tʃaɪld] .
But schoolless of all guile as an unchristened child .
但 无学 的 全部 诡计 作为 一个 未受洗的 孩子 .

但他天真无邪，像个未受洗礼的孩子。

[tuː; tə] [ðiːz] [wɪð] [maʊðɪŋz] [faɪn] [kʌm] [ðə; ði] [waɪt] [gɑːspɛlɚz] ,
To these with mouthings fine come the white gospellers ,
到 这些 和 口型 美好的 来 这 白色的 福音传道者 ,

白人福音传教士们用优美的口吻来劝慰这些听众，

['aʊə(r)]['sæksn] ['mɪʃ(ə)n] - [men] [blæk] ['kəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] .
Our Saxon mission - men black coated to the ears .
我们的 撒克逊 使命 - 男人 黑色的 涂层 到 这 耳朵 .

我们的撒克逊传教士身穿黑色长袍，一直到耳朵。

“ [wɪtʃ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][gɒdz] ?
“ Which be your gods ?
“ 哪个 是 你的 神 ?

你们信奉的神是哪些?

” [ɑːsk] [ðeɪ] ; “ [duː; də][jiː; ji][ə'dɔː(r)][ðə; ði] [kraɪst] ?
” ask they ; “ Do ye adore the Christ ?
” 问 他们 ; “ 做 是的 崇拜 这 基督 ?

他们问：“你们崇拜基督吗? ”

“ [nəʊ] [jiː; ji][ðə; ði] [θriː] [ɪn][wʌn] , [ɔː(r)] [wɔːk] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði][mɪst] ? ”
“ Know ye the Three in One , or walk ye in the mist ? ”
“ 知道 是的 这 三 在 一 ， 或者 走 是的 在 这 薄雾 ？ ”

“你们认识三位一体的神吗？还是行走在迷雾中？”

“ [s'ɜːz] , [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] , [nɒt] [θriː] .
“ Sirs , we have One , not Three .
“ 先生们 ， 我们 有 一 ， 不是 三 .

先生们，我们只有一人，不是三人。

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][æn'sestrəl][wɪt]
Our poor ancestral wit
我们的 贫穷的 祖先的 有

我们可怜的祖先的智慧

“ [nəʊ][mɔː(r)] . ”
“ Encompasseth no more . ”
“ 包含 不 更多的 . ”

“不再包含更多。”

“ [ðen] [biː; bi][jiː; ji] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ Then be ye damned for it .
“ 然后 是 是的 该死的 为了 它 .

“那么，你们就该为此下地狱。”

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['baɪb(ə)l] , [riːd] .
“ This is our Bible , read .
“ 这 是 我们的 圣经 ， 读 .

这是我们的圣经，请阅读。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] - [deθ]
In the long after - death
在 这 长的 后 - 死亡

在漫长的死后世界

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɜːnd] [wɪð] ['faɪə(r)] .
“ Ye shall be burned with fire .
“ 叶 将 是 烧伤 和 火 .

你们必被火焚烧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz][self] [ðæt] [seθ] . ”
It is God's self that saith . ”
它 是 神的 自己 那 赛斯说 . ”

这是上帝亲口说的。

“ [wiː; wi][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv] [ə'gen] . ”
“ We do not live again . ”
“ 我们 做 不是 居住 再次 . ”

“我们无法重活一次。”

“ [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]
“ In this life , ye shall live
“ 在 这 生活 ， 是的 将 居住

“在今生，你们将要生活

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['gɒsp(ə)l] , [nɔː(r)] [prə'fenli] [waɪv]
“ According to our gospel , nor profanely wive
“ 根据 到 我们的 福音 ， 也不 亵渎地 妻子

“根据我们的福音，不可亵渎妻子

“ [seɪv] [wɪð] [wʌn] [spaʊs] [ə'ləʊn] . ”
“ Save with one spouse alone . ”
“ 节省 和 一 配偶 独自的 . ”

“只与配偶中的一方储蓄。”

“ ['aʊə(r)] [lɔː] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [θriː] .
“ Our law hath given us three .
“ 我们的 法律 有 给定 我们 三 .

“我们的法律给了我们三个。”

“ [θriː] [gɒdz] [tuː; tə][wʌn] [səʊl] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] . ”
“ Three Gods to one sole wife were multiplicity . ”
“ 三 神 到 一 唯一 妻子 是 多重性 . ”

“三个神明配一个妻子，这便是繁衍。”

“ [ðiːz] ['peɪgənz][ɑː(r); ə(r)] [blæs'fiːmə(r)] !
“ These pagans are blasphemers !
“ 这些 异教徒 是 亵渎者 !

“这些异教徒是亵渎神灵的人！”

[huː] [ɪz][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ?
Who is on our side ?
WHO 是 在 我们的 边 ?

谁是站在我们这边的?

“ [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][gəʊld][tuː; tə] [gɪv] .
“ See , we have gold to give .
“ 看 , 我们 有 金子 到 给 .

“你看，我们有黄金可以捐赠。”

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
We may not be denied .
我们 可能 不是 是 否认 .

我们或许不会被拒绝。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌbæp'taɪz][ðem; ðəm] ['krɪstʃənz] .
” And they baptise them Christians .
” 和 他们 洗礼 他们 基督徒 .

“然后他们给他们施洗，使他们成为基督徒。”

['kʌmɪθ] [ðə; ði]['treɪdə(r)][nekst] ,
Cometh the trader next ,
到来 这 商 下一个 ,

接下来是交易员，

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [tuː] [ɪn][hænd] , [ɪts] [friː] - [treɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tekst] .
His bible too in hand , its free - trade for his text .
他的 圣经 也 在 手 , 它是自由的 - 贸易 为了 他的 文本 .

他手里还拿着圣经，用圣经换取他的经文。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bai] . — “ [wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [niːd] . ”
He teacheth them to buy . — “ We nothing need . ”
他 教导 他们 到 买 . — “ 我们 没有什么 需要 . ”

他教他们如何购物。“我们什么都不需要。”

“ [jet] [teɪk] .
“ Yet take .
“ 然而 拿 .

“然而，接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

“ [ðə; ði][wɒnt] [wɪl] [kʌm] [ə'nɒn][ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][wɪts] [ə'weɪk] .
“ The want will come anon and keep your wits awake .
“ 这 想 将要 来 匿名 和 保持 你的 智慧 醒 .

“欲望很快就会到来，让你保持清醒的头脑。”

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊdz] [wiː; wi] [sel] , [klɒθ] , ['faɪəˌlɒk] , ['paʊdə(r)] , [rʌm] ,
“ Here are the goods we sell , cloth , firelocks , powder , rum ,
“ 这里 是 这 商品 我们 卖 , 布 , 火枪 , 粉末 , 朗姆酒 ,

“我们出售的商品有：布匹、火枪、火药、朗姆酒，

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [kləʊðd] [laɪk] [lɔːdz] , [laɪk] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] . ”
“ Ye shall go clothed like lords , like kings of Christendom . ”
“ 叶 将 去 穿着衣服 喜欢 领主们 , 喜欢 国王 的 基督教世界 . ”

“你们要穿戴得像君王一样，像基督教的君王一样。”

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv][best]['neɪkɪd] . ”
“ We live best naked . ”
“ 我们 居住 最好的 裸 . ”

“我们赤身裸体地生活得最好。”

“ [faɪ] . ” — “ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ɑːmz] .
“ Fie . ” — “ We have no use for arms .
“ 菲 . ” — “ 我们 有 不 使用 为了 武器 .

“呸。”——“我们不需要武器。”

“ [ðə; ði]['faɪə(r)][drɪŋk][ɪz] [fə'bɪd] . ”
“ The fire drink is forbid . ”
“ 这 火 喝 是 禁止 . ”

“禁止饮用火饮。”

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [fə'bɪd] [hæθ] [tʃɑːms] .
“ The thing forbid hath charms .
“ 这 事物 禁止 有 魅力 .

“禁忌之物自有其魅力。”

“ [neɪ] .
“ Nay .
“ 不 .

“不。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][men] , ['səʊldʒəz][tuː; tə] [brɔːl] [ænd; ənd] [faɪt]
We will make you men , soldiers to brawl and fight
我们 将要 制作 你 男人 , 士兵 到 争吵 和 斗争

我们将把你们训练成真正的男子汉，成为会战斗的战士。

“ [æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['krɪstʃənz] [juːz] , [ænd; ənd][gɒd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
“ As all good Christians use , and God defend the right .
“ 作为 全部 好的 基督徒 使用 , 和 上帝 保卫 这 正确的 .

“所有优秀的基督徒都使用，上帝也捍卫正义。

“ [ðə; ði][drɪŋk] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['kʌrɪdʒ] .
“ The drink will give you courage .
“ 这 喝 将要 给 你 勇气 .

“这酒能给你勇气。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

- [tɪz][ðə; ði][saɪn]
' Tis the sign
- 的 这 符号

这是征兆

“ [ɒv; əv] ['mænhʊd] ['ɔːθədɒks] , [ɪts] [ˌsækrə'mentl] [waɪn] ,
“ Of manhood orthodox , its sacramental wine ,
“ 的 男子气概 正统 , 它是 圣礼 葡萄酒 ,

“正统的男子气概，它的圣餐酒，

“ [ɔː(r)] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɜːði] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['krɪstʃən] [kriːd] ?
“ **Or how can you be worthy your new Christian creed ?**
“ 或者 如何 能 你 是 值得 你的 新的 基督教 信条 ?

“否则，你如何才能配得上你所信奉的基督教教义呢？”

“ [drɪŋk] .
“ **Drink .**
“ 喝 .

“喝。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [bed] .
” **And they drink to Jesus and are borne to bed .**
” 和 他们 喝 到 耶稣 和 是 出生 到 床 .

他们向耶稣敬酒，然后被抬上床。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sel] .
He teacheth them to sell .
他 教导 他们 到 卖 .

他教他们如何销售。

“ [wiː; wi] [niːd] [kɔɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [drɑːft] .
“ **We need coin for our draught .**
“ 我们 需要 硬币 为了 我们的 草稿 .

“我们需要硬币来玩跳棋。”

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] , [sɪns] [jiː; ji] [gɪv] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] ?
“ **How shall we bring the price , since ye give naught for naught ?**
“ 如何 将 我们 带来 这 价格 , 自从 是的 给 零 为了 零 ?

“既然你们不肯白白付出，我们该如何支付价银呢？”

“ [wiː; wi] [kreɪv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [drɪŋk] [naʊ] .
“ **We crave the fire drink now .**
“ 我们 渴望 这 火 喝 现在 .

我们现在渴望喝到烈酒。

” — “ [frendz] , [let] [nɒt] [ðæt] [prɪ'vent] .
” **— “ Friends , let not that prevent .**
” — “ 朋友们 , 让 不是 那 防止 .

“——“朋友们，不要让这件事阻止我们。

“ [wiː; wi] [lend] [ɒn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːvist] , [teɪk] ['aʊə(r)] [sent] .
“ **We lend on all your harvests , take our cent .**
“ 我们 借 在 全部 你的 收获 , 拿 我们的 中心 .

“我们以你们所有的收成作抵押，拿走我们一分钱。”

[pə(r)] [sent] . ”
per cent . ”
每 中心 . ”

百分比。”

“ [s'ɜːz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [krɒp] [ɪz] [gɒn] .
“ **Sirs , but the crop is gone .**
“ 先生们 , 但 这 庄稼 是 已消失 .

“先生们，庄稼已经没了。”

” — “ [ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [lænd] [ɪn] [lɒts] . ”
” **— “ There is your land in lots . ”**
” — “ 那里 是 你的 土地 在 很多 . ”

“——你的土地分批到手。”

“ [ðə; ði] [lænd] ?
“ **The land ?**
“ 这 土地 ?

“这片土地?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - .
It was our fathers ' .
它 曾是 我们的 父亲们 - .

那是我们父辈的。

" — " [kɜːs] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][sɒts] ,
" — " Curse ye for idle sots ,
" — " 诅咒 是的 为了 闲置的 酒鬼 ,

"——"诅咒你们这些懒惰的家伙，

" [ə; eɪ]['rɑːskl] ['leɪzɪŋ] [pæk] .
" A rascal lazing pack .
" 一个 恶棍 懒散 盒 .

"一群懒散的家伙。"

[hæv; həv][jiː; ji][nəʊ][hændz][tuː; tə] [wɜːk] ?
Have ye no hands to work ?
有 是的 不 双手 到 工作 ?

你们没有手可以干活吗?

" [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnz][ænd; ənd][dɪg] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [jiː; ji] [ʃɜːk] . " —
" Off to the mines and dig , and see it how ye shirk . " —
" 离开 到 这 矿井 和 挖 , 和 看 它 如何 是的 推脱 . " —

"去矿井里挖吧，看看你们是怎么偷懒的。"

" [æz; əz] [sleɪvz] ? "
" As slaves ? "
" 作为 奴隶 ? "

"作为奴隶? "

" [nəʊ] , [nɒt][æz; əz] [sleɪvz] .
" No , not as slaves .
" 不 , 不是 作为 奴隶 .

"不，不是作为奴隶。"

['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [fə'bɪd] .
Our principles forbid .
我们的 原则 禁止 .

我们的原则禁止这样做。

" [friː] ['leɪbərə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Free labourers , if you will .
" 自由的 劳工 , 如果 你 将要 .

"自由劳工，如果你愿意这么称呼的话。"

[wiː; wi][juːz] [ðæt] [wɜːd] [ɪn'sted] .
We use that word instead .
我们 使用 那 单词 反而 .

我们改用那个词。

" [ðə; ði] - ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] .
" The ' dignity of labour ' ye shall learn for hire .
" 这 - 尊严 的 劳动 - 是的 将 学习 为了 聘请 .

"你们将学会'劳动尊严'，以此获得报酬。"

" [nəʊ] ['pɔːltə] .
" No paltering .
" 不 犹豫不决 .

"毫不犹豫。"

[nəʊ][ɪk'skjuːs] .
No excuse .
不 原谅 .

没有借口。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] [heɪts] [ə; eɪ]['laɪə(r)] ,
The white man hates a liar ,
这 白色的 男人 讨厌 一个 说谎者 ，

白人憎恨说谎的人。

“ [ænd; ənd] [heɪts] [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [hænd] .
“ And hates a grumbling hand .
“ 和 讨厌 一个 抱怨 手 .

“而且讨厌抱怨的手。”

[ɪ'nʌf] [ɪf] [wi:; wi] [prə'vaɪd]
Enough if we provide
足够的 如果 我们 提供

如果我们提供就足够了

“ [tu:lz] [wɪð] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [bæks] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [haɪd] .
“ Tools with the drink and leave your backs with a whole hide .
“ 工具 和 这 喝 和 离开 你的 背部 和 一个 所有的 隐藏 .

“用工具和饮料，让你的背上留下一张完整的兽皮。

“ [ði:z] [lændz][ɑ:(r); ə(r)]['aʊəz][baɪ] ['tʃɑ:tə(r)] .
“ These lands are ours by Charter .
“ 这些 土地 是 我们的 经过 宪章 .

“根据宪章，这些土地属于我们。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [brɪŋ]
If you doubt it , bring
如果 你 怀疑 它 ， 带来

如果你对此表示怀疑，请带过来。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:ts] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [θɪŋ] .
“ Your case before the Courts , which will expound the thing .
“ 你的 案件 前 这 法院 ， 哪个 将要 阐述 这 事物 .

“你的案件将在法庭上进行裁决，法庭将会阐明此事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

“ [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪmɪn] [fəʊk] .
“ As for your women folk .
“ 作为 为了 你的 女性 民间 .

至于你们的妇女们。

[lʊk] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [weɪz] [wel] [nəʊn]
Look , there are ways well known
看 ， 那里 是 方式 出色地 已知

你看，有很多众所周知的方法。

“ [ɔ:l] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [taʊn] .
“ All women have of living in a Christian town .
“ 全部 女性 有 的 活的 在 一个 基督教 镇 .

“所有女性都生活在基督教城镇中。”

“ [mɔ:r'əʊvə(r)][ju:; jʊ][du:; də] [ɪl] .
“ Moreover you do ill .
“ 而且 你 做 患病的 .

“而且你还做了坏事。”

[wʌn] [waɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'laʊz] ,
One wife the law allows ,
一 妻子 这 法律 允许 ，

法律允许娶一个妻子，

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv][fɔː(r)] .
“ And you , you say , have four .
“ 和 你 , 你 说 , 有 四 .

“你说你有四个。”

[send] [θriː] [raʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] .
Send three round to our house .
发送 三 圆形的 到 我们的 房子 .

送三份到我家来。

” — [ðʌs] [ɪz] [ðaɪ] ['ɡɒsp(ə)l] [priːtʃ] .
” — Thus is Thy gospel preached .
” — 因此 是 你的 福音 布道 .

“——你的福音就是这样传扬的。”

[ɪts] ['ɪʃuː] , [lɔːd] , [bɪ'həʊld]
Its issue , Lord , behold
它是 问题 , 主 , 看哪

主啊，请看它的结果

[ɪn][ðə; ði][faɪv] ['kɒntɪnənts] , [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] .
In the five Continents , the new world and the old .
在 这 五 各大洲 , 这 新的 世界 和 这 老的 .

在五大洲，新世界和旧世界。

[ðə; ði] ['hæpɪə] [traɪbz] [ɒv; əv][mæn] [di'spɔil] , [ɪn'sleɪvd] , [bɪ'treɪd]
The happier tribes of Man despoiled , enslaved , betrayed
这 更快乐 部落 的 男人 掠夺 , 奴隶 , 背叛

人类中那些更幸福的部落遭到掠夺、奴役和背叛

[tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [waɪt] [mænz] [lʌst] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] [meɪd] .
To the sole white Man's lust , husband and wife and maid .
到 这 唯一 白色的 男人的 欲望 , 丈夫 和 妻子 和 女佣 .

满足白人男性唯一的欲望，包括丈夫、妻子和女仆。

[ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ['draʊnd] [ɪn] [tɪəz] , [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn][mæd] [rɒθ] ,
Their laughter drowned in tears , their kindness in mad wrath ,
他们的 笑声 溺水 在 眼泪 , 他们的 仁慈 在 疯狂的 愤怒 ,

他们的欢笑被泪水淹没，他们的善良被疯狂的愤怒所吞噬。

[ðeə(r)] ['dɪɡnəti] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [faʊl] [trɑːns] [ɒv; əv] [deθ] ,
Their dignity of joy in a foul trance of death ,
他们的 尊严 的 喜悦 在 一个 犯规 发呆 的 死亡 ,

在死亡的污秽恍惚中，他们依然保持着喜悦的尊严。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ðeɪ] [tɜːn] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['æŋɡwɪʃ] [rend] .
Till at the last they turn and in their anguish rend .
直到 在 这 最后的 他们 转动 和 在 他们的 痛苦 撕裂 .

直到最后，他们转身，在痛苦中撕裂。

[ðen] [laʊd] [ðə; ði][kraɪ] ['ɡəʊɪθ] [fɔːθ] , [ðə; ði] [waɪt] [mænz] [tuː; tə] [iːtʃ] [frend] :
Then loud the cry goeth forth , the white man's to each friend :
然后 大声 这 哭 戈特 前进 , 这 白色的 男人的 到 每个 朋友 :

于是，白人向他们的每个朋友大声喊道：

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助！

['krɪstʃənz] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [help] !
Christians , to our help !
基督徒 , 到 我们的 帮助 !

基督徒们，请帮助我们！

[ðiːz] [blæk] [fiːndz] ['mɜːdə(r)][juː 'es] .
These black fiends murder us .
这些 黑色的 恶魔 谋杀 我们 .

这些黑恶魔杀害了我们。

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɪz] [pleɪd] [ɪn] [dɛθs] [red] ['tʃɑːnəl] [haʊs] .
" And the last scene is played in death's red charnel house .
" 和 这 最后的 场景 是 玩 在 死亡人数 红色的 藏尸院 房子 .

“最后一幕发生在死神的红色停尸房里。”

[ðə; ði]['sæksn]['æŋgə(r)] [fleɪmz] .
The Saxon anger flames .
这 撒克逊 愤怒 火焰 .

撒克逊人的怒火熊熊燃烧。

[hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ɪn] ['ɑːməmənt]
His ships in armament
他的 船舶 在 武器

他的船只装备精良

[beə(r)] ['slɔːtə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [wɪŋz] .
Bear slaughter on their wings .
熊 屠宰 在 他们的 翅膀 .

熊在翅膀上被屠杀。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['faɪə(r)][ɪz][rent] ,
The Earth with fire is rent ,
这 地球 和 火 是 租 ,

大地被火撕裂，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs][ɑː(r); ə(r)] [waɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] [feɪs]
And the poor souls misused are wiped from the world's face
和 这 贫穷的 灵魂 滥用 是 擦拭 从 这 世界的 脸

而那些被虐待的可怜灵魂则从世上消失了。

[ɪn][wʌn][hjuːdʒ] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæksn] [reɪs] ,
In one huge imprecation from the Saxon race ,
在 一 巨大的 诅咒 从 这 撒克逊 种族 ,

撒克逊人发出了一声巨大的诅咒，

[ɪn][wʌn][hjuːdʒ] [bɜːst] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] ,
In one huge burst of prayer and insolent praise to Thee ,
在 一 巨大的 爆裂 的 祷告 和 傲慢的 称赞 到 汝 ,

在一阵巨大的祈祷和对你狂妄的赞美中，

[lɔːd] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [haɪ] [help] [ænd; ənd] [pruːvd] [kəm'plɪsəti] .
Lord God , for Thy high help and proved complicity .
主 上帝 , 为了 你的 高的 帮助 和 已证实 共谋 .

主上帝，感谢您的鼎力相助和坚定支持。

[neɪ] [lɔːd] , - [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [tel] [ðiː] [ðʌs] .
Nay Lord , ' tis not a lie , the thing I tell Thee thus .
不 主 , - 的 不是 一个 说谎 , 这 事物 我 告诉 汝 因此 .

不，主啊，我这样告诉你，这不是谎言。

[ðeə(r)] ['bɪʃəp] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [liːd] , [ɪn'kredjələs] ,
Their bishops in their Churches lead , incredulous ,
他们的 主教们 在 他们的 教堂 带领 , 难以置信 ,

他们的主教在各自的教堂里带领着，令人难以置信，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [θæŋks] [prə'feɪn] .
The public thanks profane .
这 民众 谢谢 亵渎 .

公众的感谢是亵渎的。

[ðeɪ] ['sæŋktɪfaɪ] [ðə; ði] [sɒːd] —
They sanctify the sword —
他们 圣化 这 剑 —

他们尊崇刀剑——

“ [tiː] ['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] .
“ Te Deum laudamus .
“ 特 赞美神 赞美诗 .

“Te Deum laudamus.

[gɪv] [piːs] [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪm] , [əʊ] [lɔːd] .
Give peace in our time , O Lord .
给 和平 在 我们的 时间 , 哦 主 .

主啊，赐予我们时代的和平。

” [hæst] [ðaʊ] [nɒt] [hɜːd] [ðeə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] ?
” Hast Thou not heard their chanting ?
” 哈斯特 你 不是 听到 他们的 吟唱 ?

你难道没有听见他们的歌声吗?

[neɪ] , [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [hɪə(r)] ,
Nay , Thou dost not hear ,
不 , 你 朋友 不是 听到 ,

不，你听不见。

[ɔː(r)] [ðaʊ] [hædst] [luːst] [ðaɪ] [hænd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)]
Or Thou hadst loosed Thy hand like lightning in the clear
或者 你 哈斯特 松开 你的 手 喜欢 闪电 在 这 清除

或者你曾像晴空万里中的闪电般松开你的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tuː; tə] [smaɪt] [ðeə(r)] ['rɪb(ə)ld] [lɪps] [wɪð] ['pɔːlzi] , [ðiːz] [fɔːls] [priːsts] ,
To smite their ribald lips with palsy , these false priests ,
到 惩击 他们的 粗俗的 嘴唇 和 麻痹 , 这些 错误的 神父 ,

为了用麻痹症来惩罚这些假祭司的淫秽嘴唇，

[ðiːz] [lɔːdz] [huː] [bəʊst] [ðaɪn] [eɪd] [æt; ət] [ðeə(r)] [haɪ] ['sɪvɪk] [fiːst] ,
These Lords who boast Thine aid at their high civic feasts ,
这些 领主 WHO 夸 瘦 援助 在 他们的 高的 公民 盛宴 ,

这些在盛大宴会上夸耀您恩泽的领主们，

[ðə; ði] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊdz] , [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pres] ,
The ignoble shouting crowds , the prophets of their Press ,
这 卑鄙的 喊叫 人群 , 这 先知 的 他们的 按 ,

那些卑鄙的叫嚣人群，他们报刊上的先知们，

['pɔːrɪŋ] [ðeə(r)] ['deɪli] [flʌd] [ɒv; əv] [bɔːld] [self] - ['raɪtʃəsnəs] ,
Pouring their daily flood of bald self - righteousness ,
浇注 他们的 日常的 洪水 的 秃 自己 - 义 ,

他们每天都肆无忌惮地宣扬着赤裸裸的自以为是，

[ðeə(r)] ['pəʊəts] [huː] [raɪt] [bɪg] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [waɪt] ['bɜːd(ə)n] .
Their poets who write big of the “ White Burden .
他们的 诗人 WHO 写 大的 的 这 “ 白色的 负担 .

他们的诗人写出了关于“白色负担”的宏大诗篇。

” [træʃ] !
” Trash !
” 垃圾 !

“垃圾!

[ðə; ði] [waɪt] [mænz] ['bɜːd(ə)n] , [lɔːd] , [ɪz] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæʃ] .
The White Man's Burden , Lord , is the burden of his cash .
这 白色的 男人的 负担 ， 主 ， 是 这 负担 的 他的 现金 .

主啊，白人的负担就是他金钱的负担。

— [ðeə(r)] .
— There .
— 那里 .

-那里。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ðə; ði] [truːθ] .
Thou hast heard the truth .
你 哈斯特 听到 这 真相 .

你已经听到了真相。

[ðaɪ] [wɜːld] , [lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Thy world , Lord God of Heaven ,
你的 世界 ， 主 上帝 的 天堂 ，

天上的主神，祢的世界，

[liːθ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [θiːvz] [huː] ['pɪlɪdʒ] [mɔːn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] .
Lieth in the hands of thieves who pillage morn and even .
谎言 在 这 双手 的 窃贼 WHO 掠夺 早晨 和 甚至 .

躺在盗贼手中，他们从早到晚都在劫掠。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [stɪl] [sliːp] [ɒn] !
And Thou still sleepest on !
和 你 仍然 最睡 在 !

而你依然沉睡！

[neɪ]
Nay
不

不

[bʌt; bət]
but
但

但

[ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [hɪə(r)]
Thou needs must hear
你 需求 必须 听到

你必须听

[ɔː(r)] ['æbdɪkeɪt] [ðaɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [haɪ] [dʒʌ'stɪʃə]
Or abdicate Thy name of High Justiciar
或者 放弃 你的 姓名 的 高的 法官

或放弃你大法官的名号

[ˌhens'fɔːwəd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
Henceforward and for ever .
从此以后 和 为了 曾经 .

从此以后，直到永远。

[ˌaɪ 'tiː] - [ðiː]
It o'erwhelmeth Thee
它 - 汝

它令你不知所措。

[wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['tempərəl] [ʃeɪm] .
With more than temporal shame .
和 更多的 比 颞 耻辱 .

不仅仅是暂时的羞耻。

[ðaɪ] [ˈsaɪləns] [ɪz] [ə; eɪ] [siː]
Thy silence is a Sea
你的 沉默 是 一个 海

你的沉默如海

[ˈkraɪɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [sfɪrz] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈsiːsɪŋ] [nɒt]
Crying through all the spheres in pain and ceasing not
哭泣 通过 全部 这 球体 在 疼痛 和 停止 不是

痛苦的哭泣响彻所有领域，永不停息

[æz; əz] [blʌd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [mɑːk] [kraɪmz] [ˈmɜːdə(r)] [spɒt] :
As blood from out the ground to mark crime's murder spot :
作为 血 从 出去 这 地面 到 标记 犯罪的 谋杀 点 :

鲜血从地面渗出，标记出犯罪现场：

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] — [nəʊ] [truːθ] .
“ There is no hope — no truth .
“ 那里 是 不 希望 — 不 真相 .

“没有希望，没有真相。”

[hiː; hi] [hæθ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [trʌst] .
He hath betrayed the trust .
他 有 背叛 这 相信 .

他辜负了信任。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [ɪz] [ˌʌnˈdʒʌst] .
“ The Lord God is unjust .
“ 这 主 上帝 是 不公正 .

“耶和华神是不公义的。”

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [ɪz] [ˌʌnˈdʒʌst] .
The Lord God is unjust .
这 主 上帝 是 不公正 .

耶和华神是不公义的。

” ([ə; eɪ] [kraɪ] [wɪˈðaʊt] .)
” (A cry without .)
” (一个 哭 没有 .)

（一声无声的哭泣。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

撒旦的赦免：一部维多利亚时代的悬疑小说(Satan Absolved A Victorian Mystery)

第4/4页

[ðɪs] [ɪz][ðeə(r)][kraɪ][ɪn] ['hev(ə)n] [huː] [ɡɪv] [ðiː] ['sɜːvɪs] [truː] .
This is their cry in Heaven who give Thee service true .
这 是 他们的 哭 在 天堂 WHO 给 汝 服务 真的 .

这是那些真心侍奉你的人在天堂的呼喊。

[ə'raɪz] , [lɔːd] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [æz; əz][wɒz; wəz] [ðaɪ] [wəʊnt][tuː; tə][duː; də] .
Arise , Lord , and avenge as was Thy wont to do .
出现 , 主 , 和 报仇 作为 曾是 你的 惯于 到 做 .

主啊，求你起来，照你惯常的行事方式伸冤。

([ðə; ði]['eɪndʒəls][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] , ['wiːpɪŋ]) .
(The Angels re - enter in disorder , weeping) .
(这 天使 关于 - 进入 在 紊乱 , 哭泣) .

（天使们再次混乱地出现，哭泣着）。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɡɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[wɒt] [tɪəz] [biː; bi] [ðiːz] , [maɪ] [sʌnz] ?
What tears be these , my Sons ?
什么 眼泪 是 这些 , 我的 儿子们 ?

孩子们，这些眼泪是什么?

[wɒt] [eɪlz][jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji] [wiːp] ?
What ails ye that ye weep ?
什么 疾病 是的 那 是的 哭泣 ?

你们为何哭泣?

[spiːk] , ['ʃepədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] !
Speak , Shepherds of the flock !
说话 , 牧羊人 的 这 群 !

牧羊人啊，请开口!

[jiː; ji] [ðæt] [hæv; həv] [kɛəd] [maɪ] [ʃiːp] ,
Ye that have cared my sheep ,
叶 那 有 关心 我的 羊 ,

你们这些照料我羊群的人，

[jiː; ji] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [mæn] .
Ye that are charged with Man .
叶 那 是 带电 和 男人 .

你们这些被控告的人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [seθ] ?
Is it as this One saith ?
是 它 作为 这 一 赛斯说 ?

真如这位所说吗?

[ɪz] ['seɪtn] [ðen] [nəʊ]['laɪə(r)] [huː] ['laʊdli] ['wɪtnəsɛθ]
Is Satan then no liar who loudly witnesseth
是 撒但 然后 不 说谎者 WHO 高声 见证

那么，撒旦难道不是大声作证的说谎者吗?

[mænz] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ?
Man's ruin of the World ?
男人的 废墟 的 这 世界 ?

人类对世界的毁灭?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['pɪti] (['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd])
The Angel of Pity (coming forward)
这 天使 的 遗憾 (未来 向前)

怜悯天使（现身）

[lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [səʊ]
Lord , it is even so
主 , 它 是 甚至 所以

主啊，的确如此。

[ðaɪ] [ɜːθ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒst] [fɔːs] , [mænz] ['læzə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Thy Earth is a lost force , Man's lazar - house of woe ,
你的 地球 是 一个 丢失的 力量 , 男人的 拉扎尔 - 房子 的 悲哀 ,

你的大地是一股失落的力量，是人类苦难的疗养院。

[ʌn'dʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [luːd] [wɪl] .
Undone by his lewd will .
未完成 经过 他的 猥亵 将要 .

被他淫荡的意志所毁灭。

[wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [straɪv] .
We may no longer strive .
我们 可能 不 更长 努力 .

我们或许不再奋斗了。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [hæθ] [prɪ'veɪld] .
The evil hath prevailed .
这 邪恶的 有 最终获胜 .

邪恶得逞了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [səʊl] [ə'laɪv]
There is no soul alive
那里 是 不 灵魂 活

世上已无灵魂。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [griːd] .
That shall escape his greed .
那 将 逃脱 他的 贪婪 .

这将逃脱他的贪婪。

[wiː; wi] [spend] ['aʊə(r)] [deɪz] [ɪn] [tɪəz]
We spend our days in tears
我们 花费 我们的 天 在 眼泪

我们终日以泪洗面

['mɔːnɪŋ] [ðaɪ] [wɜːrldz] [lɒst] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] .
Mourning Thy world's lost beauty in the night of years .
丧 你的 世界的 丢失的 美丽 在 这 夜晚 的 年 .

在漫长的黑夜中，哀悼你世界逝去的美丽。

[ɔːl] ['pɪti] [ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] .
All pity is departed .
全部 遗憾 是 已离开 .

怜悯之心已然消逝。

[iːtʃ] [wʌns] ['hæpi] [θɪŋ]
Each once happy thing
每个 一次 快乐的 事物

曾经的快乐时光

[ðæt] [ɒn] [ðaɪ] [feə(r)] [ɜːθ] [went] , [haʊ] [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt] [ɔː(r)] [wɪŋ] ,
That on Thy fair Earth went , how fleet of foot or wing ,
那 在 你的 公平的 地球 去 ， 如何 舰队 的 脚 或者 翼 ，

那些曾踏足你美丽大地的生灵，无论步伐多么轻盈，或是翅膀多么灵活，

[haʊ] ['glɔːriəs] [ɪn] [ɪts] [streŋθ] , [haʊ] ['wʌndrəs] [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,
How glorious in its strength , how wondrous in design ,
如何 辉煌 在 它是 力量 ， 如何 奇妙的 在 设计 ，

它的力量多么雄伟壮丽，它的设计多么精妙绝伦！

[haʊ] ['rɔɪəl] [ɪn] [ɪts] ['reɪmənt] ['tɪŋ(k)tʃə] ['əʊp(ə)laɪn; -lɪn] ,
How royal in its raiment tinctured opaline ,
如何 皇家 在 它是 服饰 酊剂 蛋白石 ，

它身披染着蛋白石色的华服，多么尊贵啊！

[haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [laɪf] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtə(r)] [ɒv; əv] [fɔːmz]
How rich in joyous life , the inheritor of forms
如何 富有的 在 欢乐 生活 ， 这 继承人 的 表格

继承形式的人，多么拥有丰富而快乐的人生啊！

[ɔːl] ['nəʊb(ə)l] , [ɔːl] [ɒv; əv] [wɜːθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [stɔːrmz] ,
All noble , all of worth , which had survived the storms ,
全部 高贵 ，全部 的 值得 ， 哪个 有 幸存下来 这 暴风雨 ，

所有高贵的、有价值的东西，都经受住了风暴的考验。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['lɪvɪŋ] [plæn] ,
The chances of decay in the World's living plan ,
这 机会 的 衰变 在 这 世界的 活的 计划 ，

世界生命计划衰败的可能性

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [feə(r)] [pɑːst] [wen] [stɪl] [ɪg'nəʊb(ə)l] [mæn]
From the remote fair past when still ignoble Man
从 这 偏僻的 公平的 过去的 什么时候 仍然 卑鄙的 男人

从遥远的过去，那时还是卑鄙的人

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [fʊt] - [səʊls] [went] [ænd; ənd] [haul] [θruː] [ðə; ði] [ləʊn] [hɪlz]
On his four foot - soles went and howled through the lone hills
在 他的 四 脚 - 鞋底 去 和 嚎叫 通过 这 孤独 丘陵

他四脚着地，在孤寂的山丘间嚎叫。

[ɪn] ['muːdi] ['bestiəl] [rɒθ] , [ʌn'klæst] [ə'mʌŋ] ['ɜːrθs] [il] —
In moody bestial wrath , unclassed among Earth's ills —
在 情绪化 兽性 愤怒 ， 未分类 之中 地球的 疾病 —

阴郁而野兽般的愤怒，超越了世间一切苦难——

[iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [duːmd] .
Each one of them is doomed .
每个 一 的 他们 是 注定失败 .

他们每个人都注定要完蛋。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] ['sentrəl] ['siːz]
From the deep Central Seas
从 这 深的 中央 海域

来自中央深海

[tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [pəulz] , [mæn] ['ruːləθ] ['pɪtiləs] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
To the white Poles , Man ruleth pitiless Lord of these ,
到 这 白色的 波兰人 ， 男人 统治 无情 主 的 这些 ，

对于波兰白人来说，人类是无情的统治者，是他们的主宰。

[ænd; ənd] ['deɪli] [hiː; hi] [dɪstrɔɪεθ] .
And daily he destroyeth .
和 日常的 他 摧毁 .

他每日都在毁灭。

[ðə; ði] [greɪt] [weɪlz] [hiː; hi] [drɪvɪθ]
The great whales he driveth
这 伟大的 鲸鱼 他 驱动

他驱赶着巨大的鲸鱼

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [aɪs] , [ænd; ənd]['kwɔːtə(r)] [nʌn] [hiː; hi] ['gɪvεθ] ,
Beneath the northern ice , and quarter none he giveth ,
下面 这 北方 冰 , 和 四分之一 没有任何 他 给予 ,

在北方的冰层之下，他不给任何人留情面。

[huː] ['perɪʃ] [ðeə(r)][ɒv; əv] [wuːndz] [ɪn][ðeə(r)][hjuːdʒ]['ægəni] .
Who perish there of wounds in their huge agony .
WHO 沦 那里 的 伤口 在 他们的 巨大的 痛苦 .

他们在巨大的痛苦中因伤口而死。

[hiː; hi] [ðə; ði] [waɪt] [beə(r)][ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['frəʊz(ə)n] [siː]
He presseth the white bear on the white frozen sea
他 压 这 白色的 熊 在 这 白色的 冷冻 海

他将白熊压在冰封的白色海面上

[ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːstaɪm] .
And slaughtereth for his pastime .
和 - 为了 他的 消遣 .

他以杀戮为乐。

[ðə; ði] [waɪz] ['æmərəs] [siːl]
The wise amorous seal
这 明智的 多情 海豹

睿智多情的海豹

[hiː; hi] [fleɪθ] [bɪg] [wɪð] [jʌŋ] , [ðə; ði]['wɔːlrəs] [kʌbz] [ðæt] [niːl]
He flayeth big with young , the walrus cubs that kneel
他 弗莱斯 大的 和 年轻的 , 这 海象 幼崽 那 下跪

他剥下大块头和幼崽的皮，那些跪着的海象幼崽

[bʌt; bət] ['kænɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ə'laɪv][hiː; hi] [ðem; ðəm] ,
But cannot turn his rage , alive he mangleth them ,
但 不能 转动 他的 愤怒 , 活 他 曼格莱斯 他们 ,

但他无法平息怒火，活着的时候就将他们撕成碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[liːvθ] [ɪn] ['briːðɪŋ] [hiːps] , [ˌaʊt'ruːt] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [stem] .
Leaveth in breathing heaps , outrooted branch and stem .
叶子 在 呼吸 堆积如山 , 连根拔起 分支 和 干 .

残枝败叶堆积成呼吸状，枝干被连根拔起。

[ɪn] ['evri] [lænd][hiː; hi] [sleɪθ] .
In every land he slayeth .
在 每一个 土地 他 杀戮 .

他所杀戮遍及每一片土地。

[hiː; hi] [hæθ] [njuː] ['endʒɪnz] [meɪd]
He hath new engines made
他 有 新的 发动机 制成

他制造了新的引擎。

[wɪtʃ] [nəʊ][laɪf] [meɪ] [wɪð'stænd] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃeɪd]
Which no life may withstand , nor in the forest shade
哪个 不 生活 可能 经受 , 也不 在 这 森林 阴影

任何生命都无法承受，即使在森林的荫蔽下也无法幸免。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pleɪn] , [wɪtʃ] [wuːnd] [ɔːl] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
Nor in the sunlit plain , which wound all from afar ,
也不 在 这 阳光照射 清楚的 , 哪个 伤口 全部 从 远方 ,

也不在阳光普照的平原上，它蜿蜒曲折，从远处延伸而来。

[ðə; ði] ['tɪmərəs] [wɪð] [ðə; ði]['væliənt] , ['weɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [wɔː(r)] ,
The timorous with the valiant , waging his false war ,
这 胆怯的 和 这 英勇 , 工资 他的 错误的 战争 ,

胆怯者与勇敢者并肩作战，发动虚假的战争

['kaʊəd] , [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] .
Coward , himself unseen .
懦夫 , 他自己 看不见 .

懦夫本人却不见踪影。

[ɪn] ['pɪti] , [lɔːd] , [lʊk] [daʊn]
In pity , Lord , look down
在 遗憾 , 主 , 看 向下

主啊，求你怜悯，俯视我们

[ɒn] [ðə; ði][blæŋk] ['wɪdəʊd] [pleɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
On the blank widowed plains which he hath made his own
在 这 空白的 寡 平原 哪个 他 有 制成 他的 自己的

在他已变成自己的那片荒芜的寡妇平原上

[baɪ] [raɪt] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .
By right of solitude .
经过 正确的 的 孤独 .

享有独处的权利。

[weə(r)] , [lɔːd] [gɒd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ,
Where , Lord God , are they now ,
在哪里 , 主 上帝 , 是 他们 现在 ,

主啊，他们现在在哪里?

[ðaɪ] ['glɔːriəs] ['baɪs(ə)n][hɜːrdz] , [ðaɪ] ['eəriəl] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
Thy glorious bison herds , Thy ariels white as snow ,
你的 辉煌 野牛 畜群 , 你的 航空器 白色的 作为 雪 ,

你那光荣的野牛群，你那雪白的天使，

[ðaɪ] ['æntiləup] [ɪn] [truːps] , [ðə; ði]['zebrəz; 'ziːbrəz][ɒv; əv] [ðaɪ] [pleɪn] ?
Thy antelopes in troops , the zebras of Thy plain ?
你的 羚羊 在 军队 , 这 斑马 的 你的 清楚的 ?

你的羚羊成群结队，你的平原上的斑马?

[bɪ'həʊld][ðeə(r)] ['hwaitən] [bəʊnz] [ɒn][ðə; ði] [dʌl] [træk] [ɒv; əv] [men] .
Behold their whitened bones on the dull track of men .
看哪 他们的 漂白 骨头 在 这 乏味的 追踪 的 男人 .

看看他们苍白的骸骨，静静地躺在人类单调的足迹上。

[ðaɪ] ['elɪfənts] , [lɔːd] , [weə(r)] ?
Thy elephants , Lord , where ?
你的 大象 , 主 , 在哪里 ?

主啊，你的大象在哪里?

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪld]
For ages thou didst build
为了 年龄 你 迪斯特 建造

你建造了无数个世纪

[ðeə(r)] [freɪmz] - [kə'pæsəti] , [ðə; ði] [haɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ʃiːld]
Their frames - capacity , the hide which was their shield
他们的 框架 - 容量 , 这 隐藏 哪个 曾是 他们的 盾

它们的骨架容量，以及作为它们盾牌的皮毛

[nəʊ] [θɔːn] [mait] [pɪəs] , [nəʊ] [stɪŋ] , [nəʊ] ['vaɪələnt] [tuːθ] [ə'seɪl] ,
No thorn might pierce , no sting , no violent tooth assail ,
不 刺 可能 刺穿 , 不 蜇 , 不 暴力 齿 攻击 ,

没有荆棘刺穿，没有毒刺，没有利齿攻击，

[ðə; ði] [tʌsks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['liːvəz] , [ðə; ði] [laɪð] [trʌŋk] [ðeə(r)] [fleɪl] .
The tusks which were their levers , the lithe trunk their flail .
这 象牙 哪个 是 他们的 杠杆 , 这 轻盈 树干 他们的 连枷 .

象牙是它们的杠杆，灵活的象鼻是它们的连枷。

[ðaʊ] [ðeə(r)] [diːp] [breɪn] .
Thou strengthenedst their deep brain .
你 加强 他们的 深的 脑 .

你强化了他们的大脑深处。

[ðaʊ] ['meɪdɪst] [ðem; ðəm] [waɪz] [tuː; tə] [nəʊ]
Thou madest them wise to know
你 最 他们 明智的 到 知道

你使他们有智慧去认识

[ænd; ənd] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] , [əd'vaɪzd] , [dɪ'lɪbərət] , [sləʊ] ,
And wiser to ignore , advised , deliberate , slow ,
和 更明智 到 忽略 , 建议 , 商榷 , 慢的 ,

更明智的做法是忽略、建议、深思熟虑、放慢速度。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn] [raɪt] .
Conscious of power supreme in right .
有意识的 的 力量 最高 在 正确的 .

意识到至高无上的权力在正义面前。

[ðə; ði] ['mænɪfest] ['təʊkən]
The manifest token
这 显现 令牌

清单令牌

[ɒv; əv] [ðaɪ] [haɪ] [wɪl] [ɒn] [ɜːθ] , [ðaɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [piːs] [ʌn'brəʊkən] ,
Of Thy high will on earth , Thy natural peace unbroken ,
的 你的 高的 将要 在 地球 , 你的 自然的 和平 未破 ,

祢在世间至高的旨意，祢与生俱来的平安，未曾被破坏。

[ʌn'breɪkəbl] [baɪ] [fɪə(r)] .
Unbreakable by fear .
牢不可破 经过 害怕 .

恐惧无法击垮他。

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [dɪd] [ðeɪ] [muːv]
For ages did they move
为了 年龄 做过 他们 移动

他们迁徙了很久很久

[ðʌs] , [kɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [diːp] ['fɒrɪst] [sweɪd] [baɪ] ['əʊnli] [lʌv] .
Thus , kings of Thy deep forest swayed by only love .
因此 , 国王 的 你的 深的 森林 摇摆 经过 仅有的 爱 .

因此，你幽深森林中的君王们，只受爱的感召。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] , [lɔːd] [gɒd] ?
Where are they now , Lord God ?
在哪里 是 他们 现在 , 主 上帝 ?

主啊，他们现在在哪里?

[ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [spent] [fjuː]
A fugitive spent few
一个 逃犯 花费 很少

一名逃犯花费了很少时间

[juːst] [æz; əz] [mænz] ['lɪvɪŋ] ['tɑːgɪts] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'nəʊb(ə)l] [kruː]
Used as Man's living targets by the ignoble crew
用过的 作为 男人的 活的 目标 经过 这 卑鄙的 全体人员

被卑鄙的船员当作活靶子来攻击人类

[huː] [bəʊst] [ðeə(r)] ['kaʊəd] [skɪl] [tuː; tə] [plɑːnt] [ðə; ði] [bɔːlz] [ðæt] [flaɪ] .
Who boast their coward skill to plant the balls that fly .
WHO 夸 他们的 懦夫 技能 到 植物 这 球 那 飞 .

他们自诩拥有懦弱的技巧，能够接住飞来的球。

[ðaɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪm] [spɔɪld] , [ðeə(r)] ['əʊnli] [juːz] [tuː; tə] [daɪ]
Thy work of all time spoiled , their only use to die
你的 工作 的 全部 时间 被宠坏了 , 他们的 仅有的 使用 到 死

你毕生的心血付诸东流，它们唯一的用处就是死亡。

[ðæt] [ðiːz] [sæd] [klaʊnz] [meɪ] [lɑːf] .
That these sad clowns may laugh .
那 这些 伤心 小丑 可能 笑 .

愿这些悲伤的小丑也能开怀大笑。

[neɪ] , [lɔːd] , [wiː; wi] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Nay , Lord , we weep for Thee ,
不 , 主 , 我们 哭泣 为了 汝 ,

不，主啊，我们为你哭泣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd] [spend] [ɑː'selvz] [ɪn] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mɑːd] ['mædʒəsti] .
And spend ourselves in tears for Thy marred majesty .
和 花费 我们自己 在 眼泪 为了 你的 受损 威严 .

我们将为祢受损的威严而痛哭流涕。

[bɪ'həʊld] , [lɔːd] , [wɒt] [wiː; wi] [brɪŋ] — [ðɪs] [lɑːst] [pruːf] [ɪn] ['aʊə(r)] [hændz] ,
Behold , Lord , what we bring — this last proof in our hands ,
看哪 , 主 , 什么 我们 带来 — 这 最后的 证明 在 我们的 双手 ,

主啊，请看我们所带来的——我们手中这最后的证据。

[ðeə(r)] ['leɪtɪst] ['fiːndliɪst] [spɔɪl] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [feə(r)] ['trɒpɪk] [lændz] ,
Their latest fiendliest spoil from Thy fair tropic lands ,
他们的 最新的 最友善的 剧透 从 你的 公平的 热带 土地 ,

他们从你美丽的热带土地上掠夺而来的最新战利品，

[ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʌn'wɪŋd] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [hedz]
The birds of all the Earth unwinged to deck the heads
这 鸟类 的 全部 这 地球 无翼的 到 甲板 这 头部

地球上所有失去翅膀的鸟儿都来装饰头颅

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʌn'siːmli] ['wɪmɪn] ; ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [redz]
Of their unseemly women ; plumage of such reds
的 他们的 不体面的 女性 ; 羽毛 的 这样的 红色

她们那些不雅的女人；羽毛如此鲜红

[æz; əz] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌnset] [hæθ] , [sʌtʃ] ['pɜːp(ə)l] [æz; əz] [nəʊ] [θrəʊn] ,
As not the sunset hath , such purples as no throne ,
作为 不是 这 日落 有 , 这样的 紫色 作为 不 王座 ,

连落日都无法比拟，那紫色的光芒，如同王座一般。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn]['hev(ə)n] , ['ʃoʊɪθ] , — ['hɑːdli] , [lɔːd] , [ðaɪn] [əʊn] ;
Not even in heaven , showeth , — hardly , Lord , Thine own ;
不是 甚至 在 天堂 , 展示 , — 几乎 , 主 , 瘦 自己的 ;
即使在天堂，也没有，主啊，你自己的；

[sʌtʃ] ['æʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [siːz] , [sʌtʃ] [griːnz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sprɪŋ]
Such azures as the sea's , such greens as are in Spring
这样的 天蓝色 作为 这 海域 , 这样的 青菜 作为 是 在 春天
如同大海般的蔚蓝，如同春天般的翠绿

[ðə; ði][əʊk] [triːz] - ['tendə] [bʌdz][ɒv; əv] [wɒtʃt] - [fɔː(r); fə(r)] ['blɒsəmɪŋ] ,
The oak trees ' tenderest buds of watched - for blossoming ,
这 橡木 树木 - 最嫩的 花蕾 的 观看 - 为了 盛开 ,
橡树最娇嫩的花蕾，令人翘首以盼。

[sʌtʃ] [ˌəʊpə'les(ə)nt] [pɜːlz] [æz; əz]['əʊnli][ɪn] [ðaɪ] [skaɪz]
Such opalescent pearls as only in Thy skies
这样的 乳白色 珍珠 作为 仅有的 在 你的 天空
唯有祢的天空才能孕育出如此晶莹剔透的珍珠

[ðə; ði]['luːnə(r)][baʊ; bəʊ] [rɪviːlɪθ] [tuː; tə] [naɪts] [sliːp] - ['taɪəd] [aɪz] .
The lunar bow revealeth to night's sleep - tired eyes .
这 月球 弓 揭示 到 夜晚 睡觉 - 疲劳的 眼睛 .
月亮的弓弦向睡意朦胧的夜色中透出光芒。

[bɪ'həʊld][ðem; ðəm] , [lɔːd] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [lɔːd] [ɒv; əv] ['revərəns] ,
Behold them , Lord of Beauty , Lord of Reverence ,
看哪 他们 , 主 的 美丽 , 主 的 尊敬 ,
看哪，美之主，敬畏之主！

[lɔːd] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðaʊ] [huː] [miːt] [miːnz] [tuː; tə][endz] ,
Lord of Compassion , Thou who meetest means to ends ,
主 的 同情 , 你 WHO 见面 方法 到 结束 ,
慈悲之主，祢使一切手段皆合目的，

[nɔː(r)]['meɪdɪst] [ðaɪ] [wɜːld] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [əʊn] [feɪm] ,
Nor madest Thy world fair for less than Thine own fame ,
也不 最 你的 世界 公平的 为了 较少的 比 瘦 自己的 名声 ,
你创造的世界如此美好，并非仅仅为了你自身的荣耀。

[bɪ'həʊld] [ðaɪ] [bɝdz][ɒv; əv][dʒɔɪ] [lɒst] , ['tɔːtʃəd] , [pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm]
Behold Thy birds of joy lost , tortured , put to shame
看哪 你的 鸟类 的 喜悦 丢失的 , 受折磨 , 放 到 耻辱
看哪，你那欢乐的鸟儿迷失了方向，饱受折磨，蒙受羞辱

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [vaɪl] ['strʌmpɪt] - [wɪm] .
For these vile strumpets ' whim .
为了 这些 卑鄙的 妓女 - 一时兴起 .
只为满足这些下贱妓女的一时兴起。

[ə'raɪz] , [ɔː(r)] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]
Arise , or cease to be
出现 , 或者 停止 到 是
兴起，或消亡

[dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] !
Judge of the quick and dead !
法官 的 这 快的 和 死的 !
审判生者和死者！

[ðiːz] [ded] [wɪŋz] [kraɪ][tuː; tə] [ðiː] !
These dead wings cry to Thee !
这些 死的 翅膀 哭 到 汝 !
这些枯萎的翅膀向你哭泣！

[ə'raɪz] , [lɔːd] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] !
Arise , Lord , and avenge !
出现 , 主 , 和 报仇 !

主啊，求你起来，伸冤！

[ðə; ði]['eɪndʒəls]
The Angels
这 天使

天使们

[wiː; wi] [weɪt] [ə'pɒn] [ðaɪ] [wɜːd] .
We wait upon Thy word .
我们 等待 之上 你的 单词 .

我们等候你的旨意。

([ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] ['kʌvərɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(The Lord God covereth His face .)
(这 主 上帝 覆盖 他的 脸 .)

（耶和华神掩面不看。）

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðem; ðəm] , [lɔːd] [gɒd] .
Thou hearest them , Lord God .
你 亲爱的 他们 , 主 上帝 .

主上帝啊，你垂听了他们的祷告。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[gʊd] ['seɪtn] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] .
Good Satan , I have heard .
好的 撒但 , 我 有 听到 .

好撒旦，我听说了。

[ðaʊ] [ɑːt] [mɔː(r)][dʒʌst][ðæn; ðən][ai] — [ə'læs] , [mɔː(r)][dʒʌst][ðæn; ðən][ai] .
Thou art more just than I — alas , more just than I .
你 艺术 更多的 只是 比 我 — 唉 , 更多的 只是 比 我 .

你比我更公正——唉，比我更公正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði]['eɪndʒəls]
The Angels
这 天使

天使们

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [wiːpɪθ] .
Behold the Lord God weepeth .
看哪 这 主 上帝 哭泣 .

看哪，主神在哭泣。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['pɪti]
The Angel of Pity
这 天使 的 遗憾

怜悯天使

[wɒt] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][draɪ]
What eyes should be dry
什么 眼睛 应该 是 干燥

眼睛应该保持干爽

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪm] [aɪz] [wiːp] ?
If for a crime eyes weep ?
如果 为了 一个 犯罪 眼睛 哭泣 ?

如果因犯罪而流泪?

[ðɪs] [kraɪm] - [kraɪm] .
This crime transcendeth crime .
这 犯罪 - 犯罪 .

这种罪行超越了普通罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [hæθ] ['pɪti] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] .
And the Lord God hath pity — in His own good time .
和 这 主 上帝 有 遗憾 — 在 他的 自己的 好的 时间 .

耶和华神怜悯人，会在祂认为合适的时候怜悯他们。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ə'læs] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [leɪt] .
Alas , the time is late .
唉 , 这 时间 是 晚的 .

唉，时间太晚了。

[ai][duː; də] [rɪ'pent] [ˌem 'iː][sɔː(r)]
I do repent Me sore
我 做 悔改 我 疮

我深感悔恨

[ðə; ði] [rɒŋ] [ai][dɪd] [ðiː] , ['seɪtn] , [ɪn] [ðəʊz] [gɹ'iːfs] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
The wrong I did thee , Satan , in those griefs of yore .
这 错误的 我 做过 你 , 撒但 , 在 那些 悲伤 的 昔时 .

撒旦啊，在往昔的悲痛中，我曾对你犯下何等的罪过。

[ðə; ði] [rɒŋ] [ai][dɪd][ðə; ði] [ɜːθ] .
The wrong I did the Earth .
这 错误的 我 做过 这 地球 .

我对地球犯下的错。

[jet] [ɪz] [ɪ'tɜːnəti]
Yet is Eternity
然而 是 永恒

然而，永恒亦是如此。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'təʊnmənt] .
A long day for atonement .
一个 长的 天 为了 赎罪 .

漫长的赎罪日。

[ðaʊ] [ðaɪ'self] [ʃælt] [biː; bi]
Thou thyself shalt be
你 你自己 应 是

你必成为你自己

[maɪ] ['ɪnstrəmənt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [rɒθ] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ðɪs] [reɪs] [ɒv; əv][mæn]
My instrument here of wrath to purge this race of Man
我的 乐器 这里 的 愤怒 到 清除 这 种族 的 男人

我在此施展愤怒的利器，以净化人类这一种族。

[ænd; ənd][kɑːst][hɪm][ɒn] [taɪmz] ['dʌŋˌhɪl] , [wens] [hiː; hi][fɜːst][bɪ'gæn] .
And cast him on Time's dunghill , whence he first began .
和 投掷 他 在 时间 粪堆 , 何处 他 第一的 开始 .
把他扔到时间的粪堆上，他最初就是从那里开始的。

[wɒt] , ['eɪndʒl] , [ɪz] [ðaɪ] ['kaʊnsl] ?
What , Angel , is thy counsel ?
什么 , 天使 , 是 你的 法律顾问 ?
天使啊，你有什么建议?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʌn'siːl] [ə'gen]
Shall we unseal again
将 我们 启封 再次
我们是否该再次解封?

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , [send]['aʊə(r)] [ˌaʊt'pɔːrd] [reɪn] ,
The fountains of the heavens , send our outpoured rain ,
这 喷泉 的 这 天 , 发送 我们的 倾泻而出 雨 ,
天上的泉源，降下我们倾泻的雨水吧!

[ænd; ənd] [flʌd] [hɪm] [wɪð] [njuː] ['wɔːtəz] ?
And flood him with new waters ?
和 洪水 他 和 新的 水 ?
用新水淹没他?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ]['faɪə(r)] ?
Shall it be by fire ?
将 它 是 经过 火 ?
要用火烧吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][wʌn][vɑːst]['fjuːnərəl]['paɪə(r)]
Shall we embraize the earth in one vast funeral pyre
将 我们 - 这 地球 在 一 广阔的 葬礼 火葬堆
我们是否该将地球化作一个巨大的葬礼柴堆?

[baɪ]['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] ?
By impact of a star ?
经过 影响 的 一个 星星 ?
被恒星撞击?

[let] [luːs] [ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [wɪnd] ?
let loose a sulphurous wind ?
让 松动的 一个 硫磺 风 ?
放出一股硫磺味的风?

[beltʃ] [rɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['baʊəlz] ?
Belch rocks from the Earth's bowels ?
嗝 岩石 从 这 地球的 肠道 ?
打嗝把地球深处的石头打出来?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [straɪk] [mæn][blaɪnd]
Shall we strike Man blind
将 我们 罢工 男人 瞎的
我们是否该使人类失明?

[wɪð] [æn; ən][ʌn'beərəb(ə)l] [lait] ?
With an unbearable light ?
和 一个 难以忍受 光 ?
带着难以忍受的光芒?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][səʊ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Shall we so shake the hills ,
将 我们 所以 摇 这 丘陵 ,
我们难道要撼动群山吗?

[ðə; ði] [pleɪnz] , [ðæt] [hiː; hi] [fɔːl] ['pɔːlzid] , [graɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlz]
The plains , that he fall palsied , grind him in the mills
这 平原 , 那 他 落下 麻痹症 , 研磨 他 在 这 磨坊

平原让他瘫倒在地，在磨坊里被碾碎。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [heɪl] , [ˌɪmpɔː'tjuːn] [hɪm] [wɪð] [snəʊ] ,
Of a perpetual hail , importune him with snow ,
的 一个 永久 冰雹 , 进口 他 和 雪 ,

用永不停息的冰雹，用雪来恳求他，

[skɜːdʒ] [hɪm] [wɪð] [nɔɪz] [ʌn'siːsɪŋ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['gluːtənəs] [fləʊ]
Scourge him with noise unceasing , or the glutinous flow
祸害 他 和 噪音 不断 , 或者 这 黏稠的 流动

用不间断的噪音或黏稠的液体鞭打他

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pestɪlənt] [stentʃ] ?
Of a long pestilent stench ?
的 一个 长的 瘟疫 恶臭 ?

是那种持续不断的恶臭吗?

[spiːk] , ['seɪtn] , [ɔːl] [ðaɪ] [θɔːt] ,
Speak , Satan , all thy thought ,
说话 , 撒但 , 全部 你的 想法 ,

撒旦，说出你的一切想法吧。

[ðaʊ] [huː] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] [nəʊ] .
Thou who the traitor knowest .
你 WHO 这 叛徒 最了解 .

你，叛徒最了解的人。

[haʊ] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [brɔːt]
How may he be brought
如何 可能 他 是 带来

如何把他带回来

[best] [tuː; tə] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ?
Best to annihilation ?
最好的 到 湮灭 ?

彻底歼灭?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[lɔːd] , [baɪ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
Lord , by none of these ,
主 , 经过 没有任何 的 这些 ,

主啊，以上皆非如此。

[ðaɪ] [flʌdz] , [ðaɪ] [fleɪmz] , [ðaɪ] [stɔːrmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpjʊə'rɪləti] .
Thy floods , Thy flames , Thy storms were puerilities .
你的 洪水 , 你的 火焰 , 你的 暴风雨 是 幼稚 .

你的洪水，你的火焰，你的风暴，都不过是幼稚之举。

[hiː; hi] [hæθ] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ðʌs] .
He hath too large a cunning to be taken thus .
他 有 也 大的 一个 狡猾 到 是 已采取 因此 .

他诡计多端，不会轻易被骗。

[hiː; hi]	[wʊd]	[aʊt'raɪd]	[ðaɪ]	[weɪvz]	,	-	[ðaɪ]	['sʌlfərəs]
He	**would**	**outride**	**Thy**	**waves**	**,**	**outblast**	**Thy**	**sulphurous**
他	会	超过	你的	波浪	,	-	你的	硫磺

他将驾驭你的波涛，超越你的硫磺之气。

[wɪndz; waɪndz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntə(r)]	-	[wɪndz; waɪndz]	.
Winds	**with**	**his**	**counter**	**-**	**winds**	**.**
风	和	他的	柜台	-	风	.

顺风而行，逆风而行。

[hiː; hi]	['lɪvəθ]	[ɒn]	[faʊl]	[eə(r)]
He	**liveth**	**on**	**foul**	**air**
他	活着	在	犯规	空气

他靠污浊的空气为生。

[æz; əz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[breθ]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	.
As	**on**	**the**	**breath**	**of**	**heaven**	**.**
作为	在	这	气息	的	天堂	.

如同天堂的气息。

[hiː; hi]	[hæθ]	[nɔː(r)]	[θɔːt]	[nɔː(r)]	[keə(r)]
He	**hath**	**nor**	**thought**	**nor**	**care**
他	有	也不	想法	也不	关心

他既没有想过，也没有在意

[fɔː(r); fə(r)]	[ðaɪ]	[wɜːst]	['laɪtnɪŋ]	[strəʊks]	,	['həʊldɪŋ]	[ðeə(r)]	['prɪnsəp(ə)l]
For	**Thy**	**worst**	**lightning**	**strokes**	**,**	**holding**	**their**	**principle**
为了	你的	最差	闪电	笔画	,	保持	他们的	原则

即使是最猛烈的雷击，也要坚守原则

[rɒk]	-	[fɜːm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hænd]	.
Rock	**-**	**firm**	**in**	**his**	**own**	**hand**	**.**
岩石	-	公司	在	他的	自己的	手	.

他自己手中的铁石心肠。

[ɔːl]	['nætʃ(ə)rəl]	[p'aʊəz]	[fʊl'fɪl]
All	**natural**	**powers**	**fulfil**
全部	自然的	权力	实现

所有自然力量都得以实现

[hɪz; ɪz]	[breɪnz]	[ɒm'nɪpətəns]	.
His	**brain's**	**omnipotence**	**.**
他的	大脑的	全能	.

他大脑的无所不能。

[hiː; hi]	['stændɪθ]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[pɔɪnt]
He	**standeth**	**at**	**each**	**point**
他	站立	在	每个	观点

他站在每个点上

[ɑːmd]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪ'faɪənt]	[wɔː(r)]	[ɪn]	['hɑːnɪs]	[wɪ'ðaʊt]	[dʒɔɪnt]	.
Armed	**for**	**defiant**	**war**	**in**	**harness**	**without**	**joint**	**.**
武装	为了	桀骜不驯	战争	在	马具	没有	联合的	.

全副武装，准备进行一场无畏的战争，无需关节。

[ðəʊ]	[ðaʊ]	[ʃʊdst]	[breɪk]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[ɪn]	[tweɪn]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[bend]	.
Though	**Thou**	**shouldst**	**break**	**the**	**Earth**	**in**	**twain**	**he**	**should**	**not**	**bend**	**.**
尽管	你	应该	休息	这	地球	在	马克·吐温	他	应该	不是	弯曲	.

纵使你将大地劈成两半，他也不屈服。

[ðaʊ]	[niːd]	[ə; eɪ]	[fɔːs]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ðiː]	,	[æn; ən]	['ælaɪ]	,	[ə; eɪ]	[frend]	,
Thou	**needest**	**a**	**force**	**to**	**aid**	**Thee**	**,**	**an**	**ally**	**,**	**a**	**friend**	**,**
你	最需要	一个	力量	到	援助	汝	,	一个	盟友	,	一个	朋友	,

你需要一支力量来帮助你，一个盟友，一个朋友，

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaʊt'wɪt][hɪz; ɪz] [gaɪl]
A principle of good which shall outwit his guile
一个 原则 的 好的 哪个 将 智胜 他的 诡计

善的原则将战胜他的诡计

[wɪð] [truː] [waɪt] ['gaɪlləsnəs] , [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
With true white guilelessness , his anger with a smile ,
和 真的 白色的 天真无邪 , 他的 愤怒 和 一个 微笑 ,

他带着纯洁无瑕的白人本性，带着微笑表达愤怒。

[hɪz; ɪz] [fɔːs] [wɪð] ['ʌtə(r)] ['wiːknəs] .
His force with utter weakness .
他的 力量 和 说出 弱点 .

他的力量完全虚弱。

['əʊnli] [ðʌs] , [lɔːd] [gɒd] ,
Only thus , Lord God ,
仅有的 因此 , 主 上帝 ,

主上帝，唯有如此。

[ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'geɪn] [ðaɪ] [ɜːθ] , [ə; eɪ]['pjʊərɪfaɪd][ə'bəʊd] ,
Shalt Thou regain Thy Earth , a purified abode ,
应 你 恢复 你的 地球 , 一个 纯化 住所 ,

你必将重获你的大地，那纯净的居所，

[ænd; ənd][rɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] .
And rid it of the Human .
和 摆脱 它 的 这 人类 .

并清除其中的人类成分。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] ?
And the means ?
和 这 方法 ?

那么手段呢?

[ðaɪ] [plæn]
Thy plan
你的 计划

你的计划

['niːdɪθ] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'dempʃn] .
Needeth a new redemption .
需要 一个 新的 赎回 .

需要新的救赎。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[eɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [mæn] .
Ay , but not of Man .
哎 , 但 不是 的 男人 .

是的，但不是人类的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hiː; hi] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [rɪ'diːmɪŋ] , [ɔː(r)] [ðaɪ] [sʌn] [hæd; həd] [daɪd]

He is beyond redeeming , or Thy Son had died

他 是 超过 赎回 , 或者 你的 儿子 有 死亡

他已无可救药，否则你的儿子就死了

[nɒt] ['həʊlli] [tuː; tə] [ðɪs] [lɒs] .

Not wholly to this loss .

不是 完全 到 这 损失 .

并非完全是这种损失。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːsɪfaɪd]

Who would be crucified

WHO 会 是 被钉在十字架上

谁将被钉在十字架上

[tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fleʃli] [fɔːm] ,

To - day must choose another , a young fleshly form ,

到 - 天 必须 选择 其他 , 一个 年轻的 肉体的 形式 ,

今天必须选择另一种形态，一种年轻的肉体形态。

[friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmiən] [teɪnt] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['flaʊə(r)] [ɔː(r)] [wɜːm] ,

Free from the simian taint , were it but flower or worm ,

自由的 从 这 猿猴 污点 , 是 它 但 花 或者 蠕虫 ,

哪怕只是一朵花或一条虫，只要没有猿猴的污秽，

[ɔː(r)] ['lɪmpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] , [ɔː(r)] ['griːvɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Or limpet of the rock , or grieving nightingale ,

或者 帽贝 的 这 岩石 , 或者 悲伤 夜莺 ,

或者岩栖帽贝，或者哀鸣的夜莺，

[weər'ɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɒsp(ə)l] .

Wherein to preach his gospel .

其中 到 布道 他的 福音 .

以此宣扬他的福音。

[jet] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [prɪ'veɪl] ,

Yet should he prevail ,

然而 应该 他 占上风 ,

然而，如果他成功了，

[ɪf] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [truːθs] [seɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['leɪtɪst] [laɪ]

If only for truth's sake and that this latest lie

如果 仅有的 为了 真相 清酒 和 那 这 最新的 说谎

哪怕仅仅是为了真相，以及这最新的谎言

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [beə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪm] , [taɪmz] [frɔːd] , [hjuː'mænəti] .

Should be laid bare to shame , Time's fraud , Humanity .

应该 是 铺设 裸 到 耻辱 , 时间 欺诈罪 , 人类 .

应该将《时代》杂志的欺骗行径——人类——彻底揭露，使其蒙羞。

[tʃuːz] [ðiː] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [lɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] .

Choose Thee an Angel , Lord ; it were enough .

选择 汝 一个 天使 , 主 ; 它 是 足够的 .

主啊，请拣选一位天使吧，这就足够了。

[ðaɪ] [sʌn]

Thy Son

你的 儿子

你的儿子

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praɪs] [ɔːl] [tuː] [greɪt] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːld] [biːn] [wʌn] .

Was a price all too great even had the world been won .

曾是 一个 价格 全部 也 伟大的 甚至 有 这 世界 到过 韩元 .

即使赢得了世界，这个代价也太大了。

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'gen] .
Nor can it be again .
也不 能 它 是 再次 .

也不可能再发生了。

[æn; ən]['eɪndʒl][ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs]
An Angel shall suffice
一个 天使 将 足够了

一位天使就足够了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [njuː] ['sekənd] ['sendɪŋ] , [səʊ] [ðaʊ] [gaɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs]
For Thy new second sending , so Thou guide the choice
为了 你的 新的 第二 发送 , 所以 你 指导 这 选择

为了你第二次的派遣，愿你指引选择。

[tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['riːzənd] ['ɪʃuː] — [səʊ] [ðaʊ] [liːv] [mæn'kaɪnd]
To a more reasoned issue — so Thou leave Mankind
到 一个 更多的 有理智的 问题 — 所以 你 离开 人类

更理性地看待这个问题——所以你离开了人类

[ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] [weɪz] [æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['aʊtset] , [blaɪnd]
Henceforth to his sole ways as at his outset , blind
今后 到 他的 唯一 方式 作为 在 他的 开端 , 瞎的

从此以后，他依然故我，一如既往，盲目无知。

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌst] , [ˌʌn'tjuːtəd] [baɪ] [ðaɪ] [greɪs] .
To all but his own lusts , untutored by Thy grace .
到 全部 但 他的 自己的 欲望 , 未经训练的 经过 你的 优雅 .

除了自己的欲望之外，他一无所有，全然没有蒙受你的恩典教导。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rəʊd] , [lɔːd] [gɒd] .
This is the road , Lord God .
这 是 这 路 , 主 上帝 .

这就是路，主上帝。

[ai][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [feɪs] .
I bow before Thy face .
我 弓 前 你的 脸 .

我俯伏在你面前。

[ai] [meɪk] [ðiː] [maɪ] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðaɪ] [wɪl] ,
I make Thee my submission to do all Thy will ,
我 制作 汝 我的 提交 到 做 全部 你的 将要 ,

我愿顺服于你，遵行你的一切旨意。

[səʊ] [ðaʊ] [əb'zɒlv] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n] .
So Thou absolve and pardon .
所以 你 开脱 和 赦免 .

所以你赦免并宽恕了。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[əʊ] [ɪn'kɒmprəbl]
O incomparable
哦 无与伦比

哦，无与伦比

[gʊd] ['sɜːvənt] , ['seɪtn] , [ðaʊ] [ɑːt] [əb'zɒlv] [ɪn'diːd] .
Good servant , Satan , thou art absolved indeed .
好的 仆人 , 撒但 , 你 艺术 赦免 的确 .

好仆人，撒旦，你的确已被赦免。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈpɑːd(ə)n] [ðaɪ] [gɑːdz] [læk] [ɒv; əv] [hiːd] ,
It was thy right to pardon thy God's lack of heed ,
它 曾是 你的 正确的 到 赦免 你的 神的 缺少 的 注意 ,

你有权原谅上帝的疏忽。

[hɪz; ɪz] [rɒθ] [æt; ət] [ðaɪ] [waɪz] [ˈkaʊnsl] .
His wrath at thy wise counsel .
他的 愤怒 在 你的 明智的 法律顾问 .

他因你的明智建议而愤怒。

[neɪ] , [ðaʊ] [ˌem ˈiː] .
Nay , thou shamest Me .
不 , 你 最可耻的 我 .

不，你让我蒙羞。

[biː; bi] [ðaʊ] [əbˈzɒlv] , [gʊd] [ˈeɪndʒl] , [ˈiːgəʊ] - [tiː]
Be thou absolved , good Angel , Ego absolvo te
是 你 赦免 , 好的 天使 , 自我 - te

愿你得赦免，善良的天使，Ego absolvo te

[ˌeɪ ˈbiː] [ˈɒmnɪbəs] [pɛkətɪs] .
Ab omnibus peccatis .
艾布 综合 罪过 .

Ab omnibus peccatis.

[wʌns] [mɔː(r)] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [ðaɪ] [raɪt]
Once more be it thy right
一次 更多的 是 它 你的 正确的

再次承认你的权利

[tuː; tə] [stænd] [bɪˈfɔː(r)] [gɑːdz] [θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
To stand before God's throne for ever in His sight ,
到 站立 前 神的 王座 为了 曾经 在 他的 视线 ,

永远站在上帝的宝座前，在祂的注视下，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
And trusted more than these .
和 可信 更多的 比 这些 .

而且比这些更值得信赖。

[spiːk] , [ˈseɪtn] , [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Speak , Satan , what thou wilt ,
说话 , 撒但 , 什么 你 枯萎 ,

撒旦，你想说什么就说吧。

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgrɑːntɪd] [ðiː] , [ðə; ði] [ˈglɔːri] [wɪð] [ðə; ði] [gɪlt]
All shall be granted thee , the glory with the guilt
全部 将 是 的确 你 , 这 荣耀 和 这 有罪

一切都将赐予你，荣耀与罪孽并存。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] .
Of the Earth lost and won .
的 这 地球 丢失的 和 韩元 .

地球的得失。

[huː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] [wʊdst] [send]
Who is it thou wouldst send
WHO 是 它 你 会 发送

你要派谁来?

['eɪdʒənt][ænd; ənd]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [end] ?
Agent and messenger to work to this new end ?
代理人 和 信使 到 工作 到 这 新的 结尾 ?

代理人和信使会为实现这一新目标而努力吗?

[wɒt] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?
What Angel of them all ?
什么 天使 的 他们 全部 ?

她们之中哪位天使?

[ai] [pledʒ] [ðiː] [maɪ] [fʊl] [feɪθ]
I pledge thee My full faith
我 保证 你 我的 满的 信仰

我向你宣誓，我完全信任你。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .
It shall be as thou wilt .
它 将 是 作为 你 枯萎 .

一切都将如你所愿。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[huː] ['gəʊɪθ][mʌst; məst][daɪ][ðə; ði] [deθ] ,
Who goeth must die the death ,
WHO 戈特 必须 死 这 死亡 ,

凡去的，都必须死。

[sɪns] [deθ] [ɪz][ɔːl] [laɪfs] [lɔː] , [ænd; ənd] [teɪst] [ɒv; əv] ['kɔːpərəl] [peɪn] .
Since death is all life's law , and taste of corporal pain .
自从 死亡 是 全部 生活的 法律 , 和 品尝 的 下士 疼痛 .

因为死亡是生命的法则，也是肉体痛苦的滋味。

[ænd; ənd]['huːsəʊ][daɪɛθ][mʌst; məst][daɪ] , [nɔː(r)] [θɪŋk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
And whoso dieth must die , nor think to live again .
和 谁 死亡 必须 死 , 也不 思考 到 居住 再次 .

凡死了的人，就必死了，不要妄想复活。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['maɪk(ə)l] ?
Shall it be Michael ?
将 它 是 迈克尔 ?

是迈克尔吗?

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

[neɪ] , [lɔːd] , [nɔː(r)]['geɪbriəl] .
Nay , Lord , nor Gabriel .
不 , 主 , 也不 加布里埃尔 .

不，主啊，也不是加百列。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['sɜːvənts] [traɪd] , [huː] [lʌv] [ðaɪ] ['hev(ə)n] [tuː] [wel] .
They are Thy servants tried , who love Thy Heaven too well .
他们 是 你的 仆人 尝试 , WHO 爱 你的 天堂 也 出色地 .

他们是您受过考验的仆人，他们太爱您的天堂了。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [draɪv] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [weɪsts] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
Thou shalt not drive them forth to the wild wastes of Earth .
你 应 不是 驾驶 他们 前进 到 这 荒野 废物 的 地球 .

你不可将他们驱逐到地球的荒野。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː; də] , [lɔːd] [gɒd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tə'restriəl] [bɜːθ] ,
What should they do , Lord God , with a terrestrial birth ,
什么 应该 他们 做 , 主 上帝 , 和 一个 陆地 出生 ,

主啊，他们应该如何对待尘世的降生？

[wɪð] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [lɒŋ] [dʒɔɪz] ?
With less than Thy long joys ?
和 较少的 比 你的 长的 喜悦 ?

难道你没有感受到你那长久的喜乐吗？

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] [tʃuːz] [ðiː] [wʌn]
Nay , rather choose Thee one
不 , 相当 选择 汝 一

不，我宁愿选择你。

[ɔːl'redi] ['mɑːd] [wɪð] [griːf] [wɪð] [taɪmz] [dɪs'juːniən] ,
Already marred with grief with Time's disunion ,
已经 受损 和 悲伤 和 时间 分裂 ,

时代乐队解散后，人们已经沉浸在悲痛之中。

[wʌn] [ɔːl] [tuː] [sæd] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [ɪ'tɜːnəti]
One all too sad for Heaven , to whom Eternity
一 全部 也 伤心 为了 天堂 , 到 谁 永恒

一个对天堂而言过于悲伤的人，永恒对他而言也是如此。

[ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] - , [huː] [hæθ] [nəʊ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [daɪ] ,
Is as a charge o'erspent , who hath no fear to die ,
是 作为 一个 收费 - , WHO 有 不 害怕 到 死 ,

如同耗尽了所有费用，无惧死亡之人，

[bʌt; bət] ['glædli] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
But gladly would lie down and be for aye no more ,
但 乐意 会 说谎 向下 和 是 为了 是的 不 更多的 ,

但他乐意躺下，永远不再存在。

[ðə; ði] ['flɒtsəm] [ɒv; əv] [taɪmz] [weɪvz] [ə'pɒn] [dɛθs] ['aʊtə(r)] [ʃɔː(r)] ,
The flotsam of Time's waves upon Death's outer shore ,
这 废料 的 时间 波浪 之上 死亡人数 外 支撑 ,

时间波涛在死亡外岸的漂浮物，

[fə'gɒtn] [ænd; ənd] [fər'get] .
Forgotten and forgetting .
被遗忘的 和 遗忘 .

被遗忘，以及正在遗忘。

[grɑːnt] [ˌem 'iː] , [lɔːd] [gɒd] , [ðɪs] ,
Grant me , Lord God , this ,
授予 我 , 主 上帝 , 这 ,

主上帝，请赐予我这个。

[ɪn] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] , [dɛθs] [fʊl] [fə'getflnəs] .
In penance for the past , Death's full forgetfulness .
在 忏悔 为了 这 过去的 , 死亡人数 满的 健忘 .

为了赎罪，死神将彻底遗忘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [ɪnˈkɑːnət] ?
And thou wouldst be incarnate ?
和 你 会 是 体现 ?

你想化身为人吗?

[ˈseɪtn]
Satan
撒但

撒但

[æz; əz][ðə; ði] [liːst] [strɒŋ] [θɪŋ] ,
As the least strong thing ,
作为 这 至少 强的 事物 ,

作为最弱小的因素，

[ðə; ði] [ˈfreɪlɪst] , [ðə; ði][məʊst][fɒnd] , [æn; ən][ˈɪnsekt][ɒn][ðə; ði][wɪnd] ,
The frailest , the most fond , an insect on the wind ,
这 最脆弱的 , 这 最多 喜爱 , 一个 昆虫 在 这 风 ,

最脆弱的，最可爱的，风中的昆虫

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [prɪˈveɪl] [baɪ] [lʌv] , [baɪ] [ˈɪgnərəns] , [baɪ] [læk]
Which shall prevail by love , by ignorance , by lack
哪个 将 占上风 经过 爱 , 经过 无知 , 经过 缺少

究竟是爱、无知还是匮乏最终会胜出?

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [mæn][məʊst] [ˈtrʌstɛθ] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Of all that Man most trusteth to secure his back ,
的 全部 那 男人 最多 信任 到 安全的 他的 后退 ,

在人类最信赖的、用来保护自己安全的一切事物中，

[tuː; tə][ɑːm][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [mait] .
To arm his hand with might .
到 手臂 他的 手 和 可能 .

让他的手充满力量。

[wɒt] [ðaɪ] [sʌn] [driːmd] [ɒv; əv][mæn]
What Thy Son dreamed of Man
什么 你的 儿子 梦见 的 男人

你的儿子梦见了人

[wɪl] [ai] [wɜːk] [aʊt] [əˈnjuː] [æz; əz][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][ˈkæt(ə)r(ə)n] ,
Will I work out anew as some poor cateran ,
将要 我 工作 出去 重新 作为 一些 贫穷的 卡特兰 ,

我会像某个可怜的卡特兰人一样重新开始工作吗?

[ðə; ði] [ˈwiːkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪð] [ˈəʊnli] [ˈbjuːtiz] [ˈpaʊə(r)]
The weakest of the Earth , with only beauty's power
这 最弱 的 这 地球 , 和 仅有的 美的 力量

地球上最弱小的存在，仅拥有美貌的力量。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə][eɪd] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)]
And Thy good grace to aid , the creature of an hour
和 你的 好的 优雅 到 援助 , 这 生物 的 一个 小时

愿祢的恩典帮助这短暂的生灵

[tuː] ['fjuːdʒətɪv][fɔː(r); fə(r)] [faɪt] , [tuː] [freɪl]['iːv(ə)n][fɑː(r)][tuː; tə][flai] ,
Too fugitive for fight , too frail even far to fly ,
也 逃犯 为了 斗争 , 也 脆弱 甚至 远的 到 飞 ,

他太过孤僻，无法战斗；他太过虚弱，甚至无法远行。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊərz] [end] , [lɔːd] , [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd][daɪ] .
And at the hour's end , Lord , to close my wings and die .
和 在 这 小时 结尾 , 主 , 到 关闭 我的 翅膀 和 死 .

主啊，到了最后一刻，我将合拢双翼，死去。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [njuː] [rɪ'dempʃn] .
Such were the new redemption .
这样的 是 这 新的 赎回 .

这就是新的救赎。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ðaʊ] [gʊd] ['eɪndʒl] !
Thou good angel !
你 好的 天使 !

你真是个好天使!

[neɪ]
Nay
不

不

[ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʌn'wɜːði] [sʌtʃ] [haɪ] [praɪs][tuː; tə] [peɪ] .
The World were all unworthy such high price to pay .
这 世界 是 全部 不配 这样的 高的 价格 到 支付 .

全世界都不配付出如此沉重的代价。

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ðiː] [daɪ] .
I will not have thee die .
我 将要 不是 有 你 死 .

我绝不会让你死。

['seɪtn]
Satan
撒但

撒但

- [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [seɪk] ,
' Tis not for the World's sake ,
- 的 不是 为了 这 世界的 清酒 ,

这不是为了世界，

[lɔːd] [gɒd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ðæt] [ai] [pə'tɪʃn] [meɪk] ,
Lord God of Heaven and Earth , that I petition make ,
主 上帝 的 天堂 和 地球 , 那 我 请愿 制作 ,

天地之神，我向你祈求：

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs] ['fɔɪld] .
But for Thy justice foiled .
但 为了 你的 正义 挫败 .

但你的正义却未能实现。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ]
It irketh me to know
它 恼怒 我 到 知道

知道这一点让我很恼火。

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['tju:təd] [mæn] [ə'genst] [ði:] , [tu:; tə] [ðɪs] [wəʊ] ,
That I have tutored Man against Thee , to this woe ,
那 我 有 辅导 男人 反对 汝 , 到 这 悲哀 ,

我教唆世人与你为敌，以致遭受这般悲惨的命运。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][ʃʊə(r)] [sək'ses] .
And given him sure success .
和 给定 他 当然 成功 .

并给了他成功的确凿证据。

[jet] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rldz] [self] [gʊd] ,
Yet is the World's self good ,
然而 是 这 世界的 自己 好的 ,

然而，世界本身是善的吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [ði:] , [lest] [mænz] [ɪn'grætɪtju:d]
And I would prove it Thee , lest Man's ingratitude
和 我 会 证明 它 汝 , 免得 男人的 忘恩负义

我将向你证明这一点，以免世人忘恩负义。

[ʃʊd; ʃəd][səʊ] [ə'fekt] [ɔ:l] [tru:θ] , [ɔ:l] ['ɒnə(r)] , [ɔ:l] [haɪ] [feɪθ] ,
Should so affect all truth , all honour , all high faith ,
应该 所以 影响 全部 真相 , 全部 荣誉 , 全部 高的 信仰 ,

如果这影响到一切真理、一切荣誉、一切崇高的信仰，

[ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] , [lɔ:d] [gɒd] , [ʃʊdst] [fɔ:l] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [deθ]
That Thou Thyself , Lord God , shouldst fall a prey to death
那 你 你自己 , 主 上帝 , 应该 落下 一个 猎物 到 死亡

主上帝啊，你竟自己也沦为死亡的牺牲品

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm][ɪn] [də'mɪnjən] .
And leave him in dominion .
和 离开 他 在 统治权 .

让他继续掌权。

[wɒt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɜ:(r); wə(r)] ['hev(ə)n]
What to me were Heaven
什么 到 我 是 天堂

对我而言，那就是天堂。

[wɪð] [ðɪs] [θɔ:t] [ˌʌnə'pi:zd] — ['i:v(ə)n] [ðʌs] [əb'zɒlv] , [fə'givn] ,
With this thought unappeased — even thus absolved , forgiven ,
和 这 想法 未平息 — 甚至 因此 赦免 , 已原谅 ,

尽管已被赦免、被原谅，但这种想法仍然无法平息。

[jet] [baɪ][maɪ'self] [kən'demd] ?
Yet by myself condemned ?
然而 经过 我 谴责 ?

然而，我却因此被定罪?

[ðə; ði] [lɔ:d] [gɒd]
The Lord God
这 主 上帝

主上帝

[ɑ:] , ['seɪtn] .
Ah , Satan .
啊 , 撒但 .

啊，撒旦。

[ðaɪ] [əʊld] [praɪd]
Thy old pride
你的 老的 自豪

你昔日的骄傲

[stɪl] [lɪŋgɝɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kleft] .
Still lingereth in the clefts .
仍然 lingereth 在 这 裂隙 .

仍然徘徊在裂缝中。

[jet] [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [dɪ'naɪd]
Yet art thou not denied
然而 艺术 你 不是 否认

然而，你并未被拒绝

[sɪns] [ai][hæv; həv] [swɔːn] [ðiː] [feɪθ] .
Since I have sworn thee faith .
自从 我 有 宣誓 你 信仰 .

既然我已经向你发誓效忠。

[gəʊ] , [ðaʊ] [gʊd] ['mesɪndʒə(r)]
Go , thou good messenger
去 , 你 好的 信使

去吧，善良的使者。

[ænd; ənd] [gɑːdz] [piːs] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] .
And God's peace go with thee .
和 神的 和平 去 和 你 .

愿上帝的平安与你同在。

[həʊ] ! [jiː; ji] [wɪ'ðaʊt] !
Ho ! ye without !
何 ! 是的 没有 !

嚯！没有！

[gɪv] [ɪə(r)] .
Give ear .
给 耳朵 .

侧耳倾听。

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['seɪtn] , ['aʊə(r)] [ə'nɔɪntɪd] [priːst] ,
Bow down to the Lord Satan , Our anointed priest ,
弓 向下 到 这 主 撒但 , 我们的 受膏者 牧师 ,

向撒旦之主，我们受膏的祭司，俯首称臣吧！

[ðə; ði] [njuː] [ɪn'kɑːnət] [wɜːd] .
The new incarnate Word .
这 新的 体现 单词 .

新道成肉身。

[ðə; ði]['eɪndʒəls]
The Angels
这 天使

天使们

[ɔːl] [heɪl] !
All hail !
全部 冰雹 !

万岁！

['maɪk(ə)l] ([ə'saɪd])
Michael (aside)
迈克尔 (旁边)

迈克尔（旁白）

[ðə; ði] ['æntikraɪst] !
The Antichrist !
这 敌基督 !

敌基督！

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . ['foʊkɑːrd] [ænd; ənd] [sʌn] , - , ['devənʃə] [striːt] , [kwiːn] [skweə(r)] ,
PRINTED BY R . FOLKARD AND SON , 22 , DEVONSHIRE STREET , QUEEN SQUARE ,
打印 经过 拉 . 民俗 和 儿子 , - , 德文郡 街道 , 女王 正方形 ,
['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
LONDON , W . C .
伦敦 , W . C .

由 R. FOLKARD AND SON 印刷，地址：伦敦皇后广场德文郡街 22 号，WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神